

Latin American Spanish: Translation Notes for Matthew

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Chapter 1

Matthew 1:1

Información General:

El autor comienza con la genealogía de Jesús en orden para mostrar la genealogía del rey David y de Abraham. La genealogía comienza hasta el 1:15.

El libro de la genealogía de Jesucristo

Puedes traducir esto como una oración completa. AT: "Esta es la lista de los ancestros de Jesucristo."

Hijo de David Hijo de Abraham

Habían muchas generaciones entre Jesús, David y Abraham. Aquí "hijo" significa "descendiente." AT: "un descendiente de David, quien fue descendiente de Abraham"

hijo de David

En ocasiones, la frase "hijo de David" es utilizado como un título, pero aquí parece ser utilizado solo para identificar los ancestros de Jesús.

Abraham fue el padre de Isaac

"Abraham se convirtió el padre de Isaac" o "Abraham tuvo a su hijo Isaac" o "Abraham tuvo un hijo llamado Isaac." Hay diferentes maneras en las que esto se puede traducir. De cualquier manera que los traduzcas, es mejor que se traduzca de la misma manera durante toda la lista de los ancestros de Jesús.

Isaac el padre... Jacob el padre

Aquí la palabra "fue" es entendió. AT: "Isaac fue el padre... Jacob fue el padre"

Perez y Zera ... Erom... Ram

Estos son nombres de hombres.

Perez el padre... Erom el padre

Aquí la palabra "fue" es entendida. AT: "Perez fue el padre... Erom fue el padre"

Matthew 1:4

Aminadab el padre... Naasón el padre

Aquí la palabra "fue" es entendida. AT: "Aminadab fue el padre... Naasón fue el padre"

Salmón fue el padre de Booz a través de Rahab

"Salmón fue el padre de Booz, y la madre de Booz fue Rahab" o "Salmón y Rahab eran los padres de Booz"

Booz el padre... Obed el padre

Aquí la palabra "fue" es entendida. AT: "Booz era el padre... Obed era el padre"

Booz el padre de Obed a través de Rut

"Booz era el padre de Obed, la madre de Obed fue Rut" o "Booz y Rut eran los padres de Obed"

David el padre de Salomón a través de su esposa Urías

Aquí la palabra "fue" es entendida. "David era el padre de Salomón, y la madre de Salomón era la esposa de Urías" o "David y la esposa de Urías eran los padres de Salomón"

la esposa de Urías

"La viuda de Urías." Salomón nació después de la muerte de Urías.

Matthew 1:7

Roboam el padre de Abías, Abías el padre de Asa

La palabra "fue" es entendida en ambas frases. AT: "Roboam era el padre de Abías, y Abías era el padre de Asa"

Matthew 1:9

Amón

En ocasiones esto es traducido como "Amós."

Josías era el ancestro de Jeconías

Un término más específica para "ancestro" puede ser utilizado también, particularmente si la palabra "ancestro" sería solo utilizado para alguien quien a

vivido ante de nuestros abuelos. AT: "Josías era el abuelo de Jeconías"

para el tiempo de la deportación hacia Babilonia

"cuando ellos fueron forzados a mudarse hacia Babilonia" o "cuando los de Babilonia los conquistaron y los hicieron vivir en Babilonia." Si tu lenguaje necesita especificar quienes fueron a Babilonia, puedes decir "los israelitas" o "los israelitas quienes vivían en Judea."

Babilonia

Aquí esto significa el país de Babilonia, no solo la ciudad de Babilonia.

Matthew 1:12

después de la deportación hacia Babilonia

Usa el mismo fraseo que utilizó en 1:9.

Salatiel fue el ancestro de Zorobabel

Salatiel era el abuelo de Zorobabel.

Matthew 1:15

Oración de enlace

El autor concluye la genealogía de Jesús, la cual comienza en 1:1.

María, a través de quien Jesús nació

Esto puede ser dicho en forma activa. AT: "María quien dió a luz a Jesús"

quien es llamado Cristo

Esto puede ser dicho en forma activa. AT: "quienes lo llaman Cristo"

catorce

"14"

deportación a Babilonia

Utilice el mismo fraseo que utilizó en 1:9.

Matthew 1:18

Información general:

Esto comienza una nueva parte de la historia donde el autor describe los eventos dirigiéndose al nacimiento de Jesús.

Su madre, María, estaba comprometida para casarse con José

"Su madre, María, se iba a casar con José." Los padres normalmente organizan las bodas de sus hijos. AT: "Los padres de María, la madre de Jesús, la había comprometido para casarse con José"

Su madre, María, estaba comprometida

Tradúzcalo de una manera que haga claro que Jesús no había nacido cuando María fue comprometida con José. AT: "María, quien sería la madre de Jesús, estaba comprometida"

antes de que se juntasen

"antes de que se casaran." Esto se puede referir a María y a José durmiendo juntos. AT: "antes de que ellos se hubieran acostado"

se le encontró embarazada

Esto se puede decir de forma activa. AT: "Ellos se percataron que ella iba a tener un bebé" o "sucedió de que ella estaba embarazada"

por el Espíritu Santo

El poder del Espíritu Santo hizo que María tuviera un bebé antes de que ella se acostara con un hombre.

Su esposo, José

José no se había casado con María aún, pero cuando un hombre y una mujer se prometen casarse, los Judíos los consideran esposo y esposa aunque ellos no vivan juntos. AT: "José, quien se supone que se case con María" o "José"

terminó su compromiso con ella

"Canceló sus planes para casarse"

Matthew 1:20

Como él pensó

"Como José pensaba"

se le apareció en un sueño

"vino a él mientras José estaba soñando"

hijo de David

Aquí "hijo" significa "descendiente."

aquel quien fue concebido en ella fue concebido por el Espíritu Santo

Esto puede declararse de forma activa. AT: "el Espíritu Santo hizo que María estuviera embarazada de este niño"

Ella dará a luz un hijo

Porque Dios envió al ángel, el ángel conocía que el bebé era un niño.

tú le pondrás por nombre

"deberás llamarlo" o "deberás ponerle por nombre."
Esto es un mandato.

pues él salvará

El traductor puede añadir una nota al calce que diga "el nombre 'Jesús' significa 'el Señor que salva.'"

su pueblo

Esto se refiere a los Judíos.

Matthew 1:22

Información General:

El autor cita al profeta Isaías para mostrar que el nacimiento de Jesús fue de acuerdo a las escrituras.

todo esto ocurrió

El ángel ya no está hablando. Mateo está explicando la importancia de lo que el ángel dijo.

lo que fue dicho por el Señor a través del profeta

Esto puede decirse de una forma activa. AT: "lo que el Señor le dijo al profeta que escribiera jace tiempo atrás"

Mirad... Emmanuel

Aquí Mateo cita al profeta Isaías.

Mirad

"Mira" o "escucha" o "presta atención de lo que yo te diré." Esta palabra añade énfasis para lo que serpa dicho después.

Emmanuel

Esto es un nombre de varón.

lo cual significa, "Dios con nosotros."

Esto no está en el libro de Isaías. Mateo está explicando el significado de "Emmanuel." Puedes traducirlo como una oración separada. AT: "Este ombre significa 'Dios con nosotros.'"

Matthew 1:24

Oración de enlace:

El autor concluye su descripción de los eventos que darán lugar al nacimiento de Jesús.

como el ángel del Señor ordene

El ángel le dijo a José que tomara a María su esposa y que nombrara al niño Jesús.

él la tomó como su esposa

"Él se casó con María"

a un hijo

"a un hijo varón" o "a su hijo." Asegúrese de dejar claro que José no es retrado como el padre actual.

y él llamó su nombre Jesús

"José nombró al niño Jesús"

Chapter 2

Matthew 2:1

Información General:

Una parte nueva de la historia comienza aquí y continúa hasta el final del capítulo. El escritor menciona sobre el atentado de Herodes matar al nuevo Rey de los Judíos.

Belén de Judea

"la ciudad de Belén en la providencia de Judea" (UDB)

en días del rey Herodes

"Cuando Herodes era rey allí"

Herodes

Esto se refiere a Herodes el Grande.

hombre estudiosos

"hombres quienes estudiaron las estrellas" (UDB)

del este

"de un país del este lejos de Judea"

¿Donde está aquel quien nació como rey de los Judíos?

Los hombres conocían mediante el estudio de las estrellas que aquel quien se convertiría en rey ya había nacido. Ellos intentaban conocer donde se encontraba. AT: "Un bebé quien se convertiría en rey de los Judíos ha nacido. ¿Dónde está?"

su estrella

Ellos no estaban diciendo que el bebé era el dueño de la estrella. AT: "la estrella que habla de Él" o "la estrella que está asociada con su nacimiento"

en el este

"como amaneció en el este" o "mientras nosotros estábamos en nuestro país"

rendir culto

Posibles significados son 1) ellos tenían la intención de adorar al bebé como divino, o 2) ellos querían honrarlo como un rey humano. Si tu lenguaje tiene una

palabra que incluya ambos significados, puedes considerarla utilizarla aquí.

él estaba preocupado

"él estaba preocupado." Herodes estaba preocupado de que este bebé lo replazaría como rey.

toda Jerusalén

Aquí se refiere a "Jerusalén" se refiere al pueblo. También, "todos" significa "muchos." Mateo está exagerando al enfatizar cuantas personas estaban preocupadas. AT: "muchas personas en Jerusalén" (UDB) (Vea: | Metonymy and | Hyperbole)

Matthew 2:4

Información Genreal:

En el versículo 6, el jefe de los sacerdotes y escribas del pueblo cita al profeta Miqueas para mostrar que el Cristo iba a nacer en Belén.

En Belén de Judea

"En la ciudad de Belén en la providencia de Judea"

esto fue escrito por el profeta

Esto puede ser declarado en una forma activa. AT: "esto fu e lo que el profeta escribió hace tiempo atrás"

y tu, Belén... Israel

Ellos están citando al profeta Miqueas

tu, Belén,... no son menos entre los líderes de Judea

Miqueas estaba hablando acerca del pueblo de Belén como si ellos estuvieran con él pero ellos no estaban. También, "no son menos" puede ser traducido con una frase positiva. AT: "tu, pueblo de Belén, ... tu ciudad está entre las ciudades importantes en Judea"

quien pastoreará a mi pueblo Israel

Miqueas habla sobre este gobernante como un pastor. Esto significa que él guiará y cuidará al pueblo. AT: "quien guiará a mi pueblo Israel como un pastor guía a sus ovejas"

Matthew 2:7

Herodes en secreto llamó a los hombres estudiosos

Esto significa que Herodes habló a los hombres estudiosos sin que otros lo supieran.

para preguntarles a que tiempo exactamete la estrella se apareció

Esto puede ser traducido como una cita directa. AT: "Y él les preguntó, "¿Cuando exactamente esta estrella apareció?"

a qué hora apareció la estrella

Esta implicado que los hombres estudiosos le dijeron cuando la estrella apareció. AT: "a qué hora la estrella apareció. Los hombres estudiosos le dijeron a Herodes cuando la estrella apareció por primera vez"

niño joven

Esto se refiere a Jesús.

tráeme palabra

Aquí "palabra" es un metónimo para "mensaje" o "nuevo." AT: "déjame saber" o "dime" o "reportate conmigo de vuelta"

le rindieron culto a él

Traduzca esto como lo hizo en 2:1.

Matthew 2:9

Después que ellos

"Después que los hombres estudiosos"

ellos han visto en el este

"ellos lo han visto subir del este" o "ellos lo han visto en su país"

fueron tras ellos

"los guiaron" o "los dirigieron"

Se detuvo

"se paró sobre"

donde el niño joven estaba

"el lugar donde el niño joven se estaba quedando"

Matthew 2:11

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia hacia la casa donde María, José y Jesús joven están viviendo.

Ellos fueron

"Los hombres estudiosos fueron"

sus tesoros

Aquí "tesoros" se refiere a las casas o bolsas que ellos usaban para cargar sus tesoros. AT: "Los contenedores donde guardaban sus tesoros"

Dios les advirtió

"Luego, Dios adivirtió a los hombres estudiosos." Dios conocía que Herodes querría lastimar al niño.

de no regresar a Herodes

Esto puede ser traducido como una citación directa. AT: "diciendo, 'No vayan de regreso al Rey Herodes'"

Matthew 2:13

Información General:

En el versículo 15, el escritor cita al profeta Oseas para enseñar que Cristo va a pasar tiempo en Egipto.

ellos habían partido

"los hombres estudiosos habían partido"

se le apareció a José en un sueño

"vino a José mientras él dormía"

Levántate, llévate... huye... permanece... tú

Dios le está hablando a José, así que todo esto debe estar en forma singular.

hasta que Yo te diga

El significado completo de esta declaración puede ser hecha explícita. AT: "hasta que Yo te diga que es seguro regresar"

Yo te diga

Aquí "Yo" se refiere a Dios. El ángel está hablando por Dios.

Él permaneció

Está implícito que José, María y Jesús permanecieron en Egipto. AT: "Ellos permanecieron"

hasta la muerte de Herodes

Herodes no se muere hasta el 2:19. Esta declaración describe la longitud de su estadía en Egipto, y esto no dice que Herodes murió en este tiempo.

Fuera de Egipto Yo he llamado a mi hijo

"Yo he llamado a mi hijo fuera de Egipto"

mi hijo

En Oseas esto se refiere al pueblo de Israel. Mateo lo cita para decir que esto era cierto del hijo de Dios, Jesús. Tradúzcalo utilizando una palabra para hijo que pueda referirse al único o primer hijo.

Matthew 2:16

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia de vuelta a Herodes y dice lo que él hizo cuando él se enteró que los hombres estudiosos lo habían engañado.

Información General:

Estos eventos ocurren antes de la muerte de Herodes, quien el escritor menciona en 2:13.

él había sido engañado por los hombres estudiosos

Esto puede ser declarado de forma activa. AT: "los hombres estudiosos lo habían avergonzado al estafarlo"

Él envió y mató a todos los niños varones

Herodes no mató a los niños él mismo. AT: "Él dió la orden a sus soldados para que mataran a todos los niños varones" o "Él envió soldados allí para que maten a todos los bebés varones"

dos años de edad y menores

2 años de edad y menores"

de acuerdo al tiempo

"en base al tiempo"

Matthew 2:17

Información General:

El escritor cita al profeta Jeremías para mostrar que la muerte de todos los bebés varones en la región de Belén fue de acuerdo a la escritura.

Entonces fue cumplido

Esto puede ser declarado de forma activa. AT: "Esto fue cumplido" o "las acciones de Herodes fueron cumplidas"

lo que fue dicho a través del profeta Jeremías

Esto puede ser declarado de forma activa. AT: "lo que el Señor habló hace tiempo atrás a través del profeta Jeremías"

Una voz fue escuchada ... ellos no fueron más

Mateo está citando al profeta Jeremías.

Una voz fue escuchada

Esto puede ser declarado de forma activa. AT: "Las personas escucharon una voz" o "Había un ruido estruendoso"

Raquel lloraba por su hijo

Raquel vivió muchos antes de este tiempo. Esta profecía muestra a Raquel, quien había muerto, llorando por sus descendientes.

ella se rehusó a ser consolada

Esto puede ser declarado de forma activa. AT: "nadie la podía consolar"

porque ellos no fueron más

"porque los niños se fueron y no iban a regresar." Aquí "no fueron más" es una manera de decir que estaban muertos. AT: "porque ellos estaban muertos"

Matthew 2:19

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia hacia Egipto , donde José, María y Jesús joven estaban viviendo.

mirad

Esto marca el principio de otro evento en una historia más larga. Puede incluir diferentes personas que los eventos anteriores. Su lenguaje puede tener una forma de hacer esto.

aquellos quienes buscaban la vida del niño

Aquí "buscaban la vida del niño" es un amañera de decir que ellos querían matar al niño." AT: "aquellos quienes buscaban al niño para matarlo"

aquellos quienes buscan

Esto se refiere al Rey Herodes y sus asesores.

Matthew 2:22

Oración de enlace:

Esre es el final de la parte de la historia que comenzó en 2:1 acerca del atentado de Herodes para matar al nuevo Rey de los Judíos.

Pero cuando él escuchó

"Pero cuando José escuchó"

Arquelao

Este es el nombre del hijo de Herodes.

él tenía miedo

"José tenía miedo"

lo que fue dicho a través de los profetas

Esto puede ser declarado ded forma activa. AT: "lo que el Señor habló hace tiempo atrás a través de los profetas"

Él será llamado Nazareno

Aquí "Él" se refiere a Jesús. Los profetas antes del tiempo de Jesús se referían a Él como el Mesías o el Cristo. AT: "las personas dirían que el Cristo es un Nazareno"

Chapter 3

Matthew 3:1

Información General:

Este es el principio de una nueva parte de la historia donde el escritor habla sobre el ministerio de Juan el Bautista. En el verso 3, el escritor cita al profeta Isaías para mostrar que Juan el Bautista era el escogido mensajero de Dios para preparar se para el ministerio de Jesús.

En aquellos días

Esto es muchos años después que la familia de José salió de Egipto y fueron hacia Nazareth. Esto probablemente fue cerca del tiempo cuando Jesús comenzó Su ministerio. AT: "Algún tiempo después" o "Algunos años después"

Arrepentirse

Esto es de forma plural. Juan está hablándole a las multitudes.

el reino de los cielos está cerca

La frase "reino de los cielos" se refiere a Dios gobernando como rey. Esta frase solo se encuentra en el libro de Mateo. Si es posible, use la palabra "cielo" en su traducción. AT: "nuestro Dios en el cielo pronto se mostrará como rey"

Porque este es de quien habló el profeta Isaías, diciendo

Esto puede ser traducido de forma activa. AT: "Pues Isaías el profeta estaba hablando de Juan el Bautista cuando él dijo" (Vea: |Active or Passive)

La voz de aquel que llama en el desierto

Esto puede ser expresado como una oración. AT: "La voz de aquel que llama en el desierto es escuchada" o "Ellos escuchan el sonido de alguien que está llamando en el desierto"

Preparen el camino del Señor... hagan Sus caminos derechos

Estas dos frases significan lo mismo.

Preparen el camino del Señor

"Preparen el camino para el Señor." Hacer esto representa el estar preparado para escuchar el mensaje

del Señor cuando Él venga. Las personas realizan esto al arrepentirse de sus pecados. AT: "Prepárense para escuchar el mensaje del Señor cuando Él venga" o "Arrepiéntanse y estén listos para cuando el Señor venga"

Matthew 3:4

Ahora... miel salvaje

La palabra "Ahora" es utilizada para marcar una pausa en la historia principal. Aquí Mateo habla sobre el trasfondo de Juan el Bautista.

vestía ropa de pelo de camello, y un cinturón de cuero alrededor de su cintura.

Su ropa simboliza que Juan es un profeta como los profetas de tiempos atrás, especialmente el profeta Elías.

Entonces Jerusalén, toda Judea, y toda la región

Esto se refiere a las personas de esas áreas. Aquí la palabra "toda" significa "muchas." Mateo está enfatizando como muchas personas fueron a Juan el Bautista.

Ellos fueron bautizados por él

Esto puede ser dicho en forma activa. AT: "Juan los bautizó"

Ellos

Esto se refiere a las personas procedentes de Jerusalén, Judea y la región alrededor del Río Jordán.

Matthew 3:7

Información General:

Juan el Bautista comienza a regañar a los Fariseos y Saduceos.

Ustedes crías de serpientes venenosas, quienes

Esto es una metáfora. Aquí "crías" significa "teniendo la características de." Las serpientes venenosas son peligrosas y representan maldad. Esto puede ser dicho como una oración separada. AT: "¡Ustedes malvadas serpientes venenosas!" o "¡Ustedes son malvados como las serpientes venenosas! quienes"

¿Quién te advirtió de huir de la ira venidera?

Juan utiliza una pregunta para regañar a los Fariseos y Saduceos porque ellos le pidieron que los bautizara para que Dios no los castigara, pero ellos no querían parar de pecar. AT: "ustedes no puede huir de la ira de Dios de esta forma." o "no piensen que se pueden librar de la ira de Dios solo porque yo los bautice."

huir de la ira venidera

La palabra "ira" está siendo utilizada para referirse al castigo de Dios porque su ira lo precede. AT: "huyan del castigo que viene" o "escapen porque Dios está apunto de castigarlos"

Carguen el fruto digno de arrepentimiento

La frase "carguen fruto" es una metáfora refiriéndose a las acciones de una persona. AT: "Deja que tus acciones muestren que verdaderamente están arrepentidos"

Tenemos a Abraham por nuestro padre

"Abraham es nuestro ancestro" o "Somos descendientes de Abraham." Los líderes Judíos pensaron que Dios no los iba a castigar por ser descendientes de Abraham.

Pues yo les digo a ustedes

Esto añade énfasis a lo que Juan está a punto de decir.

Dios es capaz de levantar hijos a Abraham aún de estas piedras

"Dios puede hacer descendientes físicos aún de estas piedras y dárselos a Abraham"

Matthew 3:10

Oración de enlace:

Juan el Bautista continua regañando a los Fariseos y Saduceos.

Ya el hacha ha sido puesta con tra la raíz de los árboles. Así que todo árbol que no produce buen fruto es cortado y lanzado al fuego

Esta metáfora significa que Dios está listo para castigar a los pecadores. Esto puede ser dicho de una forma activa. AT: "Dios tiene Su acha y está listo para cortar y quemar todo árbol que crezca malos frutos" o "Como una persona que prepara su acha para cortar y quemar los árboles que crezcan malos frutos, Dios está listo para castigarlos por sus pecados"

para arrepentimiento

"para mostrar que se han arrepentido"

Pero Él que viene después de mí

Jesús es la persona quien viene después de Juan.

es más poderoso que yo

"es más importante que yo"

Él los bautizará con Espíritu Santo y fuego

Esta metáfora compara el bautismo de Juan con agua y el bautismo futuro con fuego. Esto significa que el bautismo de Juan solo limpia simbólicamente los pecados de las personas. El bautismo por el Espíritu Santo y fuego verdaderamente limpiará a las personas de sus pecados. Si es posible, use la palabra "bautismo" en su traducción para mantener la comparación al bautismo de Juan.

Su tenedor aventador está en Su mano para limpiar a fondo Su suelo trillado

Esta metáfora compara la forma en la cual Cristo separará las personas justas de las injustas con la forma en la que las personas separan el grano de la paja. AT: "Cristo es como un hombre cuyo tenedor está en su mano"

Su tenedor aventador está en su mano

Aquí "en su mano" significa que la persona está lista para actuar. AT: "Cristo está aguantando un tenedor aventador porque Él está listo"

tenedor aventador

Esto es una herramienta para lazar trigo hacia el aire para separar el grano de la paja. Los granos pesados caen al suelo y la paja no deseada es soplado por el aire. Tiene una forma similar a un tridente pero con dientes anchos hechos de madera.

para limpiar a fondo Su suelo trillado

Cristo es como un hombre con un tenedor aventador quien está listo para limpiar su suelo trillado.

Su suelo trillado

"Su suelo" o "el suelo donde Él separa el grano de la paja"

para recoger Su trigo en el granero... quemará la paja con fuego que nunca se puede apagar

Esto es una metáfora mostrando como Dios va a separar a las personas justas de las personas malvadas. Las justas irán al cielo como el trigo va al granero, y Dios quemará las personas quienes como una paja con un fuego que nunca se apagará.

nunca se podrá apagar

Esto se puede decir de una forma activa. AT: "nunca se apagará"

Matthew 3:13

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia para un tiempo posterior cuando Juan el Bautista bautiza a Jesús.

para ser bautizado por Juan

Esto puede ser dicho de una forma activa. AT: "así que Juan puede bautizarlo"

Yo necesito ser bautizado por Ti, y ¿Tú vienes a mí?"

Juan usa una pregunta para mostrar su sorpresa por el pedido de Jesús. AT: "Tú eres más importante de lo que yo soy. Yo no debo bautizarte. Tú debes bautizarme."

para nosotros

Aquí "nosotros" se refiere a Jesús y Juan.

Matthew 3:16

Oración de enlace:

Esta es el fin de una parte de la historia acerca de Juan el Bautista y describe lo que ocurre luego del bautismo de Jesús.

Después que Él fue bautizado

Esto se puede decir de una forma activa. AT: "Después Juan bautizó a Jesús"

Mirad

La palabra "mirad" aquí nos alerta a prestr atención a las informaciones sorprendentes que siguen.

los cielos fueron aciertos para Él

Esto puede ser dicho como una forma activa. AT: "Jesús vió el cielo acierto" o "Dios abrió los cielos a Jesús"

descender como una paloma

Posibles significados son 1) esto simplemente afirma que el Espíritu estaba en forma de paloma o 2) esto es una similitud que compara al Espíritu bajando sobre Jesús suavemente, como una paloma lo haría.

una voz vino de los cielos diciendo

"Jesús escuchó una voz del cielo." Aquí "voz" se refiere a Dios hablando. AT: "Dios habló desde los cielos"

Hijo

Esto es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

Chapter 4

Matthew 4:1

Información General:

Aquí el escritor comienza una parte nueva en la historia en donde Jesús pasa 40 días en el desierto, donde Satanás lo tienta. En el versículo 4, Jesús reprende a Satanás con una citación de Deuteronomio.

Jesús fue guiado por el Espíritu

Esto puede ser dicho en una forma activa. AT: "el Espíritu guió a Jesús"

para ser tentado por el diablo

Esto puede ser dicho en una forma activa. AT: "para que el diablo pueda tentar a Jesús"

el diablo... el tentador

Esto se refiere al mismo ser. Usted puede utilizar la misma palabra para traducir ambas.

Él había ayunado ... Él tenía hambre

Esto se refiere a Jesús.

cuarenta días y cuarenta noches

"40 días y 40 noches." Esto se refiere a periodos de 24-horas. AT: "40 días"

Si Tú eres el Hijo de Dios, ordénale

Posibles significados son 1) esto es una tentación para hacer milagros a beneficios de Jesús. AT: "Tú eres el Hijo de Dios, así que puede ordenarle" o 2) esto es un reto o una acusación. AT: "Prueba que Tú eres el Hijo de Dios al ordenarle." Es mejor asumir que Satanás sabía que Jesús es el Hijo de Dios.

el Hijo de Dios

Esto es un título importante que describe la relación entre Jesús y Dios.

Hijo de Dios

Esto es un título importante para Jesús.

ordénale a estas piedras a que se conviertan en pan

Puedes traducir esto con una citación directa. AT: "dile a estas piedras, '¡Conviértansen en pan!'"

pan

Aquí "comida" se refiere a la comida en general. AT: "comida"

Escrito está

Esto puede ser dicho en forma activa. AT: "Moisés escribió esto en una escritura hace mucho tiempo"

El hombre no solo vivirá del pan

Esto implica que hay algo más importante en la vida que la comida.

pero de toda palabra que salga de la boca de Dios

Aquí "palabra" y "boca" se refiere a lo que Dios dice. AT: "pero por el escuchar a todo lo que Dios diga"

Matthew 4:5

Información General:

En el versículo 6, Satanás cita de Salmos para tentar a Jesús.

Si Tú eres el Hijo de Dios, lánzate

Posibles significados son 1) esto es una tentación para hacer un milagro para el propio beneficio de Jesús. AT: "Desde que Tú verdaderamente eres el Hijo de Dios, puedes lanzarte ." O, 2) esto es un reto o una acusación. AT: " Prueba que verdaderamente eres el Hijo de Dios al lanzarte hacia el vacío" (UDB). Es mejor asumir que Satanás sabía que Jesús es el Hijo de Dios.

Hijo de Dios

Esto es un título importante para describir la relación entre Dios y Jesús.

lánzate

"déjate caer hacia el suelo" o "bajar de un salto"

porque escrito está

Esto puede ser dicho en una forma activa. AT: "pues el escritor escribió en las escrituras" o "pues lo dice en las escrituras"

Él mandará a sus ángeles a tener cuidado de Ti

"Dios ordenará a sus ángeles para tener cuidado de Ti." Esto puede ser traducido con una cita directa. AT: "Dios le dirá a sus ángeles, "Tengan cuidado de Él"

Ellos te levantarán

"Los ángeles te aguantarán"

Matthew 4:7

Información General:

En el versículo 7, Jesús reprende a Satanás con otra cita de Deuteronomio.

Nuevamente escrito está

Se entiende que Jesús está citando la escritura otra vez. Esto puede escribirse de forma activa. AT: "De nuevo, Yo te digo lo que Moisés escribió en las escrituras"

Él le dijo a él

"El diablo le dijo a Jesús"

Todas estas cosas yo te daré

"Yo te daré toda estas cosas." El tentador está enfatizando aquí que él le dará "todas las cosas," no algunas cosas.

Matthew 4:10

Oración de enlace:

Este es el fin de la parte de la historia acerca de cuando Satanás tienta a Jesús.

Información General:

En el versículo 10, Jesús reprende a Satanás con otra citación de Deuteronomio.

Escrito está

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "Porque Moisés también escribió en las escrituras"

Tú servirás

Aquí "Tú" se refiere a cualquier persona.

mirad

La palabra "mirad" aquí nos advierte a prestar atención a la información nueva importante que sigue.

Matthew 4:12

Información General:

Esto es el inicio de una parte nueva de la historia en donde el escritor describe el inicio del ministerio de Jesús en Galilea. Estos versículos explican como Jesús vino a estar en Galilea.

Ahora

Esta palabra es utilizada para marcar una pausa en la historia principal. Aquí Mateo comienza a decir una nueva parte de la historia.

Juan había sido arrestado

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "el rey había arrestado a Juan"

en los territorios de Zabulón y Neftalí

Esto son los nombres de las tribus que habían vivido en estas áreas antes de que los extranjeros tomaran control de las tierras de Israel muchos años antes.

Matthew 4:14

Información General:

En los versículos 15 y 16, el escritor cita al profeta Isaías para enseñar que el ministerio de Jesús en Galilea fue el cumplimiento de la profecía.

Esto ocurrió

Esto se refiere a Jesús irse a vivir en Capernaúm.

lo que fue dicho

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "lo que Dios dijo"

La tierra de Zabulón y la tierra de Neftalí... ¡Galilea de los gentiles!

Todos estos territorios describen la misma área. Esto puede traducirse como una oración completa. AT: "En el territorio de Zabulón y de Neftalí... ¡en el territorio de Galilea viven muchos gentiles!

hacia el mar

Esto es el Mar de Galilea.

Las personas quienes se sientan en la oscuridad han visto gran luz

Aquí "oscuridad" se refiere a una oscuridad moral o pecado, lo cual separa a las personas de Dios. Y, "luz" se refiere al mensaje verdadero de Dios que salva a las personas de sus pecados. Esta es la imagen de las personas quienes estaban sin esperanza ahora tienen la esperanza que proviene de Dios.

aquellos quienes se sentaron en la región y sombra de muerte, sobre ellos ha venido la luz

Esto básicamente tiene el mismo significado como la primera parte de la oración. Aquí "región y sombra de muerte" se refiere a la muerte espiritual o una separación de Dios.

Matthew 4:17

Arrepiéntanse, pues el reino de los cielos se ha acercado

La frase "reino del cielo" se refiere a Dios reinando como rey. Esta frase solo está en el libro de Mateo. Si es posible, utilice la palabra "cielo" en su traducción. AT: "nuestro Dios en el cielo pronto se aparecerá para ser rey." Mire como lo tradujo en 3:1.

Matthew 4:18

Información General:

Esto comienza una nueva escena dentro de la parte de la historia acerca del ministerio de Jesús en Galilea. Aquí él comienza a reunir hombres para ser sus discípulos.

lanzaban una red en el mar

El significado completo de esta declaración puede ser explícita. AT: "lanzando una red hacia el agua para atrapar peces"

Vengan y síganme

Jesús invita a Simón y a Andrés para sigan, vivan y sean sus discípulos. AT: "Sean mis discípulos"

Yo los haré pescadores de hombres

Esta metáfora significa que Simón y Andrés le enseñarán a las personas el verdadero mensaje de Dios, para que otros también sigan a Jesús. AT: "Yo les enseñaré a reunir personas para como ustedes solían reunir peces"

Matthew 4:21

Declaración de Conexión:

Jesús llama a más hombres para ser sus discípulos.

Él los llamó

"Jesús llamó a Juan y a Santiago." Esta frase también significa que Jesús los invitó a seguirlo, vivir y a ser sus discípulos.

inmediatamente

"en ese momento"

dejaron la barca ... y lo siguieron

Debe ser claro que esto es un cambio de vida. Estos hombres ya no serán pescadores y dejarán el negocio de sus familias para seguir a Jesús por el resto de sus vidas.

Matthew 4:23

Oración de enlace:

Esto es el fin de una parte de la historia acerca del principio del ministerio de Jesús en Galilea. Estos versículos resumen lo que Él hizo y como las personas respondieron.

Enseñando en sus sinagogas

"enseñando en las sinagogas de los Galileos" o "enseñando en las sinagogas de esas personas"

predicando el evangelio del reino

Aquí "reino" se refiere a Dios reinando como rey. AT: "predicando las buenas nuevas acerca de como Dios se mostrará como rey"

toda clase de dolencia y enfermedad

Las palabras "dolencia" y "enfermedad" están estrechamente relacionadas pero deben ser traducidas como dos palabras diferentes si es posible. "Dolencia" es lo que causa que una persona esté enferma.

enfermedad

es la debilidad física o aflicción que es el resultado de tener una dolencia.

aquellos poseídos por demonios

Esto puede ser escrito de forma activa. AT: "el demonio poseyó" o "aquellos quienes el demonio controla"

el epiléptico

"aquellos quienes tuvieron ataque epiléptico" o "aquellos con enfermedades que les causa ataques"

paralítico

"aquellos quienes no pueden caminar"

la Decápolis

Este nombre significa "las Diez Ciudades"

Chapter 5

Matthew 5:1

Oración de enlace:

Este es el principio de una nueva parte de la historia donde Jesús comienza a enseñarle a sus discípulos. Esta parte continúa hasta el fin del versículo 7 y es frecuentemente llamado el Sermón del Monte.

Información General:

En el versículo 3, Jesús comienza a describir las características de las personas quienes son bendecidas.

Él abrió su boca

Esto es un idioma, AT: "Jesús comienza a hablar"

les enseñó

La palabra "ellos" se refiere a sus discípulos.

el pobre en espíritu

Esto significa alguien quien es humilde. AT: "aquellos quienes conocen que necesitan de Dios"

porque de ellos es el reino de los cielos

Aquí "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios como rey. Esta frase está solo en el libro de Mateo. Si es posible, mantenga la palabra "cielo" en su traducción. AT: "pues Dios en el cielo será su rey"

aquellos que lloran

Posibles razones por las que están tristes son 1) el pecado del mundo 2) sus pecados 3) la muerte de alguien. No especifique la razón de su tristeza a menos que su lenguaje lo requiera.

serán consolados

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "Dios los consolará"

Matthew 5:5

el manso

"el amable" o "aquellos quienes no descansan en su propio poder"

ellos heredarán la tierra

"Dios les dará toda la tierra"

hambre y sed de justicia

Esta metáfora significa que una persona debe desear hacer el bien. AT: "desear vivir justamente así como ellos desean la comida y la bebida"

ellos serán saciados

Esto puede ser escrito de forma activa. AT: "Dios los llenará" o "Dios lo satisficará"

el puro de corazón

"personas cuyos corazones son puros." Aquí "corazón" se refiere al deseo de una persona. AT: "aquellos quienes solo quieren servir a Dios"

ellos verán a Dios

Aquí "verán" significa que ellos podrán vivir en la presencia de Dios. AT: "Dios les permitirá vivir con Él"

Matthew 5:9

los pacificadores

Estos son las personas quienes ayudan a otros a tener paz los unos con los otros.

pues ellos serán llamados hijos de Dios

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "pues Dios los llamará sus hijos" o "ellos serán llamados hijos de Dios"

hijos de Dios

Es mejor traducir "hijos" con la misma palabra que su lenguaje naturalmente utilizaría para referirse a un hijo humano o a un niño.

aquellos quienes han sido perseguidos

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "estas personas quienes tratan a otros injustamente"

por amor a la justicia

"porque ellos hacen lo que Dios quiere que ellos hagan"

de ellos es el reino de los cielos

Aquí "reino de los cielos" se refiere al reinado de Dios como rey. Esta frase es utilizada solo en el libro de Mateo. Si es posible, mantenga "cielo" en su traducción. AT: "pues Dios en el cielo será su rey." Mire como tradujo esto en 5:1.

Matthew 5:11

Oración de enlace:

Jesús termina describiendo las características de las personas quienes son bienaventurados.

Bienaventurados son ustedes

La palabra "ustedes" es en plural.

diga toda clase de cosas malas en su contra

"digan toda clase de mentiras en su contra" o "digan cosas malas acerca de ustedes que no sean verdad"

por mi causa

"porque ustedes me siguen" o "porque ustedes creen en Mí"

Regocíjense y alégrense mucho

"Regocíjense" y "alégrense" significan casi lo mismo. Jesús querría que sus oyentes no meramente se regocijaran sino que hicieran más que alegrarse si es posible.

Matthew 5:13

Oración de enlace:

Jesús comienza a enseñar acerca de como Sus discípulos son como sal y luz.

Ustedes son la sal de la tierra

Posibles significados son 1) así como la sal hace la comida buena, un discípulo de Jesús debe influenciar a las personas del mundo para que sean buenos o 2) así como la sal preserva la comida, un discípulo de Jesús deben mantener a la gente de convertirse totalmente corrupta. AT: "Ustedes son como sal para las personas del mundo" o "Como la sal es para la comida, ustedes lo son para el mundo" .

si la sal pierde su sabor

Posibles significados son 1) "si la sal ha perdido su poder para hacer lo que la sal hace"

¿cómo podrá hacerse salada de nuevo?

"¿cómo podrá ser util de nuevo?" Jesús usa preguntas para enseñarles a sus discípulos. AT: "no hay forma de hacerla util de nuevo"

excepto para ser tirada y pisoteada bajo los pies de la gente

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "excepto para que las personas la tiren al suelo y caminen sobre ella"

Ustedes son la luz del mundo

Esto significa que los seguidores de Jesús traen el mensaje verdadero de Dios para las personas quienes no conoen de Dios. AT: "Ustedes son como la luz para las personas del mundo"

Una ciudad situada en un monte no se puede ocultar

En la noche cuando está oscuro, las personas pueden ver las luces de la ciudad brillando. Esto puede escribirse de forma activa. AT: "Durante la noche, nadie puede oculta las luces que brillan de una ciudad en la colina" o "Todos ven las luces de una ciudad en la colina"

Matthew 5:15

Tampoco la gente enciende una lámpara

"Las personas no encienden una lámpara"

la coloca debajo de una canasta

"coloca la lámpara debajo de una canasta." Esto está diciendo que es tonto crear una luz para solo esconderla para que las personas no vean la luz de la lámpara.

Dejen que su luz brille delante de la gente

Esto significa que los discípulos de Jesús deben vivir de tal manera que otros puedan aprender la verdad de Dios. AT: "Dejen que sus vidas sean como luz que brille sobre las personas"

su Padre quien está en los cielos

Es mejor traducir "Padre" con la misma palabra que su lenguaje naturalmente utilizaría para referirse a un padre humano.

Matthew 5:17

Oración de enlace:

Jesús comienza a enseñar acerca de como Él comienza a cumplir la ley del Viejo Testamento.

los profetas

Esto se refiere a los que los profetas escribieron en las escrituras.

verdaderamente les digo

"Yo les digo la verdad." Esta frase añade énfasis a los que Jesús dirá a continuación.

hasta que el cielo y la tierra pasen

Aquí "cielo" y "tierra" se refiere al universo entero. AT: "hasta que el universo dure"

ni una jota o un ápice

"ni siquiera la letra pequeña escrita o la parte más pequeña de una letra." Esto es una metáfora que se refiere a una parte de la escritura que no parezca ser importante. AT: "ni siquiera la ley que parece ser menos importante"

hasta que todas las cosas se hayan consumado

Esto puede ser escrito de forma activa. AT: "todas las cosas pasaron" o "Dios causa que todas las cosas ocurran"

todas las cosas

La frase "todas las cosas" se refiere a todo en la ley. AT: "todo en la ley" o "todo lo que está escrito en la ley"

Matthew 5:19

cualquiera que rompa

"cualquiera que desobedezca" o "cualquiera que ignore"

el más pequeño de estos mandamientos

"cualquiera de estos mandamientos hasta el menos importante"

será llamado

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "Dios llamará a esa persona" o "Dios los llamará"

menos importante en el reino de los cielos

La frase "reino de los cielos" se refiere a Dios gobernando como rey. Esta frase solo se encuentra en Mateo. Si es posible use "cielo" en su traducción. AT: "el menos importante en su reino celestial" o "el menos importante bajo el reinado de nuestro Dios en el cielo"

guardenlos y enseñenlos a ellos

"obedezcan todos estos mandamientos y enseñenlos a otros para que hagan lo mismo"

grande

"más importante"

Pues Yo les digo

Esto le añade énfasis a los que Jesús dirá a continuación.

ustedes... suyos... tuyos

Estos son plurales.

a menos que su justicia exceda ... de ninguna manera entrarán al reino de los cielos.

Esto puede ser escrito en una forma positiva. AT: "que su justicia deba exceder... de manera que entren"

Matthew 5:21

Oración de enlace:

Jesús continúa enseñando acerca de como Él ha venido a cumplir la ley del Viejo Testamento. Aquí Él comienza a hablar sobre el asesinato y coraje.

Información General:

Jesús está hablando a un grupo de personas acerca de lo que les puede pasar como individuos. La palabra "ustedes" en "Ustedes han escuchado" y "Yo les digo" es en plural. El mandamiento "Ustedes no matarán" es en

singular, pero ustedes quizas necesiten traducirlo en plural.

les fue dicho en tiempos antiguos

Esto puede ser dicho de forma activa. AT: "Dios le dijo a nuestros ancestro tiempo atrás"

Cualquiera que mate estará en peligro del juicio

Aquí "el juicio" implica que un juez va a condenar a la persona a morir. AT: "Un juez condenará a cualquiera que mate a otra persona"

matar... maten

Estas palabras se refieren a asesinaro, no a las multiples formas de matar.

Pero Yo digo

El "Yo" es enfático. Esto indica que lo que Jesús dice es igual de importante a los mandamientos originales de Dios. Intenta de traducir esta frase de tal forma que muestre énfasis.

hermano

Esto se refiere a un hermano creyente, no literalmente a un hermano o un vecino.

estará en peligro del juicio

Parece que aquí Jesús no se refiere a otro juez humano sino a Dios condenando a la persona que esté molesto con su hermano.

persona que no vale nada...tonto

Estos son insultos hacia las personas que no pueden pensar correctamente. "Persona inútil! es parecido a "sin cerebro", donde "tonto" añade la idea de desobediencia hacia Dios.

consejo

Esto mayormente era un consejo local, no el Sanedrín principal en Jerusalén.

Matthew 5:23

ustedes

Jesús está hablándoles a un grupo de personas acerca de lo que les puede pasar como individuos. Todas las conjeturas de "tu" y "tuyo" son en singular, pero su

lenguaje quizas requiera que lo traduzcas como plurales.

ofreciendo tu regalo

"dando tu regalo" o "trayendo tu regalo"

en el altar

Esta implicado que es en el altar en el templo en Jerusalén. AT: "a Dios en el altar en el templo"

y allí recuerda

"y mientras estas parado en el altar recuerdas"

tu hermano tiene algo encontra de ti

"otra persona está molesto contigo por algo que hicistes"

Primero reconciliate con tu hermano

Esto puede ser escrito de forma activa. AT: "Primera haz la paz con la persona"

Matthew 5:25

Ponte de acuerdo

Jesús está hablándole al grupo de personas acerca de lo que podrá acontecer como individuos. Todas las conjeturas de "tu" y "tus" son singulares, pero tu lenguaje quizas requiera que los traduzcas como plurales.

tu acusador

Esto es una persona que culpa a alguien por hacer algo mal. Él se lleva al malechor a la corte para que lo acusen ante el juez.

tal vez te entregue al juez

Aquí "entregarte" significa el entregar a alguien al control de otro. AT: "dejará que el lidie contigo"

el juez tal vez te entregue al oficial

Aquí "entregarte" significa que entregar a una persona al control de otro. AT: "el juez te entregará al oficial"

oficial

una persona que tiene autoridad para hacer cumplir las decisiones del juez.

tal vez seas arrojado a la prisión

Esto se puede escribir de forma activa. AT: "el oficial puede ingresarte a prisión"

Verdaderamente les digo

"Yo les digo la verdad." Esta frase añade énfasis a los que Jesús dirá a continuación.

de allí

"de prisión"

Matthew 5:27

Oración de enlace:

Jesús continua enseñando acerca de como Él ha venido para cumplir la ley del Viejo Testamento. Aquí Él comienza a hablar sobre el adulterio y la lujuria.

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas de lo que les puede ocurrir como individuos. La palabra "ustedes" en "ustedes han escuchado" y "Yo le he dicho" es en plural. El mandamiento "No cometan adulterio" está dirigido en un "tú" singular pero quizás tendrás que traducirlo como "ustedes" plural.

que fue dicho

Esto puede ser escrito en forma activa. AT: "que Dios dijo"

cometa

Esta palabra significa el hacer o actuar.

Pero Yo les digo

El "Yo" es enfático. Esto indica que lo que Jesús está diciendo es igual de importante a lo que Dios ordenó desde un principio. Intenta de traducir esta frase de tal forma que uestre énfasis. Mire como lo tradujo esto en 5:21.

odo aquel que mira a una mujer para desearla ya ha cometido adulterio con ella en su corazón

Esta metáfora indica que si un hombre quien desea a una mujer es igual de culpable que un hombre que cometa el acto de adulterio.

para desearla

"y desearla a ella" o "y desea acostarse con ella"

en su corazón

Aquí "corazón" se refiere a los pensamientos de una persona. AT: "en su mente" o "en sus pensamientos"

Matthew 5:29

Y si tu ojo

Jesús le está hablando a un grupo de personas de lo que le puede suceder como individuos. En toda instancia "tú" y "tus" son singular, pero quizás tengas que traducirlos como plurales.

Y si tu ojo derecho te causa tropezar

Aquí "ojo" se refiere a lo que una persona ve. Y, "tropezar" es una metáfora para "pecado." AT: "si lo que ves te hace tropezar" o "si quieres pecar por lo que ves"

ojo derecho... mano derecha

Esto significa el ojo o la mano más importante, contrario al ojo o mano izquierda. Quizas necesites traducirlo como "bien" o "mejor o "único."

arráncatelo

"forzosamente remuévalo" o "destrúyelo." Si el ojo derecho no está específicamente mencionado, quizás debas traducir "destruye tus ojos." Si ojos ha sido mencionado, quizás deba traducir "destrúyanlos."

arráncatelo... cortatelo

Jesús está exagerando acerca de como la persona debe responder hacia sus pecados para enfatizar cuan serio Él es.

échalo lejos de ti

"desaste de el"

una de las partes de tu cuerpo debe perecer

"tú debes perder una parte de tu cuerpo"

a que todo tu cuerpo vaya al infierno

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "a que Dios arroje todo tu cuerpo al infierno"

si tu mano derecha causa

En este metonimio, la mano trata sobre las acciones de la persona.

Matthew 5:31

Oración de enlace:

Jesús continúa enseñando sobre como Él ha venido para cumplir la ley del Viejo Testamento. Aquí Él comienza a hablar sobre el divorcio.

También fue dicho

Dios fue aquel quien "dijo." Jesús usa el pasivo aquí que no es con Dios o la palabra de Dios con la que Él no está de acuerdo. Sino, Él está diciendo que un divorcio ocurre solo cuando las razones son justas. Un divorcio puede ser injusto aun cuando el hombre obedece el mandamiento de hacer un aviso por escrito.

envien lejos a su esposa

Esto es un eufemismo para divorcio.

deje que él le entregue

"él debe entregar"

Pero Yo digo

El "Yo" es enfático. Esto indica que lo que Jesús va a decir es igual de importante al mandamiento original de Dios. Intente traducir esta frase de tal forma que muestre énfasis. Mire como lo tradujo en 5:21.

la hace una adúltera

Es el hombre quien se divorcia de la mujer de una manera impropia quien "causa que ella cometa adulterio." En muchas culturas es normal para que ella se vuelva a casar, pero si el divorcio es impropio, es re casamiento es adulterio.

ella después que esta se ha divorciado

Esto puede ser escrito de forma activa. AT:" ella después que su marido se haya divorciado de ella" o "la mujer divorciada"

Matthew 5:33

Oración de enlace:

Jesús continúa enseñando acerca de como Él es el cumplimiento de la ley del Viejo Testamento. Aquí el comienzo a hablar acerca de los juramentos.

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas de lo que les puede ocurrir como individuos. El "ustedes" en "ustedes han escuchado" y "Yo les digo a ustedes" son plurales. El "Tú no jurarás" y "Tú cargarás" son singular.

Otra vez, tú

"También, tú" o "Aquí hay otro ejemplo. Tú"

Tú has escuchado lo que fue dicho... falso juramento

Jesús lo hace claro de que Él está de acuerdo con Dios y Su palabra. Pero, Él le está diciendo a sus oyentes que no utilicen lo que no es de ellos para jacer que las otras personas les crean. AT: "sus líderes religiosos le han dicho que Dios dijo... falso juramento"

No hagas falso juramento, pero cumple tu promesa

Posibles significados son 1)no hagas juramentos al Señor de que harás algo y después no lo cumplas, o 2)no jures por el Señor de que conoces algo que es cierto cuando sabes que no es cierto.

Pero Yo les digo

El "Yo" es enfático. Esto indica de que lo que Jesús está diciendo es igual de importante que el mandamiento que Dios dijo originalmente. Intente traducir esta frase de tal forma que muestre énfasis. Mire como tradujo esto en 5:21.

no jures por nada... ciudad del gran Rey

Aquí Jesús dice que no persona no debe jurar por nada. Parece ser que algunos estaban enseñando que era menos ofensivo si una persona no cumplía un juramento al jurar por otra cosa en vez de por Dios, como jurar por el cielo, tierra o Jerusalén. Jesús dice que es igual de malo porque todo le pertenece a Dios.

No jures por nada

Si tu lenguaje tiene formas plurales para ordenanzas, úselo aquí. "Tú no jurarás una falsa promesa" le permite a los oyentes a jurar pero prohíbe falsas promesas. "No juren por nada" prohíbe todo tipo de juramentos.

es el trono de Dios

Aquí "trono" se refiere a Dios gobernando como rey. AT: "es desde aquí que Dios gobierna"

es el estrado para sus pies

Esta metáfora significa que la tierra le pertenece a Dios. AT: "es como un estrado donde un rey descansa sus pies"

pues la ciudad del gran Rey

"pues la ciudad que le pertenece a Dios, el gran rey"

Matthew 5:36

Información General:

Anteriormente Jesús le dijo a sus oyentes que el estrado del trono de Dios, y el hogar terrenal no son de ellos para jurar. Aquí Él está diciendo que ellos no podrán jurar ni por sus cabezas.

tu... tú

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que les puede ocurrir como individuos. Todas las conjeturas de estas palabras son singulares, pero quizás deba traducirla como plurales.

jurar

Esto se refiere a realizar un juramento. Mire como tradujo esto en 5:33.

que si discurso sea 'Sí, sí,' o 'No, no'

"si te refieres a un 'sí,' di 'sí', y si te refieres a un 'no,' di 'no'"

Matthew 5:38

Oración de enlace:

Jesús continúa enseñando acerca de como Él es el cumplimiento de la ley del Viejo Testamento. Aquí Él

comienza a hablar sobre las represalias contra un enemigo.

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que le puede ocurrirles como individuos. La palabra "ustedes" en "Ustedes han escuchado" y "Yo les digo" es plural. La frase "quien quiera que los golpee" está dirigido al singular "tú," pero quizás debas traducirlo al plural "ustedes."

Has oído decir que fue dicho

Jesús está de acuerdo con Dios y Su palabra. Pero, Él no está de acuerdo con las maneras de los líderes religiosos que aplican la Palabra de Dios. Esto puede ser escrito de forma activa. AT: "Tus líderes religiosos les han dicho lo que Dios dijo." Mire como lo tradujo en 5:33.

ojo por ojo y diente por diente

La ley de Moisés le permite a una persona lastimar a otra persona de la misma manera que él lo lastime, pero él no podía lastimarlo más.

Pero Yo digo

El "Yo" es enfático. Esto indica que lo que Jesús va a decir es igual de importante a los mandamientos originales de Dios. Intenta traducir esta frase de una manera que muestre énfasis. Mire como lo tradujo en 5:21.

uno quien es malo

"una persona malvada" o "alguien que te lastima" (UDB)

golpea... tu mejilla derecha

Para golpear el lado de la cara de un hombre era un insulto en la cultura de Jesús. Como con el ojo y la mano, la mejilla derecha es la más importante, y el golpear la mejilla era un terrible insulto.

golpear

"abofetear." Esto significa darle a alguien con la parte de atrás de la mano.

dale la otra mejilla

"deja que él te golpee la otra mejilla"

Matthew 5:40

Información General:

Jesús le está hablándole a un grupo de personas de lo que podría pasarles como individuos. Todos los "tú" y "tus" son en singular, como los mandamientos "deja," "ve," "da" y "no te voltees," pero quizás debas traducirlo como plurales.

túnica... manto

La "túnica" era utilizada cerca del cuerpo, como una camisa pesada o un abrigo. El "manto," el más valioso de los dos, era puesto sobre la "túnica" para calentar y también es utilizada como sabana para la noche.

deja que esa persona se lleve también

"dale también a esa persona"

a quien quiera

"Y si una persona." Está implícito que esto es un soldado romano.

una milla

Esto son mil pasos la cual es la distancia que un soldado romano legalmente haría que alguien cargara algo para él. Si "milla" es confuso, puede ser traducido como "un kilómetro" o "una larga distancia."

con él

Esto se refiere a la persona quien te obligó a ir.

ve con él dos

"ve por la milla que él te obligó a ir, luego ve otra milla." Si "milla" es confuso, puedes traducirlo como "dos kilómetros" o "doble distancia."

no te elejes de

"y no te niegues a prestarle." Esto puede ser escrito de forma activa. AT: "y prestarles"

Matthew 5:43

Oración de enlace:

Jesús continúa enseñándoles acerca de como Él vino a cumplir la ley del Viejo Testamento. Aquí Él comienza a hablar sobre el amar a nuestros enemigos.

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas de lo que puede pasarle como individuos. Solo "tú amarás... y odiarás a tus enemigos" son singulares, pero quizás debas traducirlos como plurales. Todas las conjeturas de "ustedes" como los mandamientos de "amarán" y "orarán," son plurales.

Ustedes escucharon que les fue dicho

Jesús está de acuerdo con Dios y Su palabra. Pero, Él no está de acuerdo en la forma en que los líderes religiosos aplican la Palabra de Dios. Esto puede escribirse de forma activa. AT: "Sus líderes religiosos le han dicho que Dios dijo." Mire como lo tradujo en 5:33.

vecino

La palabra "vecino" se refiere a un miembro de la misma comunidad o una persona del grupo quien uno trata usualmente con amabilidad. No se refiere simplemente a alguien que vive cerca. Quizas deba traducirlo en plural.

Pero Yo les digo

El "Yo" es enfático. Esto indica que lo que Jesús va a decir es igual de importante a lo que Dios dijo originalmente. Intenta traducirlo de tal manera que muestre énfasis. Mire como lo tradujo en 5:21.

quizás sean hijos de su Padre

Es mejor traducir "hijos" con la misma palabra que en su lenguaje normalmente se le refiere a un hijo de un humano o niño.

Padre

Esto es un título importante para Dios.

Matthew 5:46

Oración de enlace:

Jesús termina enseñando acerca de como Él vino a cumplir la ley del Viejo Testamento. Esta sección comienza en 5:17.

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas de lo que puede pasarle como individuos. Todas las conjeturas

"ustedes" y "sus" son plurales. Las preguntas en los versículos son todas retóricas.

Padre

saludar

Esto es un título importante para Dios.

Esto es un término general para mostrar el buen deseo para los oyentes.

Chapter 6

Matthew 6:1

Oración de enlace:

Jesús continúa enseñándole a sus discípulos en el Sermón del Monte, el cual comienza en 5:1. En esta sección, Jesús se dirige los "actos de justicia" de caridad, oración y ayuno.

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que le puede ocurrir como individuos. Todos los "ustedes" y "sus" son en plural.

antes de ser vistos por ellos

Esta implícito de que aquellos quienes ven la persona lo honrarán. Esto puede ser escrito de forma activa. AT: "frente a las personas para que ellos puedan verte y darte honor por lo que haz hecho"

Padre

Esto es un título importante para Dios.

no suenen una trompeta ante ustedes

Esta metáfora significa el hacer algo intencionalmente para buscar la atención de las personas. AT: "no llames la atención como una persona que toca la trompeta en un público"

Verdaderamente Yo les digo

"Yo les digo la verdad." Esta frase le añade énfasis a lo que Jesús dirá a continuación.

Matthew 6:3

Oración de enlace:

Jesús continúa enseñándole a sus discípulos acerca de la caridad.

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que les puede ocurrir como individuos. Todos los "ustedes" y "sus" son plural.

no permitas que tu mano izquierda sepa que está haciendo tu mano derecha

Esto es una metáfora para el secreto total. Así como las manos tienden a trabajar juntas y se puede decir el "conocer" lo que cada una está haciendo todo el tiempo, no deberías dejar ni que los cercanos sepan cuando le estes dando a los pobres.

tu limosna sea dada en secreto

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "pueden darle a los pobres sin que nadie más sepa"

Matthew 6:5

Oración de enlace:

Jesús comienza a enseñar acerca de la oración.

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que les puede ocurrir como individuos. Todos los "ustedes" y "sus" son plurales en el versículo 5 y 7; en el versículo 6 ellos son singulares, pero quizás debas traducirlos como plurales.

de esa manera puedan ser vistos por la gente

Esta implícito que aquellos quienes los ven les darán honor. Esto puede escribirse de forma activa. AT: "para que las personas lo vean y les den honor"

Verdaderamente Yo les digo

"Yo les digo la verdad." Esta frase añade énfasis a lo que Jesús dirá a continuación.

entra en tu habitación. Cierra la puerta

"vayan a un lugar secreto" o "vayan donde puedan estar solos"

Padre en lo secreto

Posibles significados son 1) nadie puede ver a Dios, o 2)Dios está en el lugar secreto con la persona que está orando.

Padre

Esto es un título importante para Dios.

Padre que los ven en lo secreto

"su Padre verá lo que hagan en los secreto y"

no hagas vanas repeticiones

"repitan palabras sin sentido"

ellas serán escuchadas

Esto puede escribir de forma activa. AT: "sus falsos dioses los escucharán"

Matthew 6:8

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que les puede pasar como individuos. Él les habla como grupo en el plural hasta "oren de esta forma." Todas las conjeturas de "sus" después de "Padre Celestial" son singular.

Padre

Esto es un título importante para Dios.

santificado sea tu nombre

Aquí "nombre" se refiere a Dios mismo. AT: "haz que todos te honren"

Venga tu reino

Aquí "reino" se refiere al gobierno de Dios como rey. AT: "Venga tu gobierno completamente a todo"

tu voluntad sea hecha, en la tierra como en el cielo

Esto puede escribirse de forma activa. AT: "que todo en la tierra ocurra de acuerdo a tu voluntad como todo en el cielo"

Matthew 6:11

Información General:

Todas las conjeturas de "nosotros," "nos," y "nuestros" se refiere al público al cual Jesús se está dirigiendo.

pan diario

Aquí "pan" se refiere a la comida en general.

deudas

Una deuda es lo que una persona le debe a la otra. Esto es una metáfora para pecado.

deudores

Un deudor es la persona que le debe a la otra. Esto es una metáfora para pecadores.

no nos deje caer en tentación

La palabra "tentación" es un sustantivo abstracto, puede ser expresado como un verbo. AT: "no dejes que nada nos cause desear el pecado"

Matthew 6:14

Información General:

Todas las ocurrencias de "ustedes" y "sus" son plurales. Como quiera, Jesús les está diciendo lo que les ocurrirá como individuos si todas las personas no perdonan a otros.

transgresiones

"problemas" o "pecados"

Padre

Esto es un título importante para Dios.

Matthew 6:16

Oración de enlace:

Jesús comienza a enseñar sobre el ayuno.

Información General:

Jesús le está hablando a u grupo de personas de lo que les puede pasar como individuos. Todas las conjeturas de "tú" y "tus" en el versículo 17 y 18 son singular, pero quizás desees traducirlos en plural para igualar el "sus" en el versículo 16.

Además

"También"

ellos se desfigura sus caras

Los hipócritas no se lavan la cara o no se peinaban. Ellos hacían estas cosas a propósito para llamar la

atención hacia ellos para que las personas lo pudieran ver y darles honor por el ayuno.

Verdaderamente Yo les digo

"Yo les digo la verdad." Esta frase añade énfasis a lo que Jesús dirá a continuación.

unge tu cabeza

"pon aceite sobre tu cabeza" o "peina tu cabello." Para "ungir" la cabeza aquí es para tener un cuidado normal de sus canellos. No tiene nada que ver con "Cristo" siendo "el ungido." Jesús significa que las personas deben parecerse las mismas no importando si están ayunando o no.

Padre que está en lo secreto

Posibles significados son 1) nadie puede ver a Dios, o 2)Dios está en el lugar privado donde la persona está orando. Mire como lo tradujo en 6:5.

Padre

Esto es un título importante para Dios.

quien mira en lo secreto

"quien mira lo que haces en privado." Mire como lo tradujo en 6:5.

Matthew 6:19

Oración de enlace:

Jesús comenzó a enseñarle sobre el dinero y las posesiones.

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que les puede pasar como individuos. Las conjeturas "ustedes" y "sus" son plurales, excepto en el versículo 21, donde ellos son singular.

tesoros

"riquezas"

donde la polilla y el moho destruye

"donde la polilla y el moho arruina los tesoros"

polilla

un pequeño insecto volador que destruye paños.

moho

una sustancia marrón que se forma en el metal.

acumula tesoros para ti en el cielo

Esto es una metáfora que significa que hagas cosas buenas en la tierra para que Dios te recompense en el cielo.

allí estará tu corazón

Aquí "corazón" significa los pensamientos e intereses de una persona.

Matthew 6:22

Información General:

Jesús le está hablando a un grupo de personas acerca de lo que les puede ocurrir como individuos. Las conjeturas "tu" y "tus" son todas singulares, pero quizás debas traducirlas como plurales.

El ojo es la lámpara del cuerpo... cuán grande es esa oscuridad

Esto compara los ojos saludables que le permiten a una persona ver lo que los ojos de una persona enferma no le permiten ver. Esto es una metáfora sobre la salud espiritual. Muchas veces los Judíos usan la frase "mal ojo" para referirse a la codicia. El significado es: si un a persona está completamente consagrada a Dios y mira la forma de hacer las cosas, entonces ellos están haciendo las cosas bien. Si una persona codicia aún más, entonces él está haciendo lo que está mal.

El ojo es la lámpara del cuerpo

Esta metáfora significa que los ojos le permiten a una persona ver así como la lámpara ayuda a una persona ver en la oscuridad. TA: "Como una lámpara, los ojos te permiten ver claramente"

ojo

Quizas debas traducir esto como plurales, "ojos."

si tu ojo es malo

Esto no se refiere a la magia. Los Judíos a menudo utilizan esta metáfora para alguien que es codicioso.

porque ya sea que él odiará a uno y amará el otro, o también el será devoto a uno y despreciará el otro

Ambas frases significan básicamente lo mismo. Ellas enfatizan que no una persona no puede amar y estar consagrado a Dios y al dinero al mismo tiempo.

No puedes servir a Dios y a las riquezas

"No puedes amar a Dios y al dinero al mismo tiempo"

Matthew 6:25

Información General:

Aquí las instancias de "ustedes" y "suyos" son en plural.

Yo le digo a ustedes

Esto le añade énfasis a lo que Jesús dice después.

a ustedes

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de los que le va a ocurrir a ellos como individuos.

¿No es la vida más que la comida, y el cuerpo más que la ropa?

Jesús usa una pregunta para enseñarle a las personas.
TA: "Por supuesto que la vida es más que lo que comes, y tu cuerpo es más que de lo que vistes"

graneros

lugar para almacenar cultivos

Padre

Esto es un título importante para Dios.

¿No son ustedes más valiosos que ellos?

Jesús usa una pregunta para enseñarle a las personas.
TA: "Por supuesto que ustedes son más valioso que las aves."

Matthew 6:27

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que les a suceder a ellos como individuos. En todas las instancias de "ustedes" y "sus" son plurales.

Y, ¿cual de ustedes por estar ansioso puede añadir un codo a su vida?

Jesús usa esa pregunta para enseñarle a las personas.
TA: "ninguno de ustedes puede, solo por preocuparse, añadirles años a sus vidas. ¡Ustedes no pueden añadirle ni un minuto a sus vidas! Así que no deberían preocuparse por las cosas que ustedes necesiten."

un cubo

Un cubo es una medida un poco menos de mitad de un metro. Aquí es una metáfora para añadir tiempo a cuanto una persona va a vivir.

Y, ¿porque ustedes están preocupados por su vestimenta?

Jesús usa esta pregunta para enseñarle a las personas.
TA: "Ustedes no deberían estar preocupados por lo que ustedes vestirán."

Piensa en

"Considera"

lirios

Un tipo de flor

Yo le digo a ustedes

Esto añade énfasis a los que Jesús dirá después.

No estaba vestido como uno de estos

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "no vistió ropas igual de bellas como estos lirios"

Matthew 6:30

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que pudiera pasarle a ellos como individuos. Las instancias de "ustedes" y "sus" son plurales.

Así que viste la grama

Esto es una metáfora que significa que Dios hace las flores hermosas.

grama

Si tu lenguaje tiene una palabra que incluya "grama" y la palabra que utilizastes para "lirios" en el versículo anterior, la puedes utilizar aquí.

Es hechado hacia el horno

Los Judíos en ese tiempo utilizaban la grama en sus fuegos para cocinar comida. Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "alguien lo hecha en el fuego" o "alguien lo quema"

¿Cuanto más Él te vestirá...fe?

Jesús está utilizando una pregunta para enseñar a las personas. TA: "Él ciertamente los vestirá.... fe"

a ustedes de poca fe

"Ustedes quienes tienen poca fe." Jesús está regañando a las personas porque ellos tienen poca fe en Dios.

Por lo tanto

"Debido a todo esto"

Matthew 6:32

Para los Gentiles buscan estas cosas

"Para los Gentiles están preocupados acerca de lo que ellos van a comer, beber y vestir"

tu Padre celestial conoce que ustedes lo necesitan

Jesús está sugiriendo que Dios se asegurará que sus necesidades sean conocidas.

Padre

Esto es un título importante para Dios.

busquen primero Su reino y Su justicia

Aquí "reino" se refiere al gobierno de Dios como rey.

TA: "preocupen con servir a Dios, quien es Su rey, y hagan lo que es correcto"

todas estas cosas se les darán a ustedes

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: " Dios les proveerá todas estas cosas a ustedes."

Por lo tanto

"Debido a todo esto"

mañana estará ansioso por sí mismo

Jesús está describiendo "mañana" como si fuera una persona quien se puede preocupar. Jesús quiere decir que una persona tendrá mucho que preocuparse cuando el día de mañana venga.

Chapter 7

Matthew 7:1

Oración de enlace:

Jesús continúa enseñándole a sus discípulos en Su sermón del Monte, el cual comienza en 5:1.

Información General:

Jesús está hablándole a las personas acerca de lo que le puede ocurrir a ellos como individuos. Las instancias de "ustedes" y los mandatos son en plural.

No juzguen

Está dado a entender aquí que "juzgar" tiene un significado de "condenar severamente" o "declarar culpable." TA: "No condenen a las personas severamente"

Ustedes no serán juzgados

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "Dios no los condenará severamente"

Para

Asegúrese que el lector entienda esta declaración en 7:2 está basada en lo que Jesús dijo en 7:1.

Con el juicio con el que juzgas, ustedes serán juzgados

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "Dios los condenará de la misma manera en la que ustedes juzguen a otros"

medida

Posibles significados son 1) esta es la cantidad de juicio dado o 2) este es el criterio utilizado para el juicio.

Se medirá de ti

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "Dios los medirá a ustedes"

Matthew 7:3

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que les puede ocurrir a ellos como individuos. Las

instancias de "ustedes" y "sus" son todas singulares, pero quizás debas traducirlas en plurales.

¿Porque tú miras... pero no te fijas en la paja que está en tu propio ojo?

Jesús usa esta pregunta para retar a las personas a prestarle atención a sus propios pecados antes de estar atentos a los pecados de las otras personas. TA: "no miren... pero ignoren la paja que están en su propio ojo"

El pequeño pedazo de paja que está en el ojo de tu hermano

Esto es una metáfora para referirse a las faltas pequeñas de un compañero creyente.

pedazo de paja

"mota" (UDB) o "astilla" o "un poco de polvo." Use una palabra que utilizada para las cosas pequeñas que pueden caerle a una persona en el ojo.

hermano

Todas las declaraciones de "hermano" en 7:3-5 se refiere a un compañero creyente, no a un hermano literal o un vecino.

la paja que está en tu propio ojo

Esto es una metáfora para las faltas más importantes de una persona. Una paja, literalmente, no puede caer en el ojo de una persona. Jesús está enfatizando que una persona debe enfatizarse en sus faltas más importantes antes de que él trabaje con las faltas menos importante de otras personas.

paja

la parte más larga de un árbol que alguien a cortado.

¿Cómo puede decir... tu propio ojo?

Jesús hace esta pregunta para retar a las personas a que presten atención a sus propias faltas antes que le presten atención a las faltas de las otras personas. TA: "No deberían decir... su propio ojo."

Matthew 7:6

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que puede ocurrirles como individuos. Las instancias de "ustedes" y "sus" son en plural.

perros... cerdos

Los Judíos consideraban estos animales sucios, y Dios le dijo a los Judíos que no los comieran. Ellos son una metáfora para las personas malvadas quienes no valoran las cosas santas. Es mejor si se pueden traducir estas palabras literalmente.

perlas

Estas son similares a piedras redondas o collar. Ellos son una metáfora del conocimiento de Dios o cosas preciosas en general.

ellos podrán pisotear

"los cerdos podrán pisar fuerte"

y luego voltear y romper

"y los perros se girarán y destrozarán"

Matthew 7:7

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que podrá sucederles como individuos. Las instancias de los "ustedes" y "sus" serán en plural.

Pregunta... busca... toca...

Estas son metáforas para orarle a Dios. Las formas de los verbos muestran que nosotros debemos seguir orando hasta que Él conteste. Si tu lenguaje tiene una forma para continuar haciendo una cosa una y otra vez, utilicela aquí.

Pregunta

Esto significa pedirle cosas de Dios. (UDB)

Será dado a ti

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "Dios te dará lo que necesitas"

Busca

"Busca de Dios lo que necesites"

Toca

El tocar una puerta fue una manera cortés para pedirle a la persona dentro de la casa o cuarto que abra la puerta. Si el tocar o golpear la puerta no es una manera cortés de pedir entrada en su cultura, o simplemente no se usa ese término use la palabra que en su cultura mejor describa la manera adecuada que las personas piden que la puerta sea abierta. TA: 'Digale a Dios que usted quiere que el abra la puerta"

Será abierto a ti

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "Dios la abrirá por ti"

O, ¿hay algún hombre entre ustedes quien... una piedra?

Jesús usa una pregunta para enseñarle a las personas. TA: "No hay una persona entre ustedes ... una piedra."

Una rebanada de pan

Esto se refiere a comida en general. TA: "algunas comidas"

piedra... pez... serpiente

Estos sustantivos se pueden traducir literal.

O, si él pide por un pez, ¿se le dará una serpiente?

Jesús hace otra pregunta para enseñarle a las personas. Es entendido que Jesús se refiere a un hombre y su hijo. TA: "Y no hay otra persona entre ustedes, si su hijo le pide por un pez, le dará una serpiente."

Matthew 7:11

Información General:

Jesús está hablándole a un grupo de personas acerca de lo que puede pasarle como individuos. Las instancias de "ustedes" y "sus" son en plural.

Cuanto más tu Padre en el cielo dará... él?

Jesús usa una pregunta para enseñarle al pueblo. AT: "entonces tu Padre en el cielo ciertamente dará... él"

Padre

Este es un título importante para Dios.

Cualquier cosas que tú quieras que las personas hagan por ti

"cualquier forma que desees que otros actúen hacia ti"
(UDB)

Pues esa es la ley y los profetas

Aquí "ley" y "profetas" se refiere lo que Moisés y los profetas escribieron. TA: "pues esta es lo que Moisés y los profetas enseñaron en las Escrituras"

Matthew 7:13

Información General:

Cuando traduzcas, utilice la palabra apropiada para "amplio" y "ancho" que sean lo más diferente posible de "estrecho" para enfatizar en la diferencia entre las dos pares de puertas y caminos.

Entre por la puerta estrecha... pocos la encuentran

Esta es la imagen de una persona viajando por un camino y entrando a un reino a través de una puerta. Un reino es fácil de entrar; el otro es difícil de entrar. Esto es una metáfora que significa que una persona debe aceptar la vida en obediencia a Dios aunque sea más difícil para recibir la vida eterna. Si ellos escogen una vida más fácil de no oedecer a Dios, ellos entrarán al infierno.

Entre por la puerta estrecha

Usted quizás necesita mover esto hacia el final del versículo 14: "Así que, entre por la puerta estrecha."

hacia la destrucción... hacia la vida

Estos sustantivos abstractos pueden ser traducidos con verbos. TA: "hacia el lugar donde morirás... hacia el lugar donde vivirás"

Matthew 7:15

Cuidado con

"Estén en guardia en contra de"

Quien viene hacia ustedes con vestido de oveja pero quien realmente son lobos hambrientos

Esta metáfora significa que los falsos profetas pretenderán que son buenos y que querrán ayudarte pero realmente ellos son malos y te harán daño.

Por sus frutos tu los conocerás

Esta metáfora se refiere a las acciones de una persona. TA: "Así como ustedes conocen a un árbol por sus frutos que nacen de él, ustedes conocerán a los falsos profetas por sus acciones"

¿Las personas amontonan... cardos?

Jesús usa esta pregunta para enseñarle a las personas. Las persona conocerían que la respuesta es no. TA: "Las personas no amontonan... cardos."

todo buen arbol produce buen fruto

Jesús continúa utilizando la metáfora de la fruta para referirse a los buenos profetas quienes producen buen trabajo o palabras.

el árbol malo produce malos frutos

Jesús continúa utilizando la metáfora de la fruta para referirse a los malos profetas quienes producen malos trabajos.

Matthew 7:18

Todo árbol que no produce buen fruto es cortado y hechado en el fuego

Jesús continúa utilizando la fruta de los árboles como metáfora para referirse a los falsos profetas. Aquí, solo Él dice lo que le pasará a los árboles malos. Está dado a entender que lo mismo le ocurrirá a los falsos profetas.

es cortado y hechado al fuego

Esto puede ser declarado de forma escrita. TA: "Una persona lo cortará y lo quemará"

ustedes lo reconocerán por sus frutos

La palabra "ellos" se puede referir a los profetas o a los árboles. Esta metáfora implica que los frutos de los árboles y las acciones de los profetas ambos pueden revelar si son buenos o malos. Si es posible, traduzca esto de una manera que se pueda referir a ambos árboles y profetas.

Matthew 7:21

entrarán al reino de los cielos

Aquí "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios como rey. La frase "reino de los cielos" es solo utilizado en el libro de Mateo. Si es posible, mantenga "cielo" en su traducción. TA: "vivirá con Dios en el cielo cuando Él se muestre como rey"

aquellos quienes hacen la voluntad de mi Padre quien está en el cielo

"quien quiera que haga el deseo de mi Padre en el cielo"

Padre

Esto es un título para Dios.

en aquel día

Jesús dice "aquel día" conociendo que sus oyentes entienden lo que Él se refiere con el día de juicio. Usted debe incluir "el día de juicio" solo si tus lectores no van a entender lo contrario.

¿Acaso nosotros no profetizamos... hechamos fuera demonios... hicimos muchos hechos poderosos?

Las persona utilizaron una pregunta para enfatizar que ellos hicieron estas cosas. TA: "nosotros profetizamos... hechamos fuera demonios... hicimos hechos poderosos"

Nosotros

Este "nosotros" no incluye a Jesús.

en Su nombre

Aquí "nombre" significa con el poder y autoridad de Jesús.

hechos poderosos

"milagros"

Yo nunca los conocí

Esto significa que una persona no pertenece a Jesús. TA: "Ustedes no son mis seguidores" y "Yo no tengo nada que ver contigo"

Matthew 7:24

Por lo tanto

"Por esa razón"

mis palabras

Aquí "palabras" se refiere a lo que Jesús dice.

como un hombre sabio que construyó su casa sobre una piedra

Jesús compara a aquellos quienes obedecen Sus palabras con una persona quien construyó su casa donde nada lo puede lastimar.

piedra

Esta es la base debajo de la capa superficial del suelo y arcilla, no una piedra grande o roca encima de la tierra.

fue construída

Esto fue declarado de forma activa. TA: "él la construyó"

Matthew 7:26

Oración de enlace:

Esto es el final del Sermón del Monte de Jesús, el cual comenzó en 5:1.

como un hombre tonto quien construyó su casa sobre la arena

Jesús continúa con la similitud del versículo anterior. Él compara a aquellos que no obedecen sus palabras como tontos constructores de casa. Solo un tonto construiría su casa en un lugar arenoso donde la lluvia, las inundaciones y el viento puede llevarse la arena.

cayó

Use una palabra general en su lenguaje que describa lo que sucede cuando una casa se derrumba.

y su destrucción fue completada.

La lluvia, las inundaciones y los vientos completamente destruyeron la casa.

Matthew 7:28

Información General:

Los versículos describen como las personas en el público reaccionaron a las enseñanzas de Jesús en el Sermón del Monte.

vino a ser así cuando

Esta frase cambia la historia de las enseñanzas de Jesús a lo que sucede después. TA: "entonces" o "después"

estaban asombrados por Sus enseñanzas

Esta claro en 7:29 de que ellos fueron asombrados no solo por lo que Jesús enseñó sino por la forma de como lo enseñó. TA: "fueron asombrados por la forma en la que Él les enseñaba"

Chapter 8

Matthew 8:1

Información General:

Este es el inicio de una nueva parte de la historia que contiene diferentes encuentros de Jesús sanando personas. El tema continúa hasta 9:35.

Cuando Jesús vino abajo de la colina, un público grande los siguió

"Después que Jesús bajó de la colina, un grupo grande le siguió." Este público puede haber incluido quienes podrían estar con Él en la montaña y las personas quienes no estaban con Él.

Mirad

La palabra "mirad" nos alert sobre una nueva persona en la historia. Tu lenguaje quizás tenga una forma de hacer esto.

un leproso

"un hombre que tenía lepra" o "un hombre quien tenía una enfermedad en la piel" (UDB)

se inclinó hacia Él

Esto es una señal de respecto hacia Jesús.

si estas dispuesto

"si Tú deseas" o "si Tú quieres." El leproso sabía que Jesús tiene el poder para sanarlo, pero él no sabía si Jesús querría tocarlo.

Tú me puedes limpiar

Aquí "limpiar" significa el ser sano y el poder vivir en comunidad otra vez. TA: "Tú me puedes limpiar" o "por favor sáname"

Sé limpio

Al decir esto, Jesús sanó al hombre.

Inmediatamente

"en seguida"

él fue limpio de su lepra

Los resultados al Jesús decir "sé limpio" fue que el hombre fue sano. Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "él estaba bien" o "la lepra se fue de él" o "la lepra terminó"

Matthew 8:4

a él

Esto se refiere al hombre que Jesús sanó.

no le digas a ningún hombre.

"no le digas nada a nadie" o "no le digas nada a nadie que Yo te sané"

muéstrate ante el sacerdote

La Ley Judía requiere que una persona muestre su piel sana al sacerdote, quien puede permitirle a él o ella regresar a la comunidad, para estar con las otras personas.

ofrece el regalo que Moisés ordenó, para testimonio a ellos

La Ley de Moisés requiere que si alguien era sanado de la lepra de un ofrecimiento de acción de gracias hacia el sacerdote. Cuando el sacerdote acepte el regalo, las personas sabrán que el hombre fue sanado. Los lepreposos eran excluidos y expulsados de la comunidad, hasta que ellos tuvieran prueba de su sanidad.

a ellos.

Esto puede referirse a 1)los sacerdotes o 2)todas las personas o 3)los criticos de Jesús. Si es posible, use un pronombre que se refiere a cualquiera de estos grupos.

Matthew 8:5

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia a un tiempo y espacio diferente y menciona a Jesús sanando a otra persona.

vino a Él y le preguntó

Aquí "Él" se refiere a Jesús.

paralíticp

Aquel que no puede moverse por su enfermedad o infarto.

Jesús le dijo a él

"Jesús le dijo al centurión"

Yo voy a ir y sanarle

"Yo voy a ir a tu casa y le haré bien a tu sirviente"

Matthew 8:8

bajo mi techo

"mi casa"

di la palabra

Aquí "palabra" significa una orden. TA: "da la orden"

será sanado

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "estará bien"

quien es puesto bajo autoridad

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "aquel bajo la autoridad de otra persona"

bajo autoridad... debajo de mí

Estar "debajo" de alguien significa el ser menos importante y el obedecer las órdenes de alguien más importante.

soldados

"luchadores con habilidades"

Verdaderamente Yo le digo a ustedes

"Yo les digo la verdad." Esta frase añade énfasis a lo que Jesús dice después.

Yo no he encontrado a alguien con esta fe en Israel

Los oyentes de Jesús podrían pensar que los Judíos en Israel, quien decían ser hijos de Dios, tendrían mejor fe que los demás. Jesús está diciendo que están equivocados y que la fe del centurión era mejor.

Matthew 8:11

Ustedes

Aquí "ustedes" es plural y se refiere a "aquellos quienes lo estaban siguiendo" en 8:8.

desde el este hasta el oeste

Utilizando los opuestos "este" y "oeste" es una forma de decir "de todas partes." TA: "de todas partes" o "de muy lejano de toda dirección"

Reclinarse en la mesa

Las personas en la cultura se sentaba al lado de la mesa mientras comían. Esta frase indica que todos aquellos que están en la mesa son familia y amigos cercanos. El gozo en el reino de Dios es hablado frecuentemente como si las personas estuvieran teniendo un banquete. TA: "vivan como familia y amigos con"

en el reino de los cielos

Aquí "reino de los cielos" se refiere al reinado de Dios como rey. La frase "reino de Dios" es solo usado en el libro de Mateo. Si es posible, mantenga "cielo" en su traducción. TA: "cuando nuestro Dios en el cielo se muestre como rey"

los hijos del reino serán hechados

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "Dios hechará a los hijos del reino"

los hijos del reino

La frase "hijos de" se refiere a aquellos quienes pertenecieron a algo, en este caso el reino de Dios. También hay ironía aquí porque "los hijos" serán hechados fuera mientras que los extraños serán bienvenidos. TA: "aquellos quienes debieron dejar a Dios gobernar sobre ellos"

la extrema oscuridad

Esta expresión se refiere al destino eterno de aquellos quienes rechazan a Dios. TA: "el lugar oscuro alejado de Dios" o "infierno" (UDB)

llorar y crujir de dientes

Esto representa extrema tristeza y sufrimiento.

por lo tanto sea hecho para ti

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "por lo tanto Yo se lo haré a ustedes"

el sirviente fue sano

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "Jesús sanó al sirviente"

a la misma hora

"al momento exacto Jesús dijo que iba a sanar al sirviente"

Matthew 8:14

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia a un lugar y tiempo diferente y menciona a Jesús sanando otra persona.

Jesús había venido

Los discípulos estaban probablemente con Jesús, pero el enfoque de la historia es en lo que Jesús dijo e hizo, así que, introduce a los discípulos si es necesario para evitar cualquier malinterpretación.

La suegra de Pedro

suegra- "la madre de la esposa de Pedro"

la fiebre se fue de ella

Si tu lenguaje pudiera entender esta personificación para decir que la fiebre pudiera pensar o actuar de forma propia, esto puede ser traducida como "ella se mejoró" o "Jesús la sanó."

se levantó

"se levantó de la cama"

Matthew 8:16

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia para más tarde y habla sobre Jesús sanando a más personas y hechando fuera demonios.

Información General:

En el versículo 17, el escritor cita al profeta Isaías para enseñar que el ministerio de Jesús de sanidad es un cumplimiento de la profecía.

Cuando la atardecer llegó

Ya que los Judíos no trabajan o viajaban en el Día del reposo, "atardecer" puede referirse a después del Día del reposo. Ellos esperaron hasta el atardecer para traerles las personas a Jesús. No necesitas mencionar el Día de reposo a menos de que necesite evitar algún malentendido.

muchos eran controlados por demonios

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "mucho quienes eran controlados por los demonios"

Él sacaba a los espíritus con una palabra.

Aquí "palabra" se refiere a una orden. TA: "Él le ordenó a los espíritus irse"

fue cumplido aquello que fue dicho por el profeta Isaías

Esto puede ser declarado de forma activa.TA: "Jesús cumplió aquello que el profeta Isaías había hablado a las personas de Israel"

Llevó nuestras enfermedades y cargó nuestras dolencias

Mateo está citando al profeta Isaías. Estas dos frases significan prácticamente lo mismo y enfatiza que Él sanó todas nuestras dolencias. TA: "sanó a aquellos quienes estaban enfermos y les hizo bien"

Matthew 8:18

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia y habla sobre la respuesta de Jesús a algunas personas quienes querían seguirle.

Ahora

Esta palabra es usada para marcar una pausa en la historia principal. Aquí Mateo comienza a decir una nueva parte de la historia.

Él le dio instrucciones

"Él le dijo a sus discípulos"

Entonces

Esto significa después que Jesús "dio instrucciones" pero antes de que Él entrará al barco.

donde quiera

"a cualquier lugar"

Los zorros tienen hoyos, y los pájaros del cielo tienen nidos

Jesús contesta esto con un proverbio. Esto significa que incluso los animales salvajes tienen un lugar donde descansar.

Zorros

Zorros son animales perros. Ellos comen aves nidando y otros animales pequeños. Si los zorros son desconocidos en su área, use un término para una criatura parecida a un perro o otro animal peludo.

hoyos

Los zorros hacen hoyos en el suelo para ellos vivir. Utilice una palabra apropiada para el lugar donde el animal que utilizó para "zorro" vive.

el Hijo de Hombre

Jesús está hablando acerca de sí mismo.

ningún lugar para reposar su cabeza

Esto se refiere a un lugar para dormir. TA: "ningún lugar propio para dormir"

Matthew 8:21

permíteme irme primero para enterrar a mi padre

Está poco claro si a este hombre se le murió su padre y que lo va a enterrar de inmediato, o si este hombre se quiere quedar un tiempo más con su padre hasta que muera para que entonces él pueda enterrarlo. El punto principal es que el hombre quiere hacer algo primero antes que seguir a Jesús.

Deja que los muertos entierren a sus propios muertos

Jesús no quiere decir literalmente que los muertos van a enterrar a otros muertos. Posibles significados de "los muertos" 1) es una metáfora para aquellos que van a morir pronto, o 2) es una metáfora para aquellos quienes no siguen a Jesús y están muertos

espiritualmente. El punto principal es que un discípulo no puede dejar que nada lo atrase en seguir a Jesús.

Matthew 8:23

Oración de enlace:

Aquí hay un cambio de escena donde nos encontramos a Jesús calmando una tormenta al Él y sus discípulos cruzan el Mar de Galilea.

entraron en un barco

"se montaron en un barco"

sus discípulos Lo siguieron

Intente utilizar las mismas palabras para "discípulos" y "seguir" que utilizó en (8:21).

Mirad

Esto marca un nuevo comienzo en otro evento con una historia más larga. Tu lenguaje quizás tenga alguna manera para interpretar esto. TA: "De repente"(UDB) o "sin avisar"

allí se levantó una gran tormenta en el mar

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "una tormenta poderosa se levantó del mar"

así que el barco fue cubierto por las olas

Esto puede declararse de forma activa. TA: "así que las olas cubrieron el barco"

Lo levantaron diciendo: "sálvanos"

Posibles significados son 1) ellos primero levantaron a Jesús y luego le dijeron: "sálvanos" o 2) mientras levantaban a Jesús, ellos decían: "sálvanos."

nosotros...

Si necesitas traducir estas palabras como inclusivas o exclusivas, inclusivas sería la mejor manera. Los discípulos probablemente deseaban decir que ellos querían que Jesús los salvara a ellos, los discípulos, y a Él mismo de ahogarse.

nosotros estamos a punto de morir

"nosotros vamos a morir"

Matthew 8:26

a ellos

"a los discípulos"

¿Porqué tienes miedo...fe?

Jesús está regañando a los discípulos con esta pregunta retórica. TA: "Ustedes no deben tener miedo... fe" o "no hay nada por lo que ustedes deban temer... fe."

¿Qué tipo de hombre es este, que incluso los vientos y el mar le obedecen?

"¡Incluso los vientos y el mar lo obedecen! ¿Qué tipo de hombre es este?" Esta es una pregunta retórica que muestra que sus discípulos estaban sorprendidos. TA: "¡Este hombre no es como otros hombres que jamás hayamos visto! ¡Incluso el viento y las olas le obedecen!"

incluso los vientos y el mar le obedecen a Él

Para las personas o animales obedecer o desobedecer no es sorprendente, pero que el viento y el agua obedezcan es muy sorprendente. Esta personificación describe a los elementos naturales son capaces de escuchar y responder como las personas.

Matthew 8:28

Oración de enlace:

Aquí el autor retorna al tema de Jesús sanando a las personas. Esto comienza una cuenta de Jesús sanando a dos hombres endemoniados.

hacia el otro lado

"hacia el otro lado del Mar de Galilea"

país de los gadarenos

Los gadarenos fueron nombrados tras el pueblo de Gadara.

dos hombres quienes eran controlados por demonios

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "dos hombres quienes los demonios los controlaban"

Ellos... eran muy violentos, para que ningún viajante pudiera pasar por ese camino

Los demonios que estaban controlando a estos dos hombres eran muy peligrosos que nadie podía pasar por esa área.

Mirad

Esto marca el comienzo de otro evento en la historia grande. Tu lenguaje quizás tenga una manera de mostrar esto.

¿Qué tenemos que hacer contigo, Hijo de Dios?

Los demonios usan una pregunta pero ellos están siendo rudos hacia Jesús. TA: "¡No nos molestes, Hijo de Dios!"

Hijo de Dios

Esto es un título importante para Jesús, que describe Su relación con Dios.

¿Haz venido aquí para atormentarnos antes del tiempo exacto?

Nuevamente, los demonios utilizan una pregunta de manera hostil. TA: "¡Tú no debes desobedecer a Dios al castigarnos antes del tiempo específico que Dios ha dicho que nos castigará!"

Matthew 8:30

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal. Aquí Mateo cuenta una información acerca de la manada de cerdos que estaba allí de que Jesús llegara.

si no hechas fuera

Esta implicado que los demonios sabían que Jesús iba a hecharlos fuera. TA: "Porque nos vas a hechar fuera"

nosotros

Esto es exclusivo, que significa solo los demonios.

a ellos

Esto se refiere a los demonios dentro del hombre.

Los demonios salieron y se fueron hacia los cerdos
"Los demonios salieron del hombre y entraron en los cerdos"

Mirad

Esto nos alerta a prestar atención a la siguiente información sorprendente.

corrieron hacia el barranco

"corrieron rápidamente hacia el barranco"

murieron en el agua

"ellos cayeron en el agua y se ahogaron"

Matthew 8:33

Oración de enlace:

Esto concluye un encuentro de Jesús sanando a dos hombres poseídos.

apasantando a los cerdos

"teniendo cuidado de los cerdos"

lo que le pasó a los hombres quienes eran controlados por los demonios.

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "que Jesús hizo para ayudar a los hombres quienes eran controlados por los demonios"

Mirad

Esto marca un inicio de otro evento en la historia larga. Envuelve a diferentes personas del evento anterior. Su lenguaje puede que tenga una forma de mostrar esto.

toda la ciudad

Esto significa las personas de la ciudad. Alguna o muchas de las personas vinieron a ver a Jesús pero no necesariamente todas.

su región

"su área"

Chapter 9

Matthew 9:1

Oración de enlace:

El escritos vuelve al tema el cual comenzó en 8:1, sobre Jesús sanando a las personas. Esto comienza a cuentas cuando Jesús sanó al hombre paralizado.

Jesús entró a una barca

Se implica que los discípulos estaban con Jesús

una barca

Probablemente sea el mismo barco que en 8:23. Solo necesitas especificar esto para evitar confusión.

a su propia ciudad

"en la ciudad donde el vivió". Esto se refiere a Capernaum.

Mirad

Esto marca el comienzo de otro evento en la historia mayor. Puede involucrar diferentes personas que en los eventos anteriores. Su lengua puede tener una manera de mostrar esto.

le trajeron

"algunos hombres de la ciudad"

la fe de ellos

Esto se refiere a la fe de los hombre y también puede incluir la fe del hombre paralizado

Hijo

El hombre no era el hijo real de Jesús. Jesús estaba hablándole cortezmente. Si esto es confuzo, puede también ser traducido "Mi amigo" o "hombre joven", se puede omitir

tus pecados te han sido perdonados

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: " Yo he perdonado tus pecados"

Matthew 9:3

Mirad

Esto marca el comienzo de otro evento en la historia mayor. Puede involucrar diferentes personas que en los eventos previos. Tu lenguaje talves tenga una manera de hacer esto.

entre sí

Posibles significados 1) cada uno estaba pensando para sí mismo 2) ellos estaban hablando entre ellos mismos

blasfemando

Jesús estaba reclamando el ser capaz de hacer las cosas que los escribas pensaban que sólo Dios puede hacer.

conociendo sus pensamientos

Jesús sabía lo que ellos estaban pensando ya sea supernaturalmente o porque Él podía verlos hablar.

¿Por qué piensan mal en sus corazones?

Jesús esa esta pregunta para reprender a los escribas

mal

Esto es mal moral o la maldad no simplemente error de hecho

en sus corazones

Aquí "corazones" se refiere a sus mentes o pensamientos

¿Es acaso más fácil decir, 'Tus pecados te son perdonados' o decir 'Levántate y anda'?

Jesús usa una pregunta parra retar a los escribas. Él no quería decir que una acción es más difícil que otra. Él está recordándole a los escribas que ellos creen que cuando Dios sana el cuerpo de una persona significa que Él les ha perdonado su pecado. TA: "Porque sabes que es tan fácil decir 'Tus pecados son perdonados' como es decir 'Levántate y camina'."

¿Es acaso más fácil decir, 'Tus pecados te son perdonados' o decir 'Levántate y anda'?

Esto puede ser traducido como una cita indirecta. TA:" es igual de fácil decirle a una persona que sus pecados son perdonados al igual que es decirle levántate y camina"

Tus pecados son perdonados

Aquí "tus" es singular. Esto puede ser declarado de forma activa. TA:" Yo les he perdonado tus pecados"

que ustedes puedan saber

"Yo les comprobaré a ustedes". El "ustedes" es plural.

tu lecho...tu casa

Aquí "tu" es singular.

ve a tu casa

Jesús no está prohibiendo que el hombre vaya a otra parte. Él le está dando una oportunidad al hombre para que vaya a su casa.

Matthew 9:7

Oración de enlace:

Esto concluye la explicación de la sanidad que Jesús le hizo al hombre paralítico. Jesús luego llama al recolector de impuesto a que sea uno de sus discípulo

quien le había dado

"porque él le había dado"

tal autoridad

Esto se refiere a la autoridad para declarar perdonados los pecados

Al Jesús pasar de ahí

Esta frase marca el comienzo de una nueva parte de la historia. Si tu lenguaje tiene una manera de hacer esto, podrías considerar usarlo aquí.

pasar por

"dejando el lugar" o "se iba"

Mateo...él

La tradición de la iglesia dice que este Mateo es el autor de este evangelio, pero el texto no da ninguna razón de cambiar "él" por "yo"

Él le dijo a él

"Jesús le dijo a Mateo"

él se paró y siguió a Él

"Mateo se paró y siguió a Jesús" Esto significa que Mateo se convirtió en un discípulo de Jesús.

Matthew 9:10

Información general

Estos eventos ocurrieron en la casa de Mateo el recolector de impuesto

la casa

Esta es probablemente la casa de Mateo, pero también puede ser la casa de Jesús. Específica solamente si es necesario evitar confusión

Mirad

Esto marca el comienzo de otro evento mayor en la historia. Puede involucrar a diferentes personas que en los eventos anteriores. Tu lenguaje puede tener una manera de hacer esto.

Cuando los fariseos lo vieron

"Cuando los fariseos vieron que Jesús estaba comiendo con un recolector de impuestos y personas pecadoras"

¿Por qué su maestro cena con recolectores de impuestos y con pecadores?

Los fariseos usan esta pregunta para criticar lo que Jesús está haciendo.

Matthew 9:12

Información general:

Estos eventos ocurrieron en la casa de Mateo el recolector de impuestos.

Cuando Jesús escuchó esto

Aquí "esto" se refiere a la pregunta que hicieron los fariseos sobre Jesús comiendo con los recolectores de impuestos y pecadores.

Personas que son de cuerpos fuertes no necesitan médico, sólo aquellos que están enfermos

Jesús contesta con un proverbio. Él quiere decir que Él come con ese tipo de personas porque Él ha venido a ayudar a los pecadores.

Personas que son fuerte en cuerpo

"Personas que son saludables"

médico

"doctor"(UDB)

aquellos que están enfermos

La frase "necesito un médico" se entiende. TA: "personas que están enfermas necesitan un médico"

Deberías de ir a aprender lo que esto significa

Jesús está a punto de citar las escrituras. TA: "Deberías saber el significado de lo que Dios dijo en las escrituras."

Tu deberías de ir

Aquí "tu" es un plural y se refiere a los fariseos.

Yo deseo misericordia y no sacrificio

Jesús está citando lo que el profeta Oseas escribió en as escrituras. Aquí, "yo" se refiere a Dios.

Porque yo vine

Aquí "yo" se refiere a Jesús.

los justos

Jesús está usando ironía. Él no cree que halla personas que sean justos y no necesiten arrepentirse."

Matthew 9:14

Oración de enlace:

Los discípulos de Juan el bautista cuestionan el hecho que los discípulos de Jesús no ayunan.

no ayunen

"continuen comiendo regularmente."

¿ Pueden los invitados de una boda, estar apenados mientras el novio todavía está con ellos?

Jesús usa una pregunta para contestarle a los discípulos de Juan. Todos ellos sabían que las personas no lloran y ayunan en la celebración de una boda. Jesús usa este proverbio para demostrar que sus discípulos no lloran porque Él aún está con ellos.

Pero los días

"Pero el tiempo" (Ve: [\[\[rc://*/tw/bible/other/biblicaltimeday\]\]](#))

el novio será llevado de ellos

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "el novio no podrá estar con ellos más tiempo" o "alguien se llevará al novio de su lado"

será llevado de ellos

Jesús probablemente se referiría a su propia muerte, pero esto no debe de hacerse explícito aquí en la traducción. Para mantener la imagen de una boda, es mejor simplemente declarar que el novio no estará ahí más tiempo.

Matthew 9:16

Oración de enlace:

Jesús continúa contestando la pregunta que los discípulos de Juan hicieron.

Ningún hombre pone una pieza de ropa nueva en una vieja

Este proverbio significa que las personas que conocen solo las viejas tradiciones no están ansiosos de aceptar las nuevas.

vestimenta

"ropa"

el parcho

"la pieza de ropa nueva". Esta es la pieza de ropa utilizada para cubrir cualquier agujero en la ropa vieja.

"y la rotura será peor"

Esto se puede declarar de forma activa. TA: "y esto hará la ruptura peor"

Matthew 9:17

Oración de enlace:

Jesús continúa contestando la pregunta que los discípulos de Juan hicieron.

Tampoco las personas ponen vino nuevo en odres viejos

Jesús usa otro proverbio para contestarle a los discípulos de Juan. Esto significa lo mismo que el proverbio en 9:16.

Tampoco las personas ponen

"Tampoco nadie derrama" (UDB) o "las personas nunca ponen"

Vino nuevo

Esto se refiere a vino que aún no se ha fermentado. Si las uvas son desconocidas en su área, use un término general de alguna fruta. Traducción Alternativa: "jugo de uva."

odres viejos

Esto se refiere a odres que ya han sido utilizados varias veces.

odres

"bolsas de vino" o "bolsas de piel". Esto eran bolsas hechas de piel de animales.

el vino se derramará, y el odre será destruido

Esto se puede escribir en forma activa. Traducción alternativa: y esto arruinará el odre y derramará el vino.

la piel se romperá

Cuando el vino nuevo se fermenta y se expande, la piel se rompe porque ya no puede estirarse más

odres nuevos

Bolsas de vino nuevas. Esto se refiere a odres que nadie ha usado.

ambos serán preservados

Esto se puede escribir en forma activa. Traducción alterna: esto mantendrá seguro a ambos los odres y el vino.

Matthew 9:18

Oración de enlace

Esto comienza con Jesús regresando la vida a la hija de un oficial judío luego de ella haber muerto.

Estas cosas

Esto se refiere a la respuesta que Jesús dio a los discípulos de Juan sobre el ayuno.

Mirad

La palabra mirad nos avisa sobre una nueva persona en la historia. En su idioma habrá alguna otra forma de hacer esto.

Se inclinó a él

Esta es una forma en que alguien muestra respeto a otra en la cultura judía.

ven y pon tu mano sobre ella, y ella vivirá

Esto nos muestra que el oficial judío creía que Jesús tenía el poder de traer su hija de vuelta a la vida.

Sus discípulos

Los discípulos de Jesús

Matthew 9:20

Oración de enlace

Esto describe como Jesús sana a otra mujer mientras Él iba de camino a la casa de un oficial judío.

Mirad

La palabra "mirad" alerta de un nuevo personaje en la historia. Tu idioma puede tener una forma de hacer esto.

tenía un sangrado severo

Ella probablemente estaba sangrando de su vientre a pesar de que no era el tiempo normal para ello. En

algunas culturas pueden tener una forma más cortés de referirse a esta condición.

doce años

12 años

manto

túnica

Pues se había dicho a sí misma: "Si tan sólo tocare su manto, seré sana."

Ella pensó esto antes de tocar a Jesús. Puede colocarse esta declaración antes.

Si tan sólo tocare su manto

De acuerdo a la ley judía, porque ella estaba sangrando no estaba supuesta a tocar a nadie. Ella tocó las vestiduras para que el poder de Jesús la sanara y así

Pero

En su lugar. Lo que la mujer esperaba que sucediera no paso.

Hija

La mujer no era hija real de Jesús. Jesús estaba hablando cortésmente. Si esto confunde se puede traducir como mujer joven o hasta omitirlo.

tu fe te ha sanado

"Porque tu creíste en mí, Yo te sanaré".

Y la mujer al instante fue sana

Esto puede declararse en forma activa. Traducción alterna: "Jesús instantáneamente la sanó"

Matthew 9:23

Oración de enlace

Esta regresa la historia de Jesús trayendo a la hija del oficial judío de vuelta a la vida.

casa del oficial

Esta era la casa de un líder judío.

los que tocaban flautas y la multitud que hacía mucho ruido

Esta era una forma común de lamentarse cuando alguien moría.

tocaban flautas

se referían a los que tocaban las flautas.

váyanse

Jesús le hablaba a muchas personas, así que usa una orden en plural, que en su lenguaje puede existir alguna.

la niña no está muerta, si no que duerme

Jesús es usando un juego de palabras. Era común en los tiempos de Jesús referirse a una persona muerta como una persona que dormía. Pero aquí la niña muerta se levantaría como si ella estuviera sólo durmiente.

Matthew 9:25

Oración de enlace

Esto completa la historia de cuando Jesús trajo de vuelta a la vida la hija del oficial judío.

Información general

El versículo 26 es una declaración que resume y describe el resultado de Jesús haber levantado de los muertos a la niña.

Cuando la multitud fue echada fuera,

Esto puede escribirse en forma activa. Traducción alterna: "Luego que Jesús envió la multitud afuera" o "Después que la familia envió afuera a la gente"

se levantó

Esto tiene el mismo significado que tiene en 8:14.

La noticia sobre esto se esparció por toda la región.

"La gente de toda esa región escuchó de ello" o "La gente que vió que la niña estaba viva comenzó a contar a todos en toda el área sobre ello".

Matthew 9:27

Oración de enlace

Esta comienza la historia de Jesús sanando dos hombres ciegos.

Mientras Jesús pasaba por ahí

Mientras Jesús estaba dejando la región.

pasaba por ahí

"estaba dejando" o "estaba yendo"

le seguían

Esto significa que ellos estaban caminando detrás de Jesús, pero no necesariamente que ellos se habían convertido en sus discípulos.

ten misericordia de nosotros

Está implícito que ellos querían que Jesús les sanara.

Hijo de David,

Jesús no era hijo de David literal, así que esto se puede traducir como "descendiente de David". Sin embargo, "Hijo de David" es también un título para el Mesías, y los hombres probablemente estaban llamando a Jesús por su título.

cuando Jesús entró a la casa

Esta podría ser la propia casa de Jesús o la casa en 9:10.

Sí, Señor

El completo contenido de su respuesta no está declarado, pero se entiende. Traducción alterna: "Sí, Señor, nosotros creemos que tú puedes sanarnos".

Matthew 9:29

tocó sus ojos

No está claro si tocó los ojos de ambos hombres a la misma vez o uso sólo su mano derecha para tocar a uno y luego al otro. Pues en este tiempo se acostumbraba usar la mano izquierda para propósitos impuros, así que es muy probable que sólo usara la mano derecha. Tampoco está claro si él hablaba mientras los tocaba o los tocó primero y entonces les hablaba.

Que sea hecho en ustedes según su fe.

Esto se puede expresar en forma activa. Traducción alterna: Yo hare porque tú has creído o Porque creíste, Yo te sanaré.

sus ojos fueron abiertos

Esto significa que ellos serían capaces de ver. Esto puede expresarse de forma activa. Traducción alterna: "Dios sanó sus ojos" o "los dos ojos ciegos fueron capaces de ver"

Velen que nadie conozca sobre esto

Aquí velar significa estén seguros. Traducción alterna: "Estén seguros de que nadie sepa sobre esto" o "No le digan a nadie que yo los sané"

Pero

"en su lugar". Los hombres no hicieron lo que Jesús les dijo que hicieran.

difundieron la noticia

"dijeron a muchas personas lo que les había sucedido"

Matthew 9:32

Oración de enlace

Está es la historia de Jesús sanando un hombre poseído por un demonio que no podía hablar y como la gente respondió.

he aquí

La expresión "he aquí" nos alerta de una nueva persona en la historia. En su lenguaje puede haber una forma de hacer esto diferente.

un hombre mudo... fue traído a Jesús

Esto puede escribirse en forma activa. Traducción alterna: "alguien trajo un hombre mudo...a Jesús"

mudo

incapaz de hablar

poseído por un demonio

Esto puede escribirse en forma activa. Traducción alterna: "quien estaba poseído por un demonio" o "a quien un demonio lo estaba controlando"

Cuando el demonio fue echado fuera,

Esto puede escribirse en forma activa. Traducción alterna: "Después que Jesús forzó al demonio salir" o "Luego que Jesús le ordenó al demonio irse"

el hombre mudo habló

"el mudo comenzó a hablar" o "el hombre que había sido mudo comenzó a hablar" o "el hombre, que ya no era mudo, habló"

La multitud estaba asombrada

"La gente estaba maravillada"

Esto nunca antes se había visto

Esto puede expresarse en forma activa. Traducción alterna: "Esto nunca había pasado antes" o "Nadie nunca había hecho algo como esto antes"

él echa fuera los demonios."

"Él forzó los demonios a irse"

él echa fuera

El pronombre "él" se refiere a Jesús

Matthew 9:35

Oración de enlace

El versículo 35 es el final de parte de la historia que comienza en 8:1 sobre el ministerio de sanidades de Jesús en Galilea.

Información general

El versículo 36 comienza una nueva parte de la historia donde Jesús enseña a sus discípulos y los envía a ellos a predicar y saber como Él lo ha hecho.

todas las ciudades

Jesús fue a muchas o la mayoría de las ciudades pero no necesariamente a cada una de ellas. Traducción alterna: "alguna de las ciudades")

ciudades y aldeas

" grandes aldeas...pequeñas aldeas" o "grandes pueblos ...pequeños pueblos"

el evangelio del reino

Aquí "reino" se refiere al gobierno de Dios como rey. Ver como se tradujo en el 4:23.

todo tipo de dolencias y todo tipo enfermedades

"cada dolencia y cada enfermedad". Las palabras dolencia y enfermedad están muy relacionadas pero deben traducirse con dos palabras diferentes si es posible. La dolencia es lo que causa el que una persona esté enferma. Enfermedad es la debilidad física o la aflicción que resulta de tener una enfermedad.

Ellos eran como ovejas sin pastor.

Este símil significa que ellos no tenían un líder que tomara cuidado de ellos. Traducción alterna: "La gente no tenía un líder"

Matthew 9:37

Información general

Jesús usa un proverbio sobre la cosecha para decir a sus discípulos como ellos deben responder a las necesidades de las multitudes mencionadas en las secciones previas.

la cosecha es mucha, pero son pocos los obreros.

Jesús usa un proverbio para responder a lo que Él está viendo. Lo que Jesús quiere decir es que hay muchas personas listas para creer en Dios pero hay pocas personas para enseñarles la verdad de Dios.

la cosecha es mucha

"Hay muchos alimentos maduros para que alguien los recoja"

obreros

trabajadores

oren al Señor de la cosecha,

"oren a Dios, porque Él está a cargo de la cosecha."

Chapter 10

Matthew 10:1

Oración de enlace:

Esto comienza un recuento de Jesús enviando sus doce discípulos para hacer Su trabajo.

Llamó a sus doce discípulos a unirse

"convocó a sus doce discípulos"

Les dio autoridad

Asegúrese que el texto claramente comunica que su autoridad era 1) expulsar espíritus inmundos y 2) sanar enfermedad y dolencia.

expulsarlos

"hacer que los espíritus inmundos salgan"

Todo tipo de enfermedad y dolencia

"toda dolencia y enfermedad". Las palabras "enfermedad" y "dolencia" están cercanamente relacionadas pero deben ser traducidas como dos palabras diferentes si es posible. "Enfermedad" es lo que causa a una persona estar enferma. Dolencia es la debilidad física o aflicción que resulta de tener una enfermedad.

Matthew 10:2

Información general:

Aquí el autor provee los nombres de los doce apóstoles como información de fondo.

Ahora

La palabra está usada aquí para marcar un receso en la línea de historia central. Aquí Mateo ofrece información de fondo sobre los doce apóstoles.

doce apóstoles

Este es el mismo grupo de los "doce discípulos" del 10:1.

primero

Este es primero en orden, no rango.

El zelote

Significados posibles son 1) "el zelote" es un título que indica que él era parte del grupo de personas que querían liberar al pueblo judío del gobierno romano. TA: "patriota" o "nacionalista" o 2) "el celoso" es una descripción que indica que él era celoso por que Dios fuera honrado. TA: "apasionado".

Mateo en colector de impuestos

"Mateo, quien era el colector de impuestos".

quien lo traicionaría

"quien traicionaría a Jesús"

Matthew 10:5

Oración de enlace:

Aquí Jesús comienza a dar instrucciones a sus discípulos sobre qué ellos deben hacer y esperar cuando ellos van a predicar.

Información general:

Aunque el versículo 5 comienza diciendo que él envió fuera a sus doce, Jesús les dio instrucciones antes de que Él los enviara fuera.

Estos doce Jesús envió fuera

"Jesús envió fuera estos doce hombres" o "Eran estos doce hombres a quienes Jesús envió"

enviar fuera

Jesús les envió fuera por un propósito en particular.

Él los instruyó

Él les dijo lo que debían hacer" o "Él les mandó a ellos".

ovejas perdidas de la casa de Israel

Esta es una metáfora comparando la nación entera de Israel a ovejas quienes se han extraviado de sus pastor

casa de Israel

Esto se refiere a la nación de Israel. TA: "pueblo de Israel" o "descendientes de Israel"

Y como tú vas

aquí tú es plural y se refiere a los doce apóstoles.

El reino de los cielos se ha acercado

La frase "reino de los cielos" se refiere a Dios gobernando como Rey. Esta frase está sólo en el libro de Mateo. Si es posible, usa la palabra "cielo" en tu traducción. TA: "Nuestro Dios en el cielo pronto se mostrará a sí mismo como Rey." Véase como se tradujo esto en el 3:1.

Matthew 10:8

Oración de enlace:

Jesús continuó para instruir a sus discípulos sobre qué ellos debían hacer cuando ellos fueran a predicar.

ustedes...sus

Estos son plural y se refiere a los doce apóstoles.

Libremente tú recibiste, libremente recibieron

Aquí hay información que no está establecida, pero es entendida. AT: "Yo te ayudo y pienso tu Dios verdaderamente libre. Por lo tanto, tú no debes hacer que otras personas paguen por tu ayudarlos o por enseñarles la verdad de Dios"

oro, plata, o cobre

Estos son metales fuera de los que el dinero son hechas. Esta lista es un nombre para dinero, entonces si los metales son reconocidos en tu área, traduce la lista como dinero."

carteras

Esto significa "cinturón" o "cinturón de dinero", pero puede referirse a lo que sea que se puede usar para cargar el dinero. El cinturón es un largo trozo de ropa o cuero gastado atado alrededor de la cintura. Era usualmente lo suficientemente ancho que podía ser doblado y usado para cargar dinero.

Bolso de viaje

Esto puede ser tanto una bolso usada para cargar cosas en un viaje, o una bolso usado por alguien para recolectar comida o dinero.

una túnica extra

Usa la misma palabra usada para "túnica" en mat:05:40.

laborador

"trabajador"

su comida

Aquí "comida" refiere a cualquier cosa que una persona necesita. AT: "qué él necesita"

Matthew 10:11

Oración de enlace:

Jesús continuó para instruir sus discípulos sobre que ellos deben hacer cuando ellos fueran afuera a predicar.

ustedes...sus

Este es el plural y se refiere a los doce apóstoles.

cualquier ciudad o poblado que entran

"Donde quiera que entres a una ciudad o poblado" o "Toda ciudad o poblado al cual tú entres"

ciudad...poblado

"poblado grande... puequeño poblado" o "ciudad grande...ciudad pequeña." Vea como puede traducir esto en mat:09:35.

digno...indigno

En 10:11-13 es "digno" persona a la que se refiere a la persona que da la bienvenida a los discípulos. Jesús compara estas personas con una que es "indigna," a la persona que no da la bienvenida a los discípulos.

quedarse hasta que te vayas

El mensaje completo de esta declaración puede ser explícita. AT: "quédate en la casa de esa persona hasta que te vayas del pueblo o poblado"

Cuando tu entras en la casa, salúdala

La frase "salúdala" significa presentarse a la casa. Una presentación común en aquellos días era "¡Paz sea en este hogar!" Aquí "casa" se refiere a las personas que viven en esa casa. AT: "

La casa es digna

Aquí "casa" se refiere a aquellos que viven en la casa. AT: "las personas que viven en esa casa te reciben bien" (UDB) o "las personas que viven en esa casa te trataron bien"

Deja que tu paz venga a eso

La palabra "eso" significa la casa. Aquí la "casa" se refiere a las personas que viven en la casa. AT: "deja que la paz venga a eso" o "las personas que viven en esa casa vivirán en paz"

Tu paz

Esta es la paz que los apóstoles le preguntarán a Dios para que traiga a las personas de la casa.

Si eso no es digno

La palabra "eso" significa la casa. Aquí "casa" se refiere a las personas que viven en la casa. AT: "si ellos no te reciben bien"(UDB) o "si ellos no te tratan bien"

Deja que la paz vuelva a tí

Posiblemente significa que 1) si la casa no es digna, pues Dios aguantará la paz o las bendiciones de esa casa o 2) si la casa no es digna, luego los apóstoles están supuestos a hacer algo, como preguntarle a Dios que no honre sus saludos de paz. si tu lenguaje tiene un significado similar a retomar un saludo o sus efectos, eso puede ser utilizado aquí.

Matthew 10:14

Oración de enlace:

Jesús continúa instruyendo a sus discípulos acerca de lo que deben hacer cuando van a predicar.

En cuanto a aquéllos que no te reciben o escuchan

"Si ninguna persona en esa casa o ciudad te recibe o escucha"

tú...tu

Esto es plural y se refiere a los doce apóstoles.

escuchen sus palabras

Aquí "palabras" se refiere a lo que los discípulos dicen. AT: "escuchen su mensaje" (UDB) o "escuchen a lo que tú tienes que decir"

ciudad

Tú debes traducir esto de la misma manera que lo hiciste en 10:11.

sacudir el polvo de tus pies

"sacude el polvo de tus pies mientras te marchas." Esta es una señal de que Dios ha rechazado la gente de esa casa o ciudad.

Verdaderamente yo te digo a ti

"Yo te digo la verdad." Esta frase añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

será más tolerable

"el sufrimiento será menor"

la tierra de Sodoma y Gomorra

Esto se refiere a las personas que viven en Sodoma y Gomorra. TA: "la gente que vive en Sodoma y Gomorra"

esa ciudad

Esto se refiere a la gente en la ciudad que no recibieron a los apóstoles o escucharon su mensaje. TA: "la gente de la ciudad no les recibieron"

Matthew 10:16

Oración de enlace:

Jesús continúa instruyendo sus discípulos. Aquí Él comienza a decirles sobre la persecución que ellos soportarán cuando salgan a predicar.

Vean

La palabra "Vean" aquí añade énfasis a lo que sigue. TA: "Ve" o "escucha" o "presta atención a lo que estoy por decirte".

yo te envío

Jesús les está enviando fuera por un propósito particular.

como ovejas en medio de lobos

Las ovejas son animales indefensos que los lobos atacan a menudo. Jesús está declarando que las personas pueden lastimar a los discípulos. TA: "como ovejas entre personas que actúan como peligrosos lobos".

Sean sabios como serpientes e inofensivos como palomas

Jesús les está diciendo a los discípulos que ellos deben ser cautelosos e inofensivos entre el pueblo. Si al comparar a los discípulos con serpientes o palomas es confuso, podría ser mejor no establecer símiles. TA: "actúa con entendimiento y cautela, así como inocencia y virtud"

¡Cuidado con las personas! Ellos serán

Puede traducir con "por que" para mostrar cómo estas dos declaraciones se relacionan. TA: "Cuidado con las personas porque ellos serán"

librarte de

"traicionarte a ti" o "entregarte" o "te arresten o juzguen por"

consejos

"cortes" Estos son líderes locales religiosos o ancianos quienes juntos mantienen la paz en la comunidad.

latigarte

"golpearte con un látigo"

tú serás traído

Esto debe ser declarado de forma activa. TA: "ellos te traerán" o "ellos te arrastrarán"

por mi motivo

"porque tú perteneces a mi" (UDB) o "porque tú me sigues"

A ellos y a los gentiles

El pronombre "ellos" se refiere a los "gobernadores y reyes" o a los acusadores judíos.

Matthew 10:19

Oración de enlace:

Jesús continúa instruyendo sus discípulos sobre la persecución que ellos soportarían cuando ellos salieran a predicar.

Cuando ellos te entreguen

"Cuando las personas te entreguen a las autoridades." Las "personas" aquí son las mismas que las "personas" como en mat:10:16

ustedes... sus

Este es plural y se refieren a los doce apóstoles.

no esten ansiosos

"no se preocupen"

como o que tú vas a decir

"como tú estas para hablar o que tú eres para decir."

Las dos ideas que se deben combinar: "que tú eres para decir"

se te dirá lo que tienes que decir

Esto puede ser declarado en forma activa. AT: "por el Espíritu Santo te dirá que decir"

en aquella hora

Aquí "hora" significa "ahora mismo". AT: "ahora mismo" o "para este tiempo"

el Espíritu del tú Padre

Es necesario, esto puede ser traducido como "el Espíritu de Dios de tu Padre celestial" o una nota puede ser añadida para hacer claro que esto se refiere a Dios el Espíritu Santo y no al espíritu de un padre terrenal.

Padre

Esto es un título importante para Dios.

en ti

"a través de ti"

Matthew 10:21

Oración de enlace:

Jesús continúa para instruir a sus discípulos sobre la persecución ellos van a soportar cuando ellos vayan afuera a predicar.

Hermanos van a entregar a hermanos a muerte, y un padre su hijo

La frase "un padre su hijo" puede ser traducido como una oración completa. AT: "Hermanos van a entregar a hermanos a muerte, y padres van a entregar a sus hijos a muertes"

libertad de

"tracionar" o "dar por vencido." ver traducción en 10:16.

a muerte

El nombre abstracto "muerte" puede ser traducido en concreto, de manera más detallada. AT: "para las cortes entonces las autoridades pueden ejecutarlos"

levantarse contra

"rebelde contra" (UDB) o "retornar contra"

y le causaron ser puestos en muerte

Esto puede ser traducido en forma activa. AT: "y fueron puestos en muerte" o "y tienen a las autoridades ejecutándolos a ellos"

Tú vas a ser odiado por todos

Esto puede ser traducido en forma activa. AT: "Todo el mundo va a odiarte" o "Toda la gente te odiará"

Ustedes

Este es plural y se refiere a los doce discípulos.

a causa de mi nombre

Aquí "nombre" se refiere a toda una persona. AT: "a causa de mí" o "porque tú has creído en mí"

quienquiera que dure

"quienquiera se mantenga en fe"

hasta el final

No está claro si el "final" significa cuando la persona muera, cuando la persecución termine, o el final del tiempo cuando Dios se muestre a sí mismo como rey. El punto inicial es que ellos duren mientras sea necesario.

que la persona sea salva

Esto puede ser declarado en forma activa. AT: "Dios va a entregar esa persona"

en esta ciudad

Aquí "esta" no se refiere a una ciudad en específico. AT: "en una ciudad"

huir a la siguiente

"huir a la próxima ciudad"

verdaderamente yo te digo a ti

"Yo te diré la verdad." Esta frase incluye énfasis a lo que Jesús iba decir después.

Hijo de hombre

Jesús está hablando sobre él mismo.

Ha venido

"llegó"

Matthew 10:24

Oración de enlace:

Jesús continuó instruyendo sus discípulos sobre la persecución que ellos debían soportar cuando ellos fueran afuera a predicar.

Un discípulo no es más grande que su maestro, ni un siervo sobre su amo

Jesús está usando un proverbio para enseñar a sus discípulos deben no esperar a las personas para tratarlos a ellos mejor que las personas trataban a Jesús.

Un discípulo no es mayor que su maestro

"Un discípulo es siempre menos importante que su maestro" o "Un maestro es siempre más importante que su discípulo"

Debe ser suficiente para el discípulo poder ser como su maestro

"El discípulo debe estar satisfecho en llegar a ser como su maestro."

ser como su maestro

Si necesario, puede ser explícito como el discípulo llega a ser como su maestro. TA: "saber tanto como su maestro sabe"

y el siervo como su maestro

Si necesario, puede ser explícito como el siervo llega a ser como su maestro. TA: "y el siervo debe estar satisfecho en ser solo tan importante como su maestro"

Si les han llamado maestro... cuanto mucho peor... les llama.. los miembros de su casa

Otra vez Jesús es enfático que si las personas les maltratan, sus discípulos deben esperar que la gente les traten igual o peor.

cuanto más malo serán los nombres llamen a los miembros de su casa

"los nombres de los miembros de su casa ciertamente serán mucho peor" o "ellos ciertamente llamaran a los miembros de su casa con peores nombres

Si le han llamado

"Desde que la gente fue llamada"

el dueño de la casa

Jesús está usando esta metáfora de si mismo.

Matthew 10:26

Oración de enlace

Jesús continúa instruyendo a sus discípulos sobre la persecución que ellos enfrentarían cuando ellos fueran a predicar.

no le tengan miedo a ellos no le tengan miedo a ellos

Aquí "ellos" se refieren a la gente que maltrataban a los seguidores de Jesús.

no hay cosa oculta que no haya de ser revelada, y nada escondido que no será conocido.

Ambas declaraciones significan la misma cosa. Jesús está enfatizando en que Dios hará todas las cosas conocidas. Esto puede expresarse en forma activa. Traducción alterna: "Dios revelará las cosas que la gente tiene oculta"

Lo que Yo les diga en la oscuridad, díganlo a la luz del día, y lo que escuchen suavemente en su oído, proclámenlo sobre los techos de las casas.

Ambas declaraciones significan la misma cosa. Jesús está enfatizando que los discípulos deben de decir a todo el mundo lo que Él les ha dicho en privado. Traducción alterna: "Digán a la gente en la luz lo que Yo les he dicho en la oscuridad, y proclamen sobre los techos de las casas lo que ustedes han escuchado suavemente en su oído"

Lo que Yo les diga en la oscuridad Lo que Yo les diga en la oscuridad

Aquí "oscuridad" significa "en lo privado". Traducción alterna: "Lo que Yo les estoy diciendo a ustedes privadamente"

díganlo a la luz del día

Aquí "la luz del día" significa "en público". Traducción alterna: "díganlo abiertamente" o "díganlo públicamente"

lo que escuchen suavemente en su oído,

Esta es una forma de referirse a un susurro. Traducción alterna: "lo que yo les susurre"

proclámenlo sobre los techos de las casas.

Los techos de las casas donde Jesús vivía eran planos y la gente podía escuchar muy lejos lo que cualquiera hablara sobre ellos en voz alta. Aquí "los techos de las casas" se referían a cualquier lugar donde las personas pudieran escuchar. Traducción alterna: "hablen en voz alta en un lugar público donde todos los puedan escuchar"

Matthew 10:28

Oración de enlace

Jesús continúa con la instrucción de sus discípulos sobre la persecución que ellos enfrentarían cuando fueran a predicar.

Información general

Aquí Jesús comenzó a darle razones por las cuales sus discípulos no debían de temer ante la persecución que ellos experimentarían.

No le tengan miedo a esos quienes matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma.

Esta porción no hace distinción entre la gente que no puede matar el alma y la gente que sí puede matar el alma. TA: "No tengan miedo de la gente. Ellos pueden matar el cuerpo, pero no pueden matar el alma.""

matan el cuerpo

Esto significa causar muerte física. Si estas palabras son raras, pueden ser traducidas como "matarte" o "matar a otras personas"

cuerpo

la parte de una persona que puede ser tocada, es opuesto al alma o espíritu

matar el alma

Esto significa hacer daño a una persona después de que ha muerto físicamente.

alma

la parte de la persona que no puede ser tocada y que vive aún cuando la parte física ha muerto

ténganle miedo a Aquél quien puede

Se puede añadir "porque" para clarificar porque la gente debe temer a Dios. Traducción alterna: "teman a Dios porque Él es capaz de"

¿No son dos gorriones vendidos por una pequeña moneda?

Jesús declara este proverbio como una pregunta para enseñar a sus discípulos. Traducción alterna: "Piensen en los gorriones. Ellos tienen tan poco valor que ustedes pueden comprar dos por un pequeña moneda."

gorriones

Son aves muy pequeñas que comen semillas. Traducción alterna: "pequeñas aves"

una pequeña moneda

Esto usualmente es traducido por la moneda de menos valor disponible en su país. Se refiere a una moneda de cobre que valía una dieciseisava parte del sueldo diario de un trabajador. Traducción alterna: "muy poquito dinero"

ninguno de ellos cae al suelo sin que su Padre lo sepa.

Esto puede declararse en forma positiva. Traducción alterna: "tu Padre conoce cuando un gorrion muere y cae al suelo"

Padre

Este es un título importante para Dios.

Porque incluso todos los cabellos de la cabeza de ustedes son contados

Esto puede declararse en forma activa. Traducción alterna: "Dios conoce aún cuántos pelos hay en tu cabeza"

contados

enumerados

Ustedes son más valiosos que muchos gorriones.

"Dios te valoriza más que muchos gorriones".

Matthew 10:32

Información general:

Aquí Jesús comienza a a dar las razones por las cuales los discípulos no tienen que tener miedo de la persecución que puedan experimentar.

todo aquel que me confiese delante de los hombres

"cualquiera que diga a otro que es mi discípulo" o "cualquiera que reconozca delante de la gente que él es leal a mí"

Yo también le confesaré ante mi Padre quien está en el cielo

Puede escribir de manera explícita la información que se entiende. Traducción alterna: "Yo también reconoceré delante de mi Padre quien está en el cielo que estas personas me pertenecen".

mi Padre quien está en el cielo

"mi Padre celestial"

Padre

Es un importante título de Dios

aquel que me niegue delante de los hombres

"cualquiera que niegue delante de otras personas que él es leal a mí" o "quienquiera que rechaze reconocer a otros que es mi discípulo"

Yo también le negaré ante mi Padre quien está en el cielo.

Puede escribir esto de manera explícita como se entiende. Traducción alterna: "Yo negaré delante de mi Padre quien está en el cielo, que esta persona me pertenece"

Matthew 10:34

Oración de enlace

Jesús continúa instruyendo a sus discípulos sobre las razones por las cuales ellos no deben temer de la persecución que ellos experimentarán.

No piensen

"No supongan" o "Ustedes no deben pensar"

sobre la tierra.

Esto se refiere a la gente que vive sobre la tierra. Traducción alterna: "a la gente de la tierra" o "a la gente"

una espada

Esto se refiere a división, peleas y matanza entre las personas.

poner

"dividir" o "separar"

al hombre en contra de su padre

"un hijo contra un padre"

Los enemigos del hombre

"los enemigos de una persona" o "los peores enemigos de una persona"

serán aquellos de su propia casa.

"miembros de su propia familia"

Matthew 10:37

Oración de enlace

Jesús continúa instruyendo a sus discípulos sobre las razones por las cuales ellos no deben temer a la persecución que ellos experimentarán.

Aquel ...no es merecedor

Aquí "aquel" se refiere a cualquier persona en general. Traducción alterna: "Aquellos quienes...no son merecedores" o "S tu... no eres merecedor"

ame

La palabra "ame" aquí se refiere al amor fraternal o el amor de un amigo. Traducción alterna: "que tiene cuidado de" o "que es devoto a"

merecedor de Mí

"merece pertenecerme" o "merece ser mi discípulo"

tome su cruz y Me siga

"carguen su cruz y sigánme". La cruz representa sufrimiento y muerte. Tomar la cruz representa estar dispuesto a sufrir y morir. Traducción alterna: "debe obedecer hasta el punto de sufrir y morir"

tome

"agarrar" o "tomar y cargar"

Quien halla...perderá...quien pierda...hallará

Jesús utiliza este proverbio para enseñar a sus discípulos. Esto debe traducirse con la menor cantidad de palabras posible. Traducción alterna: "Aquellos que encuentren...perderán...aquellos que pierdan...encontrarán" o "si tú encuentras...tu perderás...si tú pierdes...tú encontrarás"

hallará

Esto es una metáfora para "mantener" o "salvar".
Traducción alterna: "tratar de mantener" o "tratar de salvar"

la perderá

Esto no significa que la persona morirá. Es una metáfora que significa que la persona no experimentará un vida espiritual con Dios. Traducción alterna: "no tendrá vida verdadera"

pierda su vida

Esto no significa que morirá. Es una metáfora que significa que una persona considere mas importante obedecer a Jesús que su propia vida. Traducción alterna: "aquel que se niegue a sí mismo"

por Mi causa

"porque confía en Mí" o "por Mí cuenta" o "a causa de Mí". Esta es la misma idea de "por mis motivos" en 10:16.

la hallará

Esta metáfora significa que la persona experimentará una vida espiritual con Dios. Traducción alterna: "encontrará vida verdadera"

Matthew 10:40

Oración de enlace

Jesús continúa instruyendo a sus discípulos sobre las razones por las cuales ellos no deben temer a la persecución que ellos experimentarán.

Aquél quien

La palabra "aquel" se refiere a cualquiera en general. Traducción alterna: "quienquiera" o "cualquiera que" o "el que".

reciba

Esto significa recibir a alguien como un invitado.

ustedes

Esto es un plural y se refiere a los doce apóstoles a quienes Jesús le estaba hablando.

me recibirá a Mí

Jesús quiere decir que es como si lo recibieran a Él.
Traducción alterna: "es como él estuviera recibíendome a mí"

recibe a quien me envió

Esto significa que cualquiera que recibe a Jesús de la misma manera está recibiendo a Dios. Traducción alterna: "es como si estuvieran recibiendo a Dios el Padre que me envió a Mí"

recompensa del profeta

Esto se refiere a la recompensa que Dios le da al profeta, no a la recompensa que el profeta le da a otra persona.

hombre justo

Aquí el hombre justo se refiere al que es recibido y no al que recibe.

recompensa del hombre justo.

Esto se refiere a la recompensa de Dios al hombre justo, no a la recompensa que un hombre justo da a otra persona.

Matthew 10:42

Oración de enlace

Jesús termina de instruir a sus discípulos sobre lo que deben hacer y esperar cuando ellos fueran a predicar.

"quienquiera que dé

"cualquiera que dé"

uno de estos pequeñitos

"uno de estos menores" o "a los menos importantes que estos". La frase "uno de estos" aquí se refiere a uno de los discípulos de Jesús.

porque él es un discípulo

"porque él es mi discípulo". Aquí "él" no se refiere al que esta dando sino a menos importante.

ciertamente les digo

"Les digo la verdad". Esta frase añade énfasis a lo que Jesús dirá después.

su recompensa

Esto se refiere a la recompensa de la persona que está dando

de ninguna manera

"Dios no le negará". Esto no tiene nada que ver con que le quiten alguna posesión. Puede ser expresado en forma positiva. Traducción alterna: "Dios ciertamente le dará a él".

Chapter 11

Matthew 11:1

Información General:

este es el comienzo de una nueva parte de la historia donde el escritor dice de como Jesús respondió a los discípulos de Juan el Bautista.

Ocurrió eso cuando

Esta frase cambia la historia de las enseñanzas de Jesús a lo que ocurrió próximamente. Traducción Alterna: "Luego" o "después".

instruyendo

"enseñando" o "ordenando".

sus doce discípulos

Esto se refiere a los doce apóstoles escogidos de Jesús.

en sus ciudades

Aquí "Sus" se refiere a todos los Judíos en general.

ahora

esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en el argumento principal. Aquí Mateo comienza a decir una nueva parte de la historia.

Cuando Juan escuchó en la prisión sobre

"Cuando Juan, quien estaba en prisión, escuchó sobre" o "Cuando alguien le dijo a Juan, quien estaba en prisión, sobre". A pesar que Mateo no había dicho a los lectores que el Rey Herodes puso a Juan el Bautista en la cárcel, la audiencia original habría sido familiar con la historia y entendida la información implícita aquí. Mateo dará más información luego sobre Juan el Bautista, así que es más probable no hacerlo explícito aquí.

Él envió un mensaje por sus discípulos

Juan el Bautista envió sus propios discípulos con un mensaje a Jesús.

y dijo a él

el pronombre "él" se refiere a Jesús.

Eres tu aquél que viene

"Eres tú aquél a quien nosotros estamos esperando". Esto es otra manera de referirse al Mesías o Cristo.

debemos mirar por el otro

"Deberíamos esperar a alguien más". El pronombre "nosotros" se refiere a todos los Judíos, no solo los discípulos de Juan

Matthew 11:4

reportar a Juan

"decir a Juan"

leprosos ha sido limpiados

Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alterna: "Yo estoy sanando leprosos"

muertos son traídos a la vida

Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alterna: "Yo estoy causando a aquéllos que han muerto que estén vivos otra vez"

Se le dice a la gente necesitada

Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alterna: "Yo estoy diciéndole a las personas necesitadas"

Aquél que no encuentra ocasión de tropezar conmigo.

Aquí "tropezar" es una figura idiomática que significa perder la fe. Traducción Alterna: "la persona que no pare de creer debido a lo que estoy haciendo" o "la persona que no dude de mí"

Matthew 11:7

Oración de enlace:

Jesús comienza hablar a la multitud sobre Juan el Bautista.

¿Que saliste en el desierto a ver- una caña...viento?

Jesús usa una pregunta para causar a las personas a pensar sobre que tipo de persona Juan el Bautista es.

Traducción Alterna: "¡Seguramente tu fuiste a el desierto a ver una caña....viento!"

una caña ser movida por el viento

Posibles significados son: 1) Jesús significa las plantas literales por el Río Jordán ó 2) Jesús esta usando una metáfora para dar significado a un tipo de persona. Traducción Alterna: "un hombre que cambia su pensar fácilmente y es como una caña soplando de un lado al otro en el viento."

ser movido por el viento

Esto puede ser traducido en una forma activa. Traducción Alterna: "Balanceándose en el viento" o "soplando en el viento"

Pero, ¿qué saliste a ver....el hombre...ropa?

Jesús usa una pregunta para causar a las personas a pensar sobre que tipo de persona Juan el Bautista es. Traducción alterna: "¡Y, seguramente tu no fuiste afuera al desierto a ver un hombre...ropa!"

vestido en ropas suaves

"llevando vestiduras costosas" Personas ricas llevaron este tipo de vestidura.

de veras

Esta palabra añade énfasis a lo que sigue. Traducción Alterna: "ciertamente"

la casa de los reyes

"palacios de los reyes" (UDB)

Matthew 11:9

Oración de enlace:

Jesús continúa hablando a las multitudes sobre Juan el Bautista.

información general

en el verso 10, Jesús cita al profeta Malaquías para mostrar que la vida y el ministerio de Juan el Bautista cumplió la profecía.

¿pero qué fuiste a ver, un profeta?

Jesús usa una pregunta para hacer que las personas piensen que tipo de hombre Juan el Bautista es.

Traducción Alterna: "¡Pero seguramente tu fuistes al desierto a ver un profeta!"

y mucho más que un profeta

Esto puede traducirse como una oración completa. Traducción Alterna: "Él no es un profeta ordinario" o "Él es más importante que un profeta normal"

Este es de quien se ha escrito

Esto puede declararse en una forma activa: Traducción Alterna: "Esto es lo que el profeta Malaquías escribió hace tiempo sobre Juan el Bautista"

Yo estoy enviando mi mensajero

el pronombre "Yo" y "mi" se refiere a Dios. Malaquías esta citando lo que Dios dijo.

ante tu rostro

Aquí "Tu" es singular, porque Dios estaba hablando a el Mesías en la cita. También, "rostro" se refiere a toda la persona. Traducción Alterna: "en frente de ti" o "ir adelante de ti"

preparar tu camino ante tí

Esto es una metáfora que significa que el mensajero irá a preparar las personas a recibir el mensaje del Mesías.

Matthew 11:11

Oración de enlace:

Jesús continúa hablando a las multitudes sobre Juan el Bautista.

Ciertamente yo les digo

"Yo les digo la verdad". Esta frase añade énfasis a lo que Jesús dice próximamente.

entre aquéllos nacidos de una mujer.

Esto es una manera de referirse a todos los humanos. Traducción Alterna: "fuera de todas las personas que han vivido"

nadie es más grande que Juan el Bautista.

Esto puede declararse en una forma positiva. Traducción Alterna: "Juan el Bautista es el más grande" o "Juan el Bautista es el más importante"

La persona menos importante en el reino de los cielos.

Aquí "reino de los cielos" se refiere al reinado de Dios como rey. La frase "reino de los cielos" es usada solo en Mateo. Si es posible, trata de mantener "cielos" en tu traducción. Traducción Alternativa: "La persona menos importante bajo el reino de nuestro Dios en los cielos".

Es mayor de lo que es

"es más importante que lo que Juan es"

desde los días de Juan el Bautista

"desde aquél tiempo Juan comenzó a predicar su mensaje" (Véase: [[rc://*/tw/bible/other/biblicaltimeday]])

El reino de los cielos sufre violencia, y hombres de violencia lo toman por fuerza

Hay varias posibles interpretaciones sobre este verso. La ULB y la UDB asume que significa que algunas personas quieren usar el reino de Dios para sus propios propósitos egoístas, y que ellos están dispuestos a usar fuerza contra otras personas para lograr esto. Otras versiones asumen una interpretación positiva, que el llamado para entrar al reino de Dios se ha vuelto tan urgente, que personas deben actuar en una manera extrema a fin de que respondan ese llamado y a resistir la tentación para no pecar aún más. Una tercera interpretación es que las personas violentas están haciendo daño al pueblo de Dios y están tratando de parar a Dios de reinar.

Matthew 11:13

Oración de enlace:

Jesús continúa hablándole a las multitudes sobre Juan el Bautista.

Todos los profetas y la ley han estado profetizando hasta Juan.

Aquí "La ley y los profetas" se refiere a las cosas que los profetas y Moisés escribieron en las escrituras. Traducción Alternativa: "Porque estas son las cosas que los profetas y Moisés habían profetizado en las escrituras hasta el tiempo de Juan el Bautista"

si tu

Aquí "tu" es plural y se refiere a la multitud.

Éste es Elías, aquél quien ha de venir

"Este" se refiere a Juan el Bautista. Esto no significa que Juan el Bautista es literalmente Elías. Jesús dice que Juan el Bautista completa la profecía sobre "Elías, quien ha de venir" o el próximo Elías. Traducción Alternativa: "cuando el profeta Malaquías dijo que Elías regresaría, él estaba hablando sobre Juan el Bautista".

Aquél que tiene oídos para escuchar

Esto es una manera de referirse a todo el mundo escuchando. traducción alternativa: "Todo el que esté escuchándome"

que escuche

Aquí "escuche" significa prestar atención. Traducción Alternativa: "debe prestar atención cuidadosamente a lo que yo estoy diciendo".

Matthew 11:16

Oración de enlace:

Jesús continúa hablando a las multitudes sobre Juan el Bautista.

¿Con qué yo debería comparar esta generación?

Jesús usa una pregunta para introducir una comparación entre las personas de ese día y los niños podrían decir en el mercado. Traducción Alternativa: "Esto es como es esta generación"

esta generación

"Las personas que viven ahora" o "Estas personas" o "Ustedes personas de esta generación"

Es como niños jugando en el mercado...y ustedes no lloraron

Jesús usa una parábola para describir a las personas que vivían en ese tiempo. Él los compara a un grupo de niños que están tratando de tomar a otros niños para jugar con ellos. Pero, no importa la manera en que lo hacen, los otros niños no se unirán con ellos. Jesús dice que no importa si Dios envía alguien como Juan el Bautista, quien vive en el desierto y ayunaba, o alguien como Jesús, quien celebra con pecadores y no ayuna. Las personas, más específicamente los Fariseos y líderes religiosos, aún son testaduros y se rehúsan a aceptar la verdad de Dios.

Mercado

un gran área al aire libre donde personas compran y venden artículos.

Nosotros tocamos flauta para ustedes y no bailaron

"Nosotros" se refiere a los niños sentados en el mercado. Aquí "Ustedes" es plural y se refiere a los otros grupos de niños.

estuvimos de luto

esto significa que ellos cantaron canciones tristes como hacían las mujeres en funerales.

y no lloraron

"pero ustedes no lloraron con nosotros"

Matthew 11:18

Oración de enlace:

Jesús concluye hablando a las multitudes sobre Juan el Bautista.

ni bebiendo pan o bebiendo vino

Aquí "pan" se refiere a comida. NO significa que Juan nunca comió comida. Significa que él ayunaba mucho, y cuando él comía, él no comía bien, comida costosa. Traducción Alternativa: "ayunaba frecuentemente y no bebía alcohol" o "no comía buena comida y tomaba vino"

Ellos dicen: "Él tiene un demonio"

Esto puede traducirse como una cita indirecta. Traducción Alternativa: "ellos dicen que él tiene un demonio" o "ellos lo acusan de tener un demonio".

Ellos dicen

Todas las ocurrencias de "ellos" se refiere a las personas de esa generación, y específicamente más a los Fariseos y líderes religiosos.

El Hijo del Hombre

Jesús está refiriéndose a él mismo. Traducción Alternativa: "Yo, El Hijo del Hombre"

vino comiendo y bebiendo

Esto es lo opuesto al comportamiento de Juan. Esto significa más que solo consumir la cantidad normal de comida y bebida. Significa que Jesús celebró y disfrutó buena comida y bebieron como otras personas hicieron.

ellos dicen, 'Miren, él es un hombre glotón'

Esto puede traducirse como una cita indirecta. Traducción Alternativa "ellos dicen que es un hombre glotón" o "ellos lo acusa de comer mucho" si tradujiste "El Hijo del Hombre" como "Yo, el Hijo del Hombre", la cita indirecta podría traducirse como "ellos dicen que soy un hombre glotón"

Él es un hombre glotón

"Él es codicioso" o "él continuamente come mucha comida"

un borracho

"un ebrio" o "él continuamente toma mucho alcohol"

Pero, la sabiduría es justificada por sus hechos

Esto es un proverbio que Jesús aplica a esta situación, porque las personas que rechazaron a ambos, a él y Juan, no estaban siendo sabios. Jesús y Juan el Bautista son los sabios, y los resultados de sus hechos lo prueban.

la sabiduría es justificada por sus hechos

Aquí "sabiduría" es descrita como una mujer que ha demostrado ser justa por lo que hace. Jesús dice que los resultados de las acciones de las personas prueban que Él es verdaderamente sabio. Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alternativa: "Los resultados de los hechos de una persona prueban que Él es sabio"

Matthew 11:20

información general

Jesús comienza a reprender a las personas de las ciudades donde él antes había hecho milagros.

reprender a las ciudades

Aquí "las ciudades" se refiere a las personas que viven ahí. Traducción Alternativa: "Reprender a las personas de las ciudades"

ciudades

"pueblos"

en donde muchos de sus hechos poderosos habían ocurrido

Esto puede traducirse en una forma activa. Traducción Alterna: "en donde él hizo muchos de sus hechos poderosos"

hechos poderoso

"obras poderosas" o "obras de poder" o "milagros"

¡Pobre de ti Corazín! ¡Pobre de tí Betsaida!

Jesús habla como si las personas de las ciudades de Corazín y Betsaida estaban ahí escuchándole, pero ellos no lo hacían.

¡Pobre de ti!

"¡Cuán terrible será para ustedes!". Aquí "ustedes" es singular y se refiere a la ciudad. Es más natural para referirse a las personas en vez de una ciudad, puedes traducir con "ustedes" en plural.

Corazín...Betsaida...Tiro...Sidón

Los nombres de estas ciudades son usadas como metonimias para las personas viviendo en estas ciudades.

Si los hechos poderosos...en saco y cenizas

Jesús está describiendo una hipotética situación que pudo haber ocurrido en el pasado, pero no ocurrió.

Si los hechos poderosos que se hicieron en ustedes hubiesen sido hechos en Tiro y Sidón

Esto puede traducirse con formas activas. Traducción Alterna: "Si yo hubiese hecho los hechos poderosos entre las personas de Tiro y Sidón que hice entre ustedes"

Donde fueron hechos en ustedes...que para ustedes

Aquí el "ustedes" es plural y se refiere a Corazín y Betsaida. Si es más natural para tu lenguaje, puedes usar un dual "ustedes" para referirse a las dos ciudades, o un "ustedes" plural para referirse a las personas a las ciudades.

Ellos se habrían arrepentido

El pronombre "ellos" se refiere a las personas de Tiro y Sidón.

arrepentido

"muestra de que ellos estaban apenados de sus pecados"

será más tolerable para Tiro y Sidón en el día del juicio que para ustedes

Aquí "Tiro y Sidón" se refiere a las personas que vivieron ahí. Traducción Alterna: "Dios mostrará más misericordia a las personas de Tiro y Sidón en el día del juicio que para ustedes" o "Dios los castigará a ustedes más severamente en el día del juicio que a las personas de Tiro y Sidón"

Que para ustedes

La información implicada se puede hacer explícita. Traducción Alterna: "Que para ustedes, porque ustedes no se arrepintieron y creyeron en mí, a pesar que me vieron hacer milagros"

Matthew 11:23

Oración de enlace:

Jesús continúa reprendiendo a las personas de las ciudades donde él antes hizo milagros.

Tu, Capernaúm

Jesús ahora habla a las personas en la ciudad de Capernaúm como si ellos estuviesen escuchándole, pero ellos no le escuchaban. El pronombre "Tú" es singular y se refiere a Capernaúm durante estos dos versos.

Tú

Todas las ocurrencias de "Tú" son singular. Si es más natural referirse a las personas de la ciudad, puedes traducir con un plural "tu".

Capernaúm...Sodoma

Los nombres de estas ciudades se refieren a las personas que viven en Capernaúm y en Sodoma.

¿crees que serás exaltada en el cielo?

"¿Crees que serás levantada a los cielos?" Jesús usa una pregunta retórica para reprender a las personas de Capernaúm por su orgullo. Puede declararse en una forma activa: traducción alterna: "NO puedes levantarte a los a los cielos" o "la adoración de otras personas no te levantará al cielo" o "Dios no les llevará arriba a los cielos como ustedes piensan que él hará"

Serás llevada abajo al Hades

Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alterna: "Dios los enviará a ustedes abajo al Hades"

Porque si en Sodoma...hubiese prevalecido hasta hoy

Jesús está describiendo una situación hipotética que podría ocurrir en el pasado, pero no ha pasado.

Porque si en Sodoma se hubiesen hecho los hechos poderosos que se hicieron en ti

Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alterna: "Si Yo hubiese hecho los hechos poderosos entre las personas de Sodoma que yo hice entre ustedes"

Hechos poderosos

"obras poderosas" o "obras de poder" o "milagros".

Hubiese prevalecido

El pronombre "ellos" se refiere a la ciudad de Sodoma.

Pero les digo

Esta frase añade énfasis a lo que Jesús dice próximamente.

será más fácil el día del juicio para Sodoma que para ti

Aquí "tierra de Sodoma" se refiere a las personas que vivieron ahí. Traducción Alterna: "Dios mostrará más misericordia a las personas de Sodoma en el día del juicio que a ustedes" o "Dios los castigará más en el día del juicio que a las personas de Sodoma"

Que para ti

La información implícita puede ser explícita. traducción alterna: "Que para ustedes, por que ustedes no se arrepintieron y no creyeron en mí, a pesar que me vieron hacer milagros"

Matthew 11:25

Información General

En los versos 25 y 26, Jesús ora a su Padre celestial mientras está en la presencia de la multitud. En el verso 27, él comienza a dirigirse a las personas otra vez.

Padre

esto es un título importante para Dios.

Dios de los cielos y la tierra

"Dios quien reina sobre los cielos y la tierra". La frase "cielo y tierra" es una merisma que se refiere a todas las personas y cosas en el universo. traducción alterna: "Señor quien reina sobre todo el universo"

Tú ocultaste estas cosas...y se las revelaste a ellos

No es claro lo que quiere decirse por "estas cosas". Si tu lenguaje necesita especificar lo que significa, una traducción alternativa podría ser la mejor. Traducción Alterna: "tú ocultaste estas verdades...y se la revelaste a ellos"

Tú ocultaste estas cosas de

"Tú escondiste estas cosas de" o "tú no has hecho conocer estas cosas para". Este verbo es opuesto a "revelado".

De los sabios y entendidos

Éste adjetivo nominal puede traducirse como adjetivo. Traducción Alterna: "de las personas que son sabias y entendidas"

el sabio y el entendido

Jesús está usando la ironía. Él no piensa que estas personas son muy sabias. Traducción Alterna: "personas que piensan que son sabias y entendidas"

revelaste a ellos

"les hizo conocer a ellos". El pronombre "ellos" se refiere a "estas cosas" anteriormente en este verso.

a aquellos que no han sido enseñados

"a aquéllos que son ignorantes"

como niños pequeños

Jesús compara una persona ignorante a un niño pequeño. Jesús está enfatizando que mucho de los que creen en él no son bien educados o piensan de sí mismo como sabios.

porque así le fue agradable a tu vista

agradable a tu vista*- La frase "a tu vista" es una metonimia que repreneta la forma en que una persona considera algo. Traducción Alternativa: "por que tú consideraste bueno hacer esto"

Todas las cosas Me han sido confiadas por Mi Padre

Esto puede declararse en una forma activa. traducción alterna: "Mi Padre me ha concedido todas las cosas a mí" o "Mi Padre me ha dado todo para mí"

Todas las cosas

Posibles significados son: 1) Dios el Padre ha revelado todo sobre sí mismo y su reino a Jesús o 2) Dios ha dado toda la autoridad a Jesús.

Mi padre

Esto es un importante título para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

nadie conoce al Hijo excepto el Padre

"solo el Padre conoce al Hijo"

Nadie sabe

Ambas veces que Jesús usa esta frase, la palabra "sabe" significa más que el conocimiento de una persona. Significa conocer a la persona íntimamente porque ellos tienen una relación especial.

el Hijo

Jesús se refería a él mismo en tercera persona.

Hijo

Esto es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

Nadie conoce al Padre excepto el Hijo

"solo el Hijo conoce al Padre"

y cualquiera a quien el Hijo desee revelárselo

"y esas personas a quien el Hijo quiere revelarles como Dios realmente es"

Matthew 11:28

Oración de enlace:

Jesús termina de hablarle a la multitud.

todos ustedes

Todas las ocurrencias de "ustedes" son plural.

quienes trabajan y están muy cargados

Jesús está hablando sobre las personas como si ellos fuesen animales, donde sus amos les ha hecho cargar mucho peso en sus espaldas. Esto es una metáfora para todas leyes y reglas que los líderes Judíos esperan que las personas obedezcan. Traducción Alternativa: "aquél que labora bajo todas leyes que los líderes religiosos pusieron sobre ustedes"

Yo les daré descanso

"Yo les permitiré descansar de su carga y labor"

lleven mi yugo

Jesús continúa la metáfora. Jesús está invitando a las personas a que sean sus discípulos y le sigan.

Yo soy manso y humilde de corazón

Aquí "manso" y "humilde de corazón" significan básicamente la misma cosa. Jesús las combina para enfatizar que él será mucho más amable los líderes religiosos. Traducción Alternativa: "Yo soy gentil y humilde"

humilde de corazón

Esto es una figura idiomática que significa "humilde".

ustedes encontrarán descanso para sus almas

Aquí "alma" se refiere a la persona entera. Traducción Alternativa: "Encontrarán descanso para ustedes" o "se les hará posible descansar"

Porque Mi yugo es fácil y Mi carga es liviana

puesto en ustedes, ustedes podrán llevarlo porque es liviano"

Ambas de estas frases significan la misma cosa. Jesús esta enfatizando que es más fácil obedecerle a él que hacerlo con la ley Judía. Traducción Alterna: "Lo que he

Mi carga es liviana

La palabra "liviano" aquí es lo opuesto a pesado, no es lo opuesto a oscuro.

Chapter 12

Matthew 12:1

Información General:

Esto es el comienzo de una nueva parte de la historia donde el escritor narra el crecimiento de la oposición al ministerio de Jesús. Aquí, los fariseos critican a Sus discípulos por tomar granos en el día de reposo.

En aquel tiempo

Esto marca una nueva parte de la historia. TA: "un tiempo más tarde"

campo de grano

un lugar para plantar grano. Si trigo es desconocido y "granos" es muy general, puedes utilizar "campos de la planta de donde se hace el pan."

arrancaron las cabezas de grano y se las comieron... hicieron lo que es ilegal en el día de reposo.

Cosechando grano en otros campos y comerlos, no era considerado como robo. La pregunta fue si uno podía realizar esta actividad legal en el día de reposo.

arrancar cabezas de grano y comerlos

"tomar algunos de los trigos y comérselo" o "tomar alguno de los granos y comérselo"

cabezas de granos

Esto es la parte de arriba de la planta de trigo. Tiene la parte madura del grano o las semillas de la planta.

los fariseos

Esto no significa todos los fariseos. TA: "algunos de los fariseos"

Mirar

"Observar" (UDB). Los fariseos utilizan para llamar la atención a lo que los discípulos estaban haciendo.

Matthew 12:3

Oración de enlace:

Jesús responde a la crítica de los fariseos.

a ellos

"a los fariseos"

¿Acaso nunca haz leído... con él?

Jesús utiliza una pregunta para responder a la crítica de los fariseos. Jesús los está retando a pensar acerca de las escrituras que ellos no han leído. TA: "Yo sé que haz leído acerca de... con él"

la casa de Dios

Durante el tiempo de David no había un templo todavía. TA: "el tabernáculo" o "el lugar para adorar a Dios"

pan de la presencia

Esto es un pan sagrado que el sacerdote pone ante Dios en el tabernáculo. TA: "pan que el sacerdote pone ante Dios" o "el pan sagrado"

aquellos quienes estaban con él

"los hombres quienes estaban con David"

pero legal solo para los sacerdotes

"pero, de acuerdo a la ley, solo el sacerdote puede comerlo"

Matthew 12:5

Oración de enlace:

Jesús continúa respondiéndole a los fariseos.

Y, ¿no haz leído en la Ley... pero son inocente?

Jesús utiliza una pregunta para responder a la crítica de los fariseos. Jesús los está retando a pensar acerca de lo que ellos han leído en las escrituras. TA: "Y, han leído en la ley de Moisés... pero son inocentes"

profanan el día de reposo

"hacen en el día de reposo lo que ellos harían en cualquier otro día"

son inocentes

"Dios no los castigará" o "Dios no los considera culpable"

Yo les digo a ustedes

Esto añade énfasis a lo que Jesús dirá después.

uno mejor que el templo

"alguien quien es más importante que el templo" Jesús se estaba refiriéndose a Él mismo como el mejor.

Matthew 12:7

Oración de enlace:

Jesús continúa respondiéndole a los fariseos.

Información General:

En el versículo 7, Jesús cita al profeta Óseas para regañar a los fariseos.

Si hubieses conocido lo que significaba, 'yo deseo misericordia y no sacrificio', no habrías condenado al que no tiene culpa

Aquí Jesús cita a la escritura. AT: " El profeta Oseas escribió esto hace mucho tiempo atrás 'yo deseo misericordia, no sacrificio'. Si hubieras entendido lo que significaba, no hubieras condenado al que no tiene culpa".

Yo deseo misericordia y no sacrificio

En la ley de Moisés, Dios ordenaba a los israelitas a ofrecer sacrificios. Esto significa que Dios considera más importante la misericordia que los sacrificios.

Yo deseo

El pronombre "Yo" se refiere a Dios.

no tienen culpa

Esto se puede traducir como un adjetivo. Traducción alterna: "aquellos que no son culpables"

Hijo del Hombre

Jesús se está refiriendo a él mismo.

Señor del día Sábado."

"que gobierna sobre el sábado" o "el que hace las leyes sobre lo que la gente puede hacer en sábado"

Matthew 12:9

Información general

Aquí la escena cambia a un tiempo más tarde cuando los Fariseos criticaron a Jesús por sanar a un hombre en Sábado.

Entonces Jesús se fue de allí

"Jesús dejó los campos" o "Entonces Jesús se fue"

sinagoga de ellos

"una sinagoga". Aquí de ellos se refiere a los Judíos en general no sólo a los Fariseos de la sección anterior.

He aquí

Esta expresión nos avisa que un nuevo personaje llega a la historia. En su lenguaje puede haber otra forma de hacer esto.

un hombre con una mano seca

"un hombre con una mano paralizada" o "un hombre con una mano lisiada.

Los Fariseos le preguntaron a Jesús, diciendo: "¿Es legal curar en el día Sábado?" para que así pudieran acusarlo de pecado.

"Los fariseos querían acusar a Jesús de pecar, así que le preguntaron, ¿Si era legal sanar en el día Sábado?"

¿Es legal curar en el día Sábado?"

De acuerdo a la ley de Moisés, ¿una persona podía sanar en el Sábado?

para que así pudieran acusarlo de pecado.

Ellos no sólo querían acusar a Jesús delante de la gente. Los fariseos querían que Jesús diera una respuesta que contradijera la ley de Moisés para ellos así llevarlo, y juzgarlo y legalmente presentar cargos contra Él por romper la ley.

Matthew 12:11

Oración de enlace

Jesús responde a las críticas de los fariseos.

Qué hombre habría entre ustedes, que si tuviera sólo una oveja...no la agarraría y la sacaría de allí?

Jesús utiliza una pregunta para responder a los fariseos. Él les reta a pensar en que clase de trabajo ellos realizan en el Sábado. Traducción alterna: "Cada uno de ustedes, si solo tuvieran una oveja...la agarrarían y la sacarían."

¡De cuanto más valor, entonces, es un hombre que una oveja!

La frase "de cuanto más" añade énfasis a la declaración. Traducción alterna: "Obviamente, un hombre es más valioso que una oveja" o Solo piensen sobre cuánto más valioso es un hombre que una oveja".

es legal hacer el bien en el día Sábado."

"aquellos que hacen el bien en el Sábado están obedeciendo la ley"

Matthew 12:13

Entonces Jesús le dijo al hombre: "Extiende tu mano.

Esto puede ser traducido como una cita indirecta. Traducción alterna: "Entonces Jesús ordenó al hombre a extender su mano"

al hombre

"al hombre con la mano paralizada" o "al hombre con la mano lisiada"

Extiende tu mano.

"Saca tu mano" o "Extira tu mano"

Él la extendió

"El hombre extendió"

fue restaurada a salud,

Esto puede expresarse de forma activa. Traducción alterna: "estaba saludable otra vez" o "se mejoró otra vez"

conspiraban contra Él

"planeaban hacerle daño a Jesús"

buscando como podrían llevarlo a la muerte.

"ellos discutían como podían matar a Jesús"

Matthew 12:15

Información General

Esta porción explica como las acciones de Jesús cumplían las profecías de Isaías.

Al Jesús percibir esto

"Jesús sabía lo que los fariseos estaban planeando, así que Él"

se alejó de allí

"se fue" o "dejo el lugar"

no Lo dieran a conocer a otros

"no decir a nadie sobre Él"

para que pudiera hacerse realidad lo que

Esto puede ser traducido en una nueva oración. Traducción alterna: "Esto cumpliría".

lo que fue dicho por medio del profeta ... diciendo

Esto puede declararse en forma activa. Traducción alterna: "lo que Dios dijo hace mucho tiempo a través del profeta Isaías"

Matthew 12:18

Oración de enlace

Aquí Mateo cita al profeta Isaías para demostrar que el ministerio de Jesús cumplía con las Escrituras.

Veán

"Miren". Dios usa esta palabra para introducir un nuevo personaje.

Mi...Yo

Todas estas palabras se refieren a Dios. Isaías está citando lo que Dios le dijo a él.

En quien mi alma está muy complacida

Aquí "alma" se refiere a la persona completa.
Traducción alterna: "y Yo estomy muy complacido con Él"

Y Él

"y mi siervo"

Anunciará juicio

Aquí "juicio" no significa "castigo". Significa que el siervo le dirá a los gentiles que Dios es justo y que Él los salvará.

Matthew 12:19

Oración de enlace

Mateo continuá citando al profeta Isaías.

Ni escucharán su voz en las calles

Aquí "voz" se refiere a la persona completa. Traducción alterna: "y él no hablará duro"

El

Todas las veces que se usa Él en estas palabras se refiere al siervo escogido de Dios.

En las calles

Esta es una expresión idiomática que significa "públicamente" Traducción alterna: "en las ciudades y los pueblos"

El no romperá ninguna caña herida; El no sofocará ninguna mecha humeante

Ambas declaraciones significan lo mismo. Son metáforas que enfatizan que el siervo de Dios será gentil y amable. Ambos "la caña herida" y la "mecha humeante" representan a la gente débil y herida. Si la metáfora es confusa, se puede traducir su significado literal. Traducción alterna: "Él será amable con la gente pobre y él será gentil con aquellos que están heridos".

Caña herida

"planta dañada"

no sofocará

"él no pondrá afuera"

mecha humeante

Esto se refiere a la mecha de una lámpara después que la llama se ha ido y cuando solo está humeando.

mecha, hasta

Esto puede traducirse en una nueva oración: "esto es lo que él hará hasta"

hasta que emita juicio a la victoria

"hasta que él tenga éxito en traer mi justicia y salvación a la gente." El significado de "juicio" se puede traducir como "justo" o "salvador". Traducción alterna: "la gente sabe que Yo soy justo y que los salvaré"

en su nombre

Aquí "nombre" se refiere a una persona completa. Traducción alterna: "en él"

Matthew 12:22

Información general

Aquí la escena cambia a un tiempo mas adelante cuando los fariseos acusaron a Jesús de sanar a un hombre por el poder de Satanás.

Entonces alguien mudo y ciego, poseído por un demonio, fue traído a Jesús

Esto puede escribirse en forma activa. Traducción alterna: "Entonces alguien trajo a Jesús un hombre que era ciego y mudo por que un demonio lo controlaba"

alguien mudo y ciego

alguien que no podia ver ni hablar

Todas las multitudes estaban asombradas

toda la gente que habian visto a Jesús sanar al hombre estaban grandemente sorprendido

Hijo de David

Este es un título de Cristo el Mesías

el Hijo de

Aquí esto significa el descendiente de.

Matthew 12:24

Información general:

En el versículo 25, Jesús comienza a responder a la acusación de los fariseos, de haber sanado a un hombre por el poder de Satanás.

este milagro

Esto se refiere al milagro de sanidad de un hombre sordo mudo poseído por un demonio .

Este hombre no hecha fuera demonios excepto por Belcebú,

Esto puede expersarse de forma positiva. "Este hombre solamente es capaz de sacar un demonio porque él es siervo de Belcebú."

Este hombre

Los fariseos evitaban llamar a Jesús por so nombre para demostrar su rechazo a él.

el príncipe de los demonios.

el jefe de los demonios

Todo reino dividido contra sí mismo queda desolado y cada ciudad o casa dividida contra sí misma no permanecerá.

Jesús usa un proverbio para responderle a los fariseos. Ambas declaraciones significan la misma cosa. Ellos enfatizan que no tiene sentido que Belcebú utilice su poder para pelear con otros demonios.

"Todo reino dividido contra sí mismo queda desolado

Aquí "reino" se refiere a aquellos que viven en un reino. Esto se puede traducir de forma activa. Traducción alterna: "Un reino no durara mientras su gente pelee contra ellos mismos"

cada ciudad o casa dividida contra sí misma no permanecerá.

Aquí "ciudad" se refiere a la gente que vive allí, y "casa" se refiere a una familia. Estar "dividida contra sí misma" representa su gente peleando unos con otros. Traducción alterna: "Cuando la gente pelea unos con otros se arruina la ciudad o la familia"

Matthew 12:26

Oración de enlace

Jesús continúa respondiendo a la acusación de los fariseos de haber sanado a un hombre por el poder de Satanás.

Si Satanás hecha fuera a Satanás

El segundo uso aquí del nombre Satanás se refiere a los demonios que sirven a Satanás. Traducción alterna:"Si Satanás hecha afuera sus porpios demonios"

¿Cómo permanecerá su reino?

Jesús usa una pregunta para mostrarle a los fariseos que lo que ellos están diciendo es ilógico. Traducción alterna:¡Si Satanás se divide contra sus propios demonios, su reino no durará!

Belcebú

Este nombre se refiere a Satanás (versículo 26)

¿Por quién los echan fuera sus seguidores?

Jesús utiliza otra pregunta para retar a los fariseos. Traducción alterna: "así que ustedes dicen que sus seguidores también echan fuera demonios por el poder de Belcebú. Pero, ustedes saben que no es verdad"

Por esto, ellos serán sus jueces

Por que sus seguidores echan fuera demonios por el poder de Dios, ellos prueban que ustedes están equivocados sobre mí.

Matthew 12:28

Oración de enlace:

Jesús continua respondiendo a los fariseos.

Pero si Yo

Aquí "pero" no significa que Jesús esta cuestionando como el ordena los demonios salir. Aquí Jesús usa esta expresión para introducir una declaración. Traducción alterna:"Pero porque Yo"

el reino de Dios ha llegado a ustedes

Aquí "reino" se refiere a Dios gobernando como rey.
Traducción alterna: "Esto significa que Dios esta estableciendo su gobierno sobre ustedes"

ha llegado a ustedes

Aquí ustedes se refiere a la gente de Israel.

¿Y cómo alguien puede entrar a la casa... sus pertenencias

Jesús usa un parábola para continuar respondiendo a los fariseos. Jesús quería que supieran que Él podía sacar los demonios por que Él es mas poderoso que Satanás.

¿Y cómo alguien puede entrar a la casa...sin atar al hombre fuerte primero

Jesús usa una pregunta para enseñar a los fariseos y a la multitud. Traducción alterna: "Nadie puede entrar...sin atar al hombre fuerte primero" o "Si una persona quiere entrar... deberá primero atar el hombre fuerte".

sin atar al hombre fuerte primero

sin tomar control del hombre fuerte primero

Entonces él le robará

Entonces estará en capacidad de robar.

El que no está conmigo

El que no me apoya o el que no trabaja conmigo

está contra mí,

opuesto a mí o no trabajar para mí

y el que no recoge conmigo, desparrama.

Jesús está usando una metáfora para referirse a una persona que reúne un rebaño de ovejas y lo lleva al pastor, o hacer que se alejen del pastor. Jesús quería decir que una persona esta o ayudando a la gente a ser discípulos de Jesús o esta haciendo que la gente lo rechaze.

Matthew 12:31

Oración de enlace:

Jesús continua respondiendo a los fariseos

Yo les digo

Esto de énfasis a lo que Jesús diría después.

les digo

Jesús esta hablando directamente a los fariseos, pero también estaba enseñando a la multitud.

cada pecado y blasfemia será perdonado a los hombres,

Esto se puede escribir de forma activa. Traducción alterna: "Dios perdonará cada pecado que la gente cometa y cada cosa malvada que ellos digan" o "Dios perdonará cada persona que peque diciendo cosas malvadas"

pero la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada.

Traducción alterna: "Dios no perdonará la persona que hable cosas malvadas sobre el Espíritu Santo"

Y cualquiera que hable alguna palabra contra el Hijo del Hombre

Aquí "palabra" se refiere a lo que alguien diga.
Traducción alterna: "Si una persona dice algo malo sobre el Hijo del Hombre" (ver:

el Hijo del Hombre

Jesús esta hablando de el mismo.

ésta le será perdonada.

Traducción alterna: "Dios perdonara a la persona por eso"

eso no le será perdonado,

Traducción alterna: "Dios no perdonará esa persona"

ni en este mundo, ni en el venidero.

Aquí la expresión "este mundo" y "el venidero" representan la vida presente y la próxima vida.
Traducción alterna: "en esta vida y en la próxima vida" o "ahora y siempre"

Matthew 12:33

Oración de enlace

Jesús continua respondiendo a los fariseos.

haces un árbol bueno y su fruto bueno, o haces el árbol corrupto y su fruto corrupto,

Posibles significados son 1)"si tienes un buen árbol, su fruto será bueno, si tienes un mal árbol, dará un fruto malo." o 2) "si consideras un árbol bueno, será porque su fruto es bueno, y si consideras un árbol malo será porque tiene un fruto malo." Esto era un proverbio.

bueno...malo

saludable... enfermo

un árbol es conocido por su fruto.

Fruto aquí es una metáfora de lo que una persona hace. Esto se puede expresar en forma activa. Traducción alterna:"la gente sabia cuando un árbol era bueno o malo mirando su fruto" o "la gente conocía si una persona era mala o buena viendo los resultados de las actividades de la persona"

Ustedes, descendencia de víboras

Esto significaba tener las características de las víboras. Las víboras eran serpientes venenosas y eran muy peligrosas y representan el mal. Ver como se tradujo una frase similar en Mateo 3:7 .

Ustedes

Esto es un pronombre plural y se referia a los fariseos.

¿cómo pueden decir cosas buenas?

Jesús usa esta pregunta para confrontar a los fariseos. Traducción alterna: "ustedes no pueden decir cosas buenas" o "ustedes solo pueden decir cosas malas".

del contenido del corazón habla la boca.

Aquí corazón es una metonimia de los pensamientos de una persona. Aquí la boca es representa una persona en su totalidad. Traducción alterna: "lo que una persona dice con su boca revela lo que hay en su mente"

El hombre bueno, del buen tesoro de su corazón, saca lo que es bueno; y el hombre malo, del tesoro malo de su corazón, saca aquello que es malo.

Jesús habla sobre el corazón como si fuera un envase que la persona pueda llenar de cosas buenas o malvadas. Esta es una metáfora que significa que lo que dice una persona revela como es verdaderamente una persona. Puede traducir esto al significado literal.

Traducción alterna:"Un hombre que es verdaderamente bueno hablará cosas buenas, y un hombre que es verdaderamente malvado hablará cosas malvadas"

Matthew 12:36

Oración de enlace

Jesús concluye su respuesta a la acusación de los fariseos de haber sanado un hombre por el poder de Satanás.

Y Yo les digo

Esto añade énfasis a los que Jesús sice después.

la gente dará cuenta

Dios le preguntará a las personas o las personas tendrán que explicar a Dios.

de cada palabra vana que hayan dicho.

Aquí "palabra" se refiere a algo que alguien haya dicho. Traducción alterna:"toda cosa dañina que ellos hayan dicho"

ustedes serán justificados...serán condenados."

Esto puede escribirse en forma activa. Traducción alterna: "Dios te justificará... Dios te condenará"

Matthew 12:38

Oración de enlace

El dialogo en estos versículos ocurre inmediatamente después de que Jesús respondiera a la acusación de los fariseos de que Él sanó a un hombre por el poder de Satanás.

Información general

En el versículo 39, Jesús comienza a redargüir a los escribas y a los fariseos.

deseo

"querer"

ver una señal de ti

Puede escribirse de manera explícita escribiendo porque ellos querían ver una señal. Traducción alterna:

"ver una señal de tí que pruebes que lo que tú dices es verdad"

Una generación mala y adúltera busca una señal...le será dada

Jesús esta hablando a su generación presente.
Traducción alterna: "Ustedes son una generación malvada y adúltera que demanda señales de mi...le será dada.

generación adúltera

Aquí adúltera es una metáfora para la gente que no son fieles a Dios. Traducción alterna: "generación infiel" o "generación sin dios"

busca una señal

Esta solicitud enojo a Jesús por la actitud escéptica de los líderes religiosos sobre Jesús. El ya había realizado milagros, pero a pesar de ello, ellos no creían en El.

ninguna señal le será

Esto puede declararse en forma activa. Traducción alterna: "Dios no les dará señal"

excepto la señal de Jonás el profeta.

excepto la misma señal que Dios dió a Jonás el profeta.

tres días y tres noches

Aquí "día" y "noche" significa un período de 24 horas.
Traducción alterna: "tres días completos"

el Hijo del Hombre

Jesús está hablando de si mismo.

en el corazón de la tierra.

Esto significa en el interior de una tumba física.

Matthew 12:41

Oración de enlace

Jesús continuá redarguyendo a los escribas y los fariseos.

Los hombres de Nínive

"Los ciudadanos de Nínive"

se levantarán en el juicio con esta generación

" se levantarán en el día del juicio y acusarán esta generación"

esta generación

Jesús se referia a la gente que vivía durante este tiempo.

y la condenará.

Será actualmente Dios el que condenará la generación de Jesús. Traducción Alterna: "y Dios escuchará a los ciudadanos de Nínive y condenará a esta generación"

y miren

Esto enfatiza lo que Jesús dirá después.

Alguien más grande

"alguien más importante"

alguien

Jesús esta hablando de Él mismo.

que Jonás está aquí.

Usted puede hacer explícito el significado implícito de la declaración de Jesús. Traducción Alterna: "aunque Jonás está aquí, aún no te has arrepentido, por eso Dios te condenará"

Matthew 12:42

Oración de enlace

Jesús continúa redarguyendo a los escribas y fariseos.

La Reina del Sur

Esto se refiere a la Reina de Sabá. Sabá es una tierra al sur de Israel.

se levantará en el juicio con los hombres de ésta generación

" se pondrá de pie en el día del juicio y acusará a los hombres de esta generación." Ver como fue traducido una declaración similar en el 12:41.

esta generación	Cuando un espíritu inmundo...con ésta generación malvada."
Esto se refiere a la gente que estaba viviendo durante el tiempo que Jesús estaba predicando.	Jesús cuenta una parábola para advertir a la gente sobre el peligro de no creer en Él.
los condenará.	lugares áridos
Será realmente Dios quien condenará la generación de Jesús. Traducción alterna: "y Dios escuchará a los ciudadanos de Nínive y condenará esta generación." Ver como fue traducida una declaración similar en el 12:41.	"lugares secos" o "lugares donde la gente no vive" pero no lo encuentra Esta expresión se refiere al descanso.
Ella vino de los confines de la tierra	Entonces dice: 'Regresaré a mi casa de donde salí.' Así mismo será así con ésta generación malvada."
Aquí "el fin de la tierra"es una forma idiomática de decir "más allá de la tierra". Traducción alterna: "Ella vino de muy lejos"	Esto puede ser traducido más como una declaración que como una cita. Traducción alterna: "Así que, el espíritu inmundo decide regresar a la casa de la cual salió"
Ella vino	Regresaré a mi casa de donde salí.
Esta declaración explica porque la Reina del Sur condenaría la generación de Jesús. Traducción alterna: "Para eso vino"	Esto es una metáfora para la persona en quien el espíritu inmundo estaba viviendo. Traducción alterna: "al lugar que deje"
y miren,	encuentra esa casa barrida y en orden.
"y vean". Esto añade énfasis a lo que Jesús iba a decir después.	Esto puede escribirse en forma activa. Traducción alterna: "el espíritu inmundo encontró que alguien había barrido la casa y estaba limpia y había puesto todo en la casa donde pertenecía."
Alguien más grande	esa casa barrida y en orden
"alguien más importante"	Otra vez "casa" es una metáfora de la persona en donde el espíritu inmundo estaba viviendo. Aquí barrida y en orden sugiere que nadie estaba viviendo en la casa. Jesús quería que entendieran que cuando un espíritu inmundo abandonaba una persona, la persona debía invitar al Espíritu Santo a vivir en él o sino el demonio regresaría.
Alguien	Así mismo será así con ésta generación malvada."
Jesús estaba hablando de Él mismo.	Esto significa que si la gente de la generación de Jesús no creía en Él y se convertían en sus discípulos, ellos estarían en una situación peor de la que tenían cuando vinieron.
que Salomón está aquí.	
Aquí se puede poner de manera explícita el significado implícito de la declaración de Jesús. Traducción alterna: "aunque Salomón está aquí, aún ustedes no escuchan. Por eso es que Dios los va a condenar a ustedes."	
Matthew 12:43	
Oración de enlace	
Jesús continúa redarguyendo a los escribas y fariseos.	

Matthew 12:46

Información adicional

La llegada de la madre de Jesús y sus hermanos se convirtió en una oportunidad para Él de describir su familia espiritual.

Mientras

La palabra mientras aquí nos avisa de que nuevas personas aparecerán en la historia. En su lenguaje puede existir otra forma de expresar esto.

Su madre

Esta era María. La madre humana de Jesús.

Sus hermanos

Esto eran probablemente otros hijos que le habían nacido a María. Pero, es posible que fueran primos de Jesús.

buscando hablar

"deseaban hablar"

Alguien Le dijo: "Mira, Tu madre y hermanos están afuera, buscando hablar Contigo."

Esto puede ser traducido como una cita indirecta. Traducción alterna: Alguien le dijo a Jesús que su madre y sus hermanos estaban afuera y que querían hablar con Él."

Matthew 12:48

Oración de enlace

Esta es la parte final de la historia que comenzó en 12:1, donde el escritor habla sobre el crecimiento de la oposición al ministerio de Jesús.

a quien se lo dijo

Los detalles del mensaje de la persona que le dijo a Jesús se entendieron y no se repiten aquí. Traducción alterna: "quien le dijo a Jesús que su madre y sus hermanos querían hablar con Él"

"¿Quién es Mi madre? ¿Y quiénes son Mis hermanos?"

Jesús usa estas preguntas para enseñarle a la gente. Traducción alterna: Yo les diré quien es realmente mi madre y mis hermanos."

Miren

" mirar". Esto añade énfasis a lo que Jesús diría después.

aquí está Mi madre y Mis hermanos

Esto es una metáfora que significa que los discípulos de Jesús pertenecían a la familia espiritual de Jesús. Esta era más importante que pertenecer a la familia física.

cualquiera

"cualquier persona"

Padre

Esto es un título importante de Dios.

esa persona es Mi hermano, hermana y madre."

Esto es una metáfora que se refiere a que aquellos que son obedientes a Dios pertenecen a la familia espiritual de Jesús. Esto es más importante que pertenecer a una familia física.

Chapter 13

Matthew 13:1

Información general

Esto es el principio de una parte de la historia donde Jesús comienza a enseñarle a la multitud, usando parábolas, sobre el reino de los cielos.

En aquel día

Estos eventos sucedieron en el mismo día al igual que aquellos en capítulos anteriores. (See: [[rc://*/tw/bible/other/biblicaltimeday]])

se sentó alado del mar

Esto implica que Él se sentó para enseñarle a las personas.

fuera de la casa

No se menciona en la casa de quién Jesús se estaba quedando.

así que Él se montó en un barco

Esto implica que Jesús se montó en un barco porque se le haría más fácil enseñarle a las personas.

Un barco

Probablemente esto era un barco abierto, de madera con una velera.

Matthew 13:3

Frase conectora

Jesús describe al reino de los cielos al decir parábolas sobre una persona que riega una semilla

Jesús dijo muchas cosas a ellos en parábolas

"Jesús le dijo a ellos muchas cosas en parábolas"

a ellos

"a las personas en la multitud"

Mirad

"Miren" o "Escuchen." Esta palabra llama la atención para lo que se va a decir después. TA:"Presten atención a lo que Yo les voy a decir a ustedes"

un granjero fue a regar semillas

"Un granjero fue a regar semillas en el campo"

Mientras él regaba

"Mientras el granjero regaba las semillas"

Alado de la carretera

Esto se refiere al "camino" junto al campo. El suelo allí estaba duro por las personas caminar en el.

se las devoró

"comió todas las semillas"

suelo rocoso

Este es el suelo lleno de rocas con solo una capa de tierra encima de las rocas.

Inmediatamente ellas florecieron

"Las semillas rápidamente germinaron y crecieron"

esas fueron quemadas

Est puede ser declarado de forma activa. TA:" el sol quemó las plantas, y ellas se convirtieron demasiado caliente"

ellas se marchitaron

"Las plantas se pusieron secas y murieron"

Matthew 13:7

Oración de enlace:

Jesús terminó de decir la parábola sobre la persona quién riega semillas.

cayó entre las plantas con espinas

"cayó donde las plantas con espinas crecían"

ahogaban

"ahogaron a las nuevas coles." Use su palabra para la fora en que las malas hierbas impiden que otras plantas crezcan bien.

producen granos

"producen cultivos" o "crecieron más semillas" o "dieron fruto"

algunos como mucho cién veces, otros como sesenta y otros como treinta

Tu puedes hacer clara la información como fue hecho en UDB

cien...sesenta...treinta

"100...60...30"

El que tiene oídos

Esto es una manera de referirse a todos los que están oyendo. TA:"Todos los que están escuchandome" Observa como se tradujo esto en 11:13

Deja que él escuche

Aquí "escuche" significa prestar atención. TA:" deben prestar una cuidadosa atención a lo que Yo estoy diciendo." Observa como esto fue traducido en 11:13

Matthew 13:10

Información general

Jesús le explica a sus discípulos el porqué Él enseña con parábolas.

a los

Aquí "ellos" se refiere a los discípulos.

A ti se te ha dado el privilegio de entender los misterios del reino de los cielos, pero a ellos no se les ha dado

Esto puede ser traducido con la forma activa y supliendo información implícita. TA:" Dios les ha dado a ustedes el privilegio del entender los misterios del reino de los cielos, pero Dios no se lo ha dado a estas personas" o "Dios los ha hecho a ustedes capaces de entender los misterios del reino de los cielos, pero Él no ha capacitado a estas personas"

Ustedes

Esto es plural y se refiere a los discípulos.

misterios del reino de los cielos

Aquí "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios. La frase "reino de los cielos" ocurre sólo en el libro de Mateo. Si es posible, trata de tenerla en su traducción. TA:" el secreto sobre nuestro Dios en el cielo y su gobierno"

quien tenga

"quien tenga el entendimiento" o "quien reciba lo que Yo enseño"

aún más se le será dado

Esto puede ser traducido de forma activa. TA:" Dios le va dar a el más entendimiento"

quien no tenga

"quien no tenga entendimiento" o "quien no reciba o que Yo enseño"

Incluso lo que él tiene le será quitado

Esto puede ser declarado de forma activa. TA:" Dios va a quitarle lo que él tiene"

Matthew 13:13

Oración de enlace:

Jesús continúa explicándole a sus discípulos el porqué Él enseña en parábolas.

Información general

En el versículo 14, Jesús cita al profeta Isaías para mostrar que los fracasos de las personas para entender las enseñanzas de Jesús es un cumplimiento de la profecía.

a ellos...ellos

Todas las apariencias de "ellos" se refiere a las personas en la multitud.

porque aunque ellos ven, ellos realmente no ven, y aunque ellos oyen, ellos realmente no oyen

Jesús usa este paralelismo para decir y enfatizarle a los discípulos que la multitud rehuza entender la verdad de Dios.

porque aunque ellos ven, ellos realmente no ven

El segundo uso de "ver" aquí significa entender. Puede ser echo explícitamente lo que ellos ven. TA:"aunque ellos ven cosas que Yo hago, ellos no las entienden"

aunque ellos oyen, ellos realmente no oyen, ni tampoco entienden

Puede ser hecho explícito lo que las personas escuchaban. TA:" aunque ellos escuchan lo que Yo digo, ellos no entienden lo que verdaderamente Yo quiero decir"

Para ellos la profecía de Isaías está cumplida, la cual dice

Esto puede ser declarado de forma activa. TA:" Ellos están cumpliendo lo que Dios dijo hace mucho tiempo a través del profeta Isaías"

Mientras oigas, tu oiras, pero de ninguna manera, entenderás, mientras veas, tú verás, pero de ninguna manera percibirás

Esto comienza una cita del profeta Isaías sobre las personas que no creían en el día de Isaías. Jesús está usando esta cita para describir la multitud que lo estaba escuchando a Él. Está declaraciones son otra vez paralelas y enfatizan que las personas se rehusan a entender la verdad de Dios.

mientras veas, tú verás, pero de ninguna manera percibirás

Tu puedes hacer explícito lo que las personas van a ver.TA:" tu vas a er lo que Dios hace a través de los profetas, pero tu no lo vas a entender"

Matthew 13:15

Oración de enlace:

Jesús termina de citar al profeta Isaías

Porque el corazón...Yo los voy a sanar

En 13:15 Dios describe a las personas de Israel como si ellos tuviesen una enfermedad física que los hace incapaz de aprender, de ver y de escuchar. Dios quiere que ellos vayan a Él para que así Él sanarlos. Todo esto es un metáfora describiendo la condición de la vida

espiritual de las personas. Esto significa que las personas son tercas y se rehusan a recibir y a entender la verdad de Dios. Si ellos pudieran, entonces ellos se arrepentirían y Dios los perdonaría y les da la bienvenida como su pueblo. Si el significado es claro, mantén la metáfora en tu traducción.

el corazón de estas personas se ha convertido inactivo

Aquí "corazón" se refiere a la mente. TA:" las mentes de estas personas son lentas para aprender" o "estas personas ya no pueden aprender"

ellos son sordos

Ellos no son físicamente sordos. Aquí "sordos" significa que ellos se rehusan a escuchar y aprender la verdad de Dios. TA:"ellos se rehusan a usar sus oídos par escuchar"

ellos han cerrado sus ojos

Ellos literalmente no han cerrado sus ojos Esto significa que ellos se rehusan a entender. TA:" ellos se rehusan a usar sus ojos para ver"

así que ellos no deben ver con sus ojos, o escuchar con sus oídos, o entender con sus corazones, así que ellos se convertirían otra vez

"asi que ellos no son capaces de ver con sus ojos, ni escuchar con sus oídos, ni entender con sus corazones y como resultados ellos se convertirán otra vez."

convertirán otra vez

"vuelvan hacia Mí" o "arrepentirse"

Yo los sanaré

"deja que Yo los sane". Esto significa que Dios pudiera sanar espiritualmente al perdonarles sus pecados y recibiendo los otra vez como su pueblo. TA:" hazme recibirles otra vez"

Matthew 13:16

Oración de enlace:

Jesús termina de explicarle a sus discípulos el porqué Él enseña con parábolas

Pero bendecidos son tus ojos, porque ellos ven; y tus oídos, porque ellos oyen

Ambas de estas declaraciones significan la misma cosa. Jesús está enfatizando que ellos han compracido a Dios porque ellos han creído en lo que Jesús ha dicho y echo.

Pero bendecidos son tus ojos, porque ellos ven

Aquí "ojos" se refiere a la persona completa. TA:" Ustedes son bendecidos porque sus ojos son capaces de ver"

ustedes...sus

Todas las apariencias de estas palabras son en plural y se refiere a los discípulos.

y sus oído, porque ellos oyen

Aquí "oídos" se refiere a la persona completa. Puedes también hacer clara la información entendida. TA:" y ustedes son bendecidos porque sus oídos son capaces de escuchar"

Verdaderamente Yo les digo a ustedes

"Yo les digo a ustedes la verdad" Esto se añade para enfatizar lo que Jesús dice después.

Las cosas que ustedes ven

También puedes hacer explícito lo que ellos han visto. TA:" las cosas que ustedes me han visto hacer"

las cosas que ustedes han escuchado

También puede hacer explícito lo que ellos han escuchado. TA:" las cosas que me has escuchado decir"

Matthew 13:18

Oración de enlace:

Aquí Jesús comienza a explicar a sus discípulos la parábola sobre una persona quien riega semillas, la cual Él empesó en 13:3

la palabra del reino

Aquí "palabra" se refiere a un mensaje. "Reino" se refiere al gobierno de Dios como rey. TA:" el mensaje sobre el gobierno de Dios como rey"

el maligno viene y arrebató lo que ha sido sembrado en su corazón

Jesús habla de Satanás causando que la persona olvide lo que él ha escuchado como si fuere un pájaro llevándose una semilla del suelo. TA:" El maligno hace que él olvide el mensaje que él ha escuchado al igual que un pájaro que se lleva una semilla del suelo."

el maligno

Aquí se refiere a Satán.

se lleva

Trat de usar una palabra que signifique llevarse algo de alguien quien es el verdadero dueño

lo que ha sido sembrado en su corazón

Esto puede ser traducido de forma activa. TA:" e mensaje que Dios ha sembrado en su corazón" o "el mensaje que él escuchó"

En su corazón

Aquí "corazón" se refiere a la mente del oyente.

Esta es la semilla que fue sembrada alado del camino

"Este es el significado de la semilla que fue sembrada alado del camino" o "El camino sonde la semilla sembrada representaba a esta persona"

alado del camino

Traduce esto como lo hiciste en 13:3

Matthew 13:20

Oración de enlace:

Jesús continúa explicándole a sus discípulos la parábola sobre la persona que siembra semillas

que fue sembrado en el suelo rocoso

La frase "que fue sembrado" se refiere a la semilla que se cayó. TA:" La semilla que se cayó en suelo rocoso"

que fue sembrado en el suelo rocoso es

"El suelo rocoso donde la semilla fue sembrada representa" o "El suelo rocoso donde la semilla cayó representa"

la persona quien escucha la palabra

En la parábola, la semilla representa la palabra.

La palabra

Esto representa el mensaje de Dios. TA:" el mensaje" o "las enseñanzas de Dios"

la recibe con gozo

Creuyendo que se habla de la plabra como recibéndola. TA:" gozosamente cree en ella"

aun él que no tiene raíces en sí mismo sino que permanece por poco tiempo

"Sin embargo, tiene raíces superficiales y sólo dura por poco tiempo." Las raíces representand lo que hace que una persona continúe creyendo en el mensaje de Dios. TA:" Pero como una planta que no crece raíces profundas, él solo soporta por poco tiempo"

él se cae rápidamente

Aquí "se cae" significa que deja de creer. TA:" inmediatamente él se cae" o "él inmediatamente deja de creer en el mensaje"

Matthew 13:22

Oración de enlace:

Jesús continúa explicando a sus discípulos la parábola sobre la persona quien riega semillas.

Lo que fue sembrado

Esto se refiere a una semilla que fue sembrada o que se cayó. TA:" La semilla que fue sembrada" o "la semilla que se cayó"

Lo que fue sembrado entre las plantas espinosas

"el sulo que las plantas espinosas donde la semilla fue sembrada"

Esto es la persona

"esto representa a la persona"

la palabra

Aquí "la palabra" representa el mensaje de Dios. TA:"el mensaje" o "la enseñanza de Dios"

las preocupaciones del mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra

Jesús habla sobre las preocupaciones del mundo y de los engaños de las riquezas distrayendo a la persona de obedecer a la palabra de Dios como si ellos fueran pasto que se enrrolla alrededor de una planta y no la deja crecer. TA:" como el pasto que se enrolla alrededor de una planta y no la deja crecer, la preocupación de la palabra y el engaño de las riquezas mantienen a esta persona de escuchar la palabra de Dios."

preocupaciones de la palabra

"las cosas en este mundo por las cuales las personas se preocupan"

el engaño de las riquezas

Jesús describe las "riquezas" como si fueran una persona quien puede engañar a alguien. Esto significa que las personas piensan que tener más dinero los harán feliz, pero no lo va hacer. TA:" el amor al dinero"

él se convierte infructífero

De la persona se habla como si fuera una planta. El ser infructífero representa el ser improductivo. TA:" él se convierte improductivo" o "él no hace lo que Dios quiere"

Lo que fue sembrado en buen suelo

"El buen suelo donde las semillas fueron sembradas"

él lleva la fruta y hace un cultivo

De la persona que se está hablando es como si fuese una planta. TA:" Como una planta saludable que lleva una cosecha de fruta, él es productivo"

algunos cien veces como mucho, algunos sesenta, y algunos treinta.

La frase "como mucho que fue plantado" es entendido en cada una de las siguientes de estos números. TA:" Algunas personas producen 100 a la vez, otras producen 60 a la vez y otras producen 30 a la vez como mucho." Observa como fue traducido en 13:7

Matthew 13:24

Oración de enlace:

Aquí Jesús describe al reino de los cielos al decir una parábola sobre el campo con ambos de hierba y trigo creciendo.

El reino de los cielos es como un hombre

La traducción no debería igualar el reino de los cieos con el hombre, pero más bien el reino de los cielos es como la situaciónn descibida en la parábola.

El reino de los cielos es como

Aquí el "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios como rey. La frase "reino de los cielos" es sólo usado en Mateo. Si es posible, usa "cielo" en su traducción. TA:" Cuando nuestro Dios en los cielo se muestra a Sí mismo como rey, va a ser como"

buena semilla

"semillas de buena comida" o "granos de buena semilla". La audiencia probablemente pensó que Jesús estaba hablando del trigo.

su enemigo vino

"su enemigo vino al campo"

hierbas

Estas hierbas se veían como plpantas de alimentos cuando eran jóvenes, pero su grano es venéno. TA:"mala hierba" o "semillas de hierbas" (UDB)

Cuando las hojas brotaron

"cuando las semillas de trigo brotaron" o "cuando las plantas crecieron"

producieron su cultivo

"producieron granos" o "producieron cultivos de trigos"

luego cuando las hierbas también aparecieron

"luego las personas podían ver que también habían hierbas en el campo"

Matthew 13:27

Oración de enlace:

Jesús continúa diciendo la parábola sobre el campo con ambas hierbas y trigo creciendo.

El dueño

Este es la misma persoa que sembró buena semiilla en su campo

¿usted no sembró buena semilla en su terreno?

El sirviente usó una pregunta para enfatizar su sorpresa. TA:" ¿usted sembró buena semilla en su campo!"

usted no sembró

El dueño probablemente tuvo a sus sirvientes sembrando la semilla. TA:" nosotros sembramos"

Él le dijo a ellos

"El dueño le dijo a los sirviente"

Así que usted quiere que nosotros

La palabra "nosotros" se refiere a los sirvientes.

Matthew 13:29

Oración de enlace:

Jesús concluye la parábola sobre los campos con ambos hierba y trigos creciendo.

El dueño dijo

"El dueño le dijo a sus sirvientes"

yo le diré a los segadores: "Primero saquen afuera la hierbas y amárrenlas en manojos para quemarlas, pero recolecten el trigo en mi granero

Puedes traducir esto como una cita indirecta. TA:" Yo le diré a los segadores que primero saquen las hierbas y que la amarren en matojos para quemarlas, luego que reúnan el trigo en mi granero"

granero

un edificio de una finca que puede ser utilizado para guardar granos.

Matthew 13:31

Oración de enlace:

Jesús describe el reino de los cielos al decir una parábola sobre una semilla bien pequeña que crece a ser una planta bien grande.

El reino de los cielos es como

Aquí "reino de los cielos" se refiere al gobernado de Dios como rey. La frase "reino de los cielos" sólo es usada en Mateo. Si es posible, usa "cielos" en su traducción. TA:" Cuando nuestro Dios 'en los cielos se muestra a Sí mismo como rey, va a ser como." Observar como es traducido en 13:24

semilla de mostaza

una semilla bien pequeña que crece a una planta grande

Esta semilla es claramente la más pequeña de todas las otras semillas

Las semillas eran las semillas más pequeñas conocidas por los oyentes originales.

Pero cuando ha crecido

"Pero cuando la planta ha crecido"

es mejor que

"es más grande que"

se convierte un árbol

Una planta de mostaza puede crecer acerca de 2 a 4 metros de alto

pájaros del aire

pájaros

Matthew 13:33

Oración de enlace:

Jesús describe al reino de los cielos al decir una parábola sobre el efecto que tiene la levadura en la harina

El reino de los cielos es como la levadura

El reino no es como la levadura, pero el esparcimiento del reino es como el esparcimiento de la levadura

El reino de los cielos es como

Aquí "reino de los cielos" se refiere al gobernado de Dios como rey. La frase "reino de los cielos" es usado solo en Mateo. Si es posible, use "cielo" en su traducción. TA:" Cuando nuestro Dios en los cielos se muestre a Sí mismo como rey, va a ser como." Observa como esto e traducido en 13:24

tres medidas de de harina

Dí "una gran cantidad de harina" o usa un término que su cultura use para medir una gran cantidad de harina.

hasta que toda la masa se haya levantado

La información implícita es que la levadura y las tres tazas de harina fueron hechas a una masa para que se horneara.

Matthew 13:34

Información general

Aquí el autor cita de los Salmos para mostrar que las enseñanzas de Jesús en parábolas son profecías cumplidas.

Todas estas cosas Jesús dijo a la multitud en parábolas; y sin parábolas Él no dijo nada a ellos

Ambas oraciones significan lo mismo. Ellas son combinadas para enfatizar que Jesús le enseñó a la multitud en parábolas.

Todas estas cosas

Esto se refiere a lo que Jesús enseñó en el principio en 13:1

Sin parábolas Él no les dijo nada

"Él enseñó entonces nada excepto por parábolas". La doble negatividad puede ser expresada en nuna manera positiva. TA:" todo lo que Él les enseñó lo dijo en parábola"

lo que fue dicho a través del profeta puede convertirse realidad, cuando él dijo

Esto puede ser declarado de forma activa. TA:" Él hizo que se hiciera verdad lo que DIos le dijo a uno de los profetas hace tiempo"

cuando él dijo

"cuando el profeta dijo"

yo voy abrir mi boca

Esto es una figura idiomática que significa hablar. TA:"Yo voy hablar"

Cosas que fueron escondidas

Esto puede ser declarado de forma activa. TA:" cosas que Dios ha mantenido escondidas"

fundamento del mundo

"desde el principio del mundo" o "desde que Dios creó el mundo"

Matthew 13:36

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia a una casa donde Jesús y sus discípulos se estaban quedando. Jesús comienza a explicarle a ellos la parábola del campo de ambas hierbas y trigos, la cual Él contó en el principio de 13:24

fueron a la casa

"entró a la casa" o "entró a la casa donde se estaba quedando"

El quien siembra

"El que siembra"

el Hijo del Hombre

Jesús se refiere a Él mismo

los hijos del reino

Aquí "hijos de" significa el pertenecer o el tener el mismo carácter que alguien o algo. TA:" las personas que pertenecen al reino"

del reino

Aquí "reino" se refiere a Dios el rey. TA:" de Dios"

los hijos del maligno

Aquí "hijos de" significa pertenecer a o tener el mismo carácter de alguien o algo. TA:" las personas quienes le pertenecen al maligno"

el enemigo que los sembró a ellos

"el enemigo quienes sembró las hierbas"

fin del mundo

"fin de la época"

Matthew 13:40

Oración de enlace:

Jesús termina de explicarle a Sus discípulos la parábola del campo con ambas hierbas y trigo.

De este modo, mientras las hierbas son recojidas y quemadas con fuego

Esto puede ser traducido de forma activa. TA:" De este modo, mientras las personas recojían las hierbas y las quemaban en el fuego"

fin del mundo

"fin de la época"

El Hijo de Hombre va a enviar a Sus Ángeles

Aquí Jesús está hablado de Él mismo. TA:" Yo, el Hijo de Hombre, voy a enviar a mis ángeles"

aquellos que cometen iniquidades

"aquellos quienes son sin ley" o "personas malas"

horno de fuego

Esto es una metáfora para los fuegos del infierno. Si el término "horno" no es conocido, "mueble asador" o "lugar de fuego" puede ser usado. TA:"horno de fuego"

llanto y crujir de dientes

Esto representa tristeza extrema y sufrimiento. Observa como fue traducido en 8:11

brillante como el sol

Si esta similitud no es entendible en su lenguaje, puede usarse: "ser tan fácil de ver como el sol"

Padre

Este es un título importante para Dios.

Aquel que tenga oídos

Esto es una manera de referirse a todos los que escuchan. TA: "Todos quienes están escuchándome. Observa como fue traducido en 11:13"

dejalos que escuchen

Aquí "escuche" significa prestar atención. TA: "deben prestar una atención cuidadosa a lo que Yo estoy diciendo." Observa como esto fue traducido en 11:13"

Matthew 13:44

Oración de enlace:

Jesús describe al reino de los cielos al decir una parábola sobre las personas quienes venden sus posesiones para comprar algo de gran valor.

Información general

En estas dos parábolas, Jesús usa dos similitudes para enseñar sus discípulos de como es el reino de los cielos.

Como es el reino de los cielos

Aquí "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios como rey. La frase "reino de los cielos" solo es usada en Mateo. Si es posible, usa "cielos" en tu traducción. TA: "Cuando nuestro Dios en los cielos se muestra a Sí mismo como rey, va a ser como." Observa como esto fue traducido en 13:24"

como un tesoro en un campo escondido

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "un tesoro que alguien escondió en un campo"

Tesoro

una cosa o colección preciosa y de gran valor

lo escondió

"lo cubrió"

vende todo lo que posee y compra el campo

Esta información implica que la persona compra el campo para tomar posesión del tesoro escondido.

como un hombre quien es un comerciante buscando perlas valiosas

La información implica que el hombre está buscando perlas valiosas que él pueda comprar.

comerciante

un comerciante o mayorista que a menudo obtiene mercancías de lugares lejanos.

perlas valiosas

Una "perla" es una piedra preciosa lisa, dura, brillante, blanca o de color claro formada dentro de un molusco en el océano muy apreciado como una joya o para hacer en una joyería valiosa. TA: "perlas finas" o "perlas hermosas"

Matthew 13:47

Oración de enlace:

Jesús describe al reino de los cielos al decir una parábola sobre un pescador quien usa una red grande para coger peces.

el reino de los cielos es como una red

El reino no es como una red, pero el reino atrae a todo tipo de personas como una red atrapa a todo tipo de pez.

el reino de los cielos es como

Aquí "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios como rey. La frase "el reino de los cielos" es solo usado en Mateo. Si es posible, usa "cielos" en tu traducción. TA: "Cuando nuestro Dios en los cielos se muestra a Sí mismo como rey, va a ser como." Observa como se tradujo en 13:24"

como una red que fue hechada al mar

Esto puede ser declarado de forma activa. TA: "como una red que algunos pescadores hechan al mar"

fue hechada al mar

"fue tirada al lago"

reunieron criaturas de todo tipo

Matthew 13:51

"cogieron todo tipo de pez"

Oración de enlace:

lo dibujo en el suelo de la playa

Jesús describe el reino de los cielos al decir la parábola de una persona que maneja su hogar. Esto es el final de la parte de la historia sobre las enseñanzas de Jesús a la multitud sobre el reino de los cielos a través de las parábolas.

"arrastró la red a la playa" o "arrastró la red a la orilla"

las cosas buenas

¿Has entendido todas estas cosas?" Los discípulos le dijeron: "Sí."

"lo buenos"

las cosas sin valor

Si es necesario, ambas citas directas pueden ser traducidas como citas indirectas. TA:" Jesús le preguntó a ellos si ellos habían entendido todo esto, y ellos dijeron que si entendieron."

"los malos peces" o "los peces no comestibles"

lo botaron

se ha convertido en un discípulo del reino de los cielos

"no se los quedaron"

Aquí "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios como rey. La frase "reino de los cielos" solo es usada en el libro de Mateo. Si es posible, mantén la palabra "cielos" en su traducción. TA:" ha aprendido la lección sobre la verdad de nuestro Dios en los cielos, quien es rey." o "se ha sometido a Él mismo a reinado de Dios"

Matthew 13:49

Oración de enlace:

Jesús explica la parábola sobre el pescador quien usa una red grande para coger peces

es como el hombre que es semejante al dueño de una casa, el cual saca las cosas viejas y nuevas de su tesoro

fin del mundo

"fin de la época"

Jesús dice otra parábola. Él compara escribanos, quienes conoces bastante bien las escrituras que Moisés y los profetas escribieron y quienes también aceptan las enseñanzas de Jesús, a un dueño quien usa los tesoros nuevos y viejos.

vendrán

"saldrán" o "van afuera" o "vengan de los cielos"

Tesoro

los impíos de entre los justos

Estos adjetivos nominales pueden ser declarados como adjetivos. TA:" las personas impíos de entre las personas justas"

Un tesoro es una cosa de colección y de bastante valor. Aquí se puede referir al lugar donde las cosas están guardadas, la "tesorería" o "despensa"

Ellos los hecharán a ellos

entonces sucedió que cuando

"Los ángeles hecharán a las personas impías"

Esta frase cambia la historia de las enseñanzas de Jesús a lo que pasa después. TA:" Luego" o "Después"

horno de fuego

Matthew 13:54

Esto es una metáfora para los fuegos del infierno. Si el término "horno" no es conocido, "mueble asador" o "lugar de fuego" puede ser usado. TA:"horno de fuego" Observa como ustedes la tradujeron en 13:40

Información general

llanto y el crujir de dientes

Esto es el comienzo de una nueva parte de a historia que aparece a través de 17:26, donde el escritor cuenta de la continua oposición del ministerio de Jesús y enseñanzas del reino de los cielos. Aquí, las personas de la ciudad de nacimiento de Jesús lo rechazaron.

Esto representa extrema tristeza y sufrimiento. Observa como fue que se tradujo en 8:11

su propia región

"su lugar de nacimiento". Esto se refiere al pueblo de Nazaret donde Jesús creció.

En sus sinagogas

El pronombre "sus" se está refiriendo a las personas de esa región

estaban atónitos

"estaban asombrados"

¿Dónde este hombre saca su sabiduría y esos milagros?

"¿Cómo puede un hombre ordinario ser tan sabio y hacer esos gran milagros?"

¿Ese hombre no es el hijo del carpintero? ¿Su madre no es María? ¿Y sus hermanos no son Santiago, José, Simón y Judas? ¿Y sus hermanas no están entre nosotros? Así que, ¿de dónde este hombre saca todas estas cosas?"

La multitud usa esta serie de preguntas para mostrar su asombro que una ersona ordinaria de su región pueda hacer todas estas cosas. TA:" Jesús es sólo el hijo del carpintero. Nosotros conocemos a su madre, María. Y sus hermanos Santiago, José, Simón y Judas, y sus hermanas todas viven entre nosotros. ¡Un hombre ordinario no debe ser capas de hacer todas estas cosas!" Status: Idle

Hijo del carpintero

Un carpintero es alguien que hace cosas de maderas y piedra. Si "carpintero" no es conocido, "constructor" puede ser usado.

Matthew 13:57

Ellos fueron ofendidos por Él

Esto puede ser declarado de forma activa. TA:" Las personas del pueblo de nacimiento de Jesús se ofendieron por Él" o "Las personas rechazaron a Jesús"

Un profeta no está sin honra

Esto puede ser declarado de forma positiva. TA:" Un profeta recibe honor en todo lugar" o "Las personas en todo lugar honran a los profetas"

su propio país

"en su propia región" o "en su propio lugar de nacimiento"

en su propia familia

"en su propia casa"

Él no hizo muchos milagros más allí

"Jesús no hizo muchos milagros en su lugar de nacimiento"

Chapter 14

Matthew 14:1

Información General

Estos versículos explican la reacción de Herodes cuando él escuchó acerca de Jesús. Este evento ocurre algún tiempo después de los eventos que continúan en la narrativa.

En ese tiempo

"En aquellos días" o "Mientras Jesús estaba ministrando en Galilea"

escuchó las noticias acerca de Jesús

"escuchó reportes acerca de Jesús" o "escuchó acerca de la fama de Jesús"

Él dijo

"Herodes dijo"

ha resucitado de los muertos

"ha vuelto a la vida"

Por lo tanto, estos poderes están trabajando en él

Algunos judíos en ese tiempo creían que si una persona regresaba de los muertos tendría poderes para hacer cosas poderosas.

Matthew 14:3

Oración de Enlace:

Aquí, el autor comienza a hablar acerca de cómo Herodes había ejecutado a Juan El Bautista. Estos eventos ocurrieron algún tiempo antes del evento en los versículos anteriores.

Información General:

El escritor cuenta la historia de la muerte de Juan El Bautista para demostrar por qué Herodes reaccionó de la manera que lo hizo cuando escuchó acerca de Jesús.

Porque Herodes...como esposa

Si lo necesita, puede invertir el orden de los eventos en 9:3-4 como en la UDB.

Herodes había arrestado a Juan, lo amarró y lo puso en prisión

Dice que Herodes hizo estas cosas porque le ordenó a otros a hacerlo por él. Traducción Alternativa: "Herodes le ordenó a sus soldados arrestar y amarrar a Juan El Bautista y ponerlo en prisión."

esposa de Felipe

Felipe es el nombre del hermano de Herodes.

Pues Juan le había dicho a él: "No es legal para ti tenerla como tu esposa."

Esto puede ser expresado como una cita indirecta, si lo necesita. Traducción Alternativa: "Pues Juan le había dicho a él que no era legal para él tenerla como su esposa."

Pues Juan le había dicho a él

"Pues Juan le seguía diciendo a Herodes"

no es legal

Felipe todavía estaba vivo cuando Herodes se casó Herodías.

él le temía

"Herodes le temía"

ellos lo consideraban

"ellos consideraban a Juan"

Matthew 14:6

en el medio

Puede hacer explícita la información implícita. Traducción Alternativa: "en medio de los invitados que asistieron a la celebración de cumpleaños"

Matthew 14:8

Después de haber sido instruida por su madre

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alternativa: "Después que su madre le instruyó"

instruída

"entrenada" o "dicho"

ella dijo

"la hija de Herodías le dijo a Herodes"

bandeja

un plato bien grande

El rey estaba bien molesto por su pedido

Esto puede ser expresado en una forma activa.
Traducción Alterna: "Su pedido hizo que el rey se molestara mucho"

El rey

"Rey Herodes"

él ordenó que debería hacerse

Esto puede ser traducido en una forma activa.
Traducción Alterna: "él le ordenó a sus hombres que hicieran lo que ella dijo"

Matthew 14:10

Oración de Enlace:

Esto concluye el recuento de cómo Herodes ejecutó a Juan El Bautista.

su cabeza fue traída en una bandeja y dada a la chica

Esto puede ser expresado en una forma activa.
Traducción Alterna: "alguien trajo su cabeza en una bandeja y se la dio a la niña"

bandeja

un plato bien grande

niña

Use la palabra para una chica joven y sin casarse.

sus discípulos

"los discípulos de Juan"

el cuerpo

"el cuerpo muerto"

ellos se fueron y le dijeron a Jesús

El significado completo de esta declaración puede ser hecho explícito. Traducción Alterna: "los discípulos de Juan se fueron y le dijeron a Jesús lo que le había pasado a Juan el Bautista"

Matthew 14:13

Oración de Enlace:

Estos versículos describen cómo Jesús reaccionó cuando escuchó que Herodes había ejecutado a Juan el Bautista.

Información General:

Estos versículos dan información de trasfondo acerca del milagro que Jesús está a punto de hacer alimentando a cinco mil personas.

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la trama principal. Aquí, Mateo comienza a contar una parte nueva de la historia.

escuchó esto

"escuchó lo que le pasó a Juan" o "escuchó las noticias acerca de Juan"

Él se retiró

"Él se fue" o "Él se fue lejos de la multitud." Se implica que los discípulos de Jesús se fueron con Él. Traducción Alterna: "Jesús y Sus discípulos se fueron"

de allí

"de aquel lugar"

Cuando las multitudes escucharon eso

"Cuando las multitudes escucharon a dónde Jesús se había ido" o "Cuando las multitudes escucharon que Él se había ido"

las multitudes

"las multitudes de gente" o "el grupo grande de personas" o "las personas"

a pie	sentara
Esto significa que las personas en la multitud estaban caminando.	"recostarse" Use el verbo que usan en su cultura para la posición en la que usualmente la gente se sienta cuando comen.
Luego Jesús vino delante de ellos y vio la gran multitud	tomó
"Cuando Jesús vino hacia la orilla, Él vio una gran multitud"	"agarró en sus manos." Él no se las robó.
Matthew 14:15	partió las hogazas
Oración de Enlace:	"rasgó las hogazas"
Esto comienza el recuento de Jesús alimentando a cinco mil personas con solo cinco pedazos pequeños de pan y dos peces pequeños.	hogazas
los discípulos vinieron a Él	"hogazas de pan" o "panes completos"
"los discípulos de Jesús vinieron a Él"	Mirando hacia arriba
Matthew 14:16	Posibles significados son 1) "Mientras miraba hacia arriba" o 2) "Después de mirar hacia arriba."
Ellos no tienen necesidad	y estaban llenos
"Las personas en la multitud no tienen necesidad"	Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción Alterna: "hasta que estaban llenos" o "hasta que ellos ya no tenían hambre"
Ustedes déñles	ellos tomaron
La palabra "ustedes" es plural, refiriéndose a los discípulos.	"los discípulos reunieron" o "algunas personas reunieron"
Ellos le dijeron a Él	doce canastas llenas
"Los discípulos le dijeron a Jesús"	"12 canastas"
cinco hogazas de pan	Aquellos quienes comieron
Una hogaza de pan es un pedazo de masa que se le da forma y se hornea.	"Aquellos quienes comieron el pan y el pescado"
Tráiganlos a Mí	cinco mil hombres
"Tráiganme las hogazas y el pescado"	"5,000 hombres"
Matthew 14:19	Matthew 14:22
Oración de Enlace:	Oración de Enlace:
Esto concluye el recuento de Jesús alimentando a las cinco mil personas.	Los siguientes versículos describen eventos que pasaron justo después que Jesús alimentó a las cinco mil personas.

Información General:

Estos versículos dan información de trasfondo acerca del milagro que Jesús está a punto de hacer de caminar sobre el agua.

Inmediatamente

"Justo después que Jesús había alimentado a las personas,"

Cuando llegó la tarde

"Tarde en el atardecer" o "Cuando se puso oscuro"

siendo sacudida por las olas

"y los discípulos no podían controlar la barca a causa de las grandes olas"

pues el viento estaba soplando en contra de ellos

"pues su barca estaba navegando hacia el viento" o "pues el viento estaba en contra de ellos y no podían progresar a causa del viento."

Matthew 14:25

En la cuarta vigilia

La cuarta vigilia es entre las 3am y el amanecer. Traducción Alterna: "Justo después del amanecer"

caminando sobre el mar

"caminando por encima del agua"

ellos estaban aterrorizados

"ellos tuvieron mucho miedo"

fantasma

un espíritu que ha dejado el cuerpo de una persona quien ha muerto

Matthew 14:28

Pedro Le contestó

"Pedro le contestó a Jesús

cuando Pedro vio el viento

Aquí, "vio el viento" significa que él se volvió consciente del viento. Traducción Alterna: "Cuando Pedro vio que

el viento estaba sacudiendo a las olas hacia adelante y hacia atrás" o "cuando él se dio cuenta cuán fuerte era el viento"

Matthew 14:31

Tú de poca fe

"Tú quien tienes tan poca fe." Jesús está regañando a las personas porque tienen tan pequeña fe en Dios. Vea cómo usted tradujo esto en 6:30.

¿por qué dudaste?

Jesús usa una pregunta para decirle a Pedro que él no debió haber dudado. Usted puede hacer explícito que Pedro no debió haber dudado. Traducción Alterna: "no debiste haber dudado de que Yo podía evitar que te hundieras"

Hijo de Dios

Este es un título importante para Jesús que describe su relación hacia Dios.

Matthew 14:34

Oración de Enlace:

Estos versículos describen lo que pasó después que Jesús caminó sobre el agua. Éstos resumen cómo las personas estaban respondiendo al ministerio de Jesús.

Cuando ellos habían cruzado

"Cuando Jesús y Sus discípulos habían cruzado sobre el lago"

Genesaret

Este es un pueblo pequeño en la costa noroeste del Mar de Galilea.

ellos enviaron mensajes

"los hombres de esa área enviaron mensajes"

Ellos le rogaron a Él

"Las personas enfermas le rogaron a Él"

el borde

"la parte abajo" o "la orilla" (UDB)

vestidura

"ropa" o "lo que Él tenía puesto"

fueron sanados

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción
Alternativa: "se pusieron bien"

Chapter 15

Matthew 15:1

Información General:

La escena se cambia hacia los eventos que ocurrieron algún tiempo después de los eventos del capítulo anterior. Aquí, Jesús responde a las críticas de los fariseos.

¿Por qué Tus discípulos violan las tradiciones de los ancianos?

Los fariseos y escribas usan esta pregunta para criticar a Jesús y a Sus discípulos. Traducción Alterna: "Tus discípulos no respetan las reglas que nuestros ancestros nos han dado"

tradiciones de los ancianos

Esto no es lo mismo que la ley de Moisés. Esto se refiere a las enseñanzas e interpretaciones posteriores de la ley dadas por líderes religiosos después de Moisés.

ellos no lavan sus manos

Este lavado no es sólo para lavarse las manos. Esto se refiere a un lavado ceremonial de acuerdo a la tradición de los ancianos. Traducción Alterna: "ellos no lavan sus manos apropiadamente"

Y ustedes--¿por qué violan los mandamientos de Dios por el bien de sus tradiciones?

Jesús contesta con una pregunta para criticar lo que los líderes religiosos hacen. Traducción Alterna: "¡Y veo que ustedes se niegan a obedecer los mandamientos de Dios solo para poder seguir lo que sus ancestros les enseñaron!" (UDB)

Matthew 15:4

Oración de enlace:

Jesús continúa respondiéndole a los fariseos.

Información General:

En el versículo 4, Jesús cita dos veces de Éxodo para mostrar cómo Dios espera que las personas traten a sus padres.

CIERTAMENTE MORIRÁ

"LAS PERSONAS CIERTAMENTE LO EJECUTARÁN"

Pero ustedes dicen: "Quien sea que le diga a su padre o madre: 'Cualquier ayuda que hayas recibido de mí es ahora un regalo dado a Dios,'" esa persona no necesita honrar a su padre

Esto tiene una cita dentro de una cita. Si es necesario usted puede traducirlas como citas indirectas. Traducción Alterna: "Pero ustedes enseñan que una persona no necesita honrar a sus padres al darles algo que pueda ayudarles si la persona le dice a sus padres que él ya lo ha dado como un regalo a Dios"

Pero ustedes dicen

Aquí, "ustedes" es plural y se refiere a los fariseos y escribas.

no necesita honrar a su padre

Implica que "su padre" significa "sus padres." Esto significa que los líderes religiosos enseñaron que una persona no necesita mostrar respeto hacia sus padres si cuida de ellos.

ustedes han invalidado la palabra de Dios por el bien de sus tradiciones

"ustedes han hecho sus tradiciones más importantes que los mandamientos de Dios" (Entiendo que sería mejor: "ustedes le han dado más importancia a sus tradiciones que a los mandamientos de Dios")

Matthew 15:7

Oración de Enlace

Jesús concluye Su respuesta a los fariseos y escribas.

Información General

En los versículos 8 y 9 Jesús cita al profeta Isaías para reprender a los fariseos y escribas.

Bien dijo Isaías cuando profetizó acerca de ustedes

"Isaías dijo la verdad en su profecía acerca de ustedes"

cuando profetizó

Implica que Isaías está hablando lo que Dios le dijo a él. Traducción Alterna: "cuando él habló lo que Dios dijo"

Estas personas Me honran con sus labios

Aquí, "labios" se refiere al habla. Traducción Alternativa: "Estas personas Me dicen todas las cosas correctas."

Me, Mí

Todas las ocurrencias de esta palabra se refieren a Dios.

pero sus corazones están lejos de Mí

Aquí "corazón" se refiere a los pensamientos o emociones de una persona. Esta frase es una manera de decir que las personas no son verdaderamente devotas

Ellos me adoran en vano

"Su adoración significa nada para Mí" o "Ellos solo pretenden que Me adoran"

los mandatos de hombres

"las reglas que las personas se inventan"

Matthew 15:10

Oración de Enlace

Jesús comienza a enseñarle a la multitud y a Sus discípulos acerca de lo que contamina a una persona y por qué los fariseos y escribas estaban equivocados al criticarlo.

Escuchen y entiendan

Jesús enfatiza la importancia de lo que Él está a punto de decir. La información implícita puede ser hecha explícita. Traducción Alternativa: "Escuche cuidadosamente lo que Yo digo para que puedan entender su significado"

entra en la boca...sale de la boca

Jesús está contrastando lo que una persona come con lo que una persona dice. Jesús quiere decir que Dios le preocupa lo que una persona dice en lugar de lo que una persona come.

Matthew 15:12

los fariseos se ofendieron cuando escucharon esta palabra

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alternativa: "esta palabra hizo que los fariseos se enojaran" o "esta palabra ofendió a los fariseos"

toda planta que mi Padre celestial no ha plantado será arrancada

Esta es una metáfora. Jesús quiere decir que los fariseos en realidad no le pertenecen a Dios, así que Dios los removerá.

mi Padre celestial

Este es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

será arrancada

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alternativa: "mi Padre los arrancará" o "mi Padre los sacará de la tierra" o "mi Padre los removerá"

Apártense de ellos

La palabra "ellos" se refiere a los fariseos.

guías ciegos...ambos caerán en un hoyo

Jesús usa otra metáfora para describir a los fariseos. Jesús quiere decir que los fariseos no entienden las ordenanzas de Dios o cómo agradarle. Por lo tanto, ellos no pueden enseñarle a otros cómo agradar a Dios.

Matthew 15:15

Oración de Enlace

Jesús explica la parábola que Él dijo en 15:12

a nosotros

"a nosotros los discípulos"

¿Aún ustedes continúan sin entender?

Jesús usa una pregunta para regañar a los discípulos por no entender la parábola. También, la palabra "ustedes" es enfatizada. Jesús no puede creer que Sus propios discípulos no entendieran. Traducción Alternativa: "¡Estoy decepcionado de que ustedes, mis discípulos, todavía no entiendan lo que Yo enseñé!"

¿No ven ustedes...en la letrina?

Jesús usa una pregunta para regañar a los discípulos por no entender la parábola. Traducción Alternativa: "Ciertamente ustedes entienden...en la letrina."

su boca pasa

"su boca va"

letrina

Este es un término respetuoso para referirse al lugar donde las personas entierran sus desechos.

Matthew 15:18

Oración de Enlace

Jesús continúa explicando la parábola que dijo en 15:12

las cosas que salen de la boca

Esto se refiere a lo que una persona dice. Traducción Alternativa: "palabras que una persona dice"

del corazón

Aquí, "corazón" se refiere a la mente de una persona o su ser. Traducción Alternativa: "Desde el interior de la persona"

asesinato

matar a gente inocente

insultos

decir algo acerca de otra persona que es ofensivo y no es cierto

manos sin ser lavadas

Esto significa que una persona no se ha lavado sus manos ceremonialmente, de acuerdo a las tradiciones de los ancianos.

Matthew 15:21

Información General

Esto comienza un relato de Jesús sanando a la hija de una mujer cananea.

Jesús se fue

Es implicado que los discípulos se fueron con Jesús. "Jesús y Sus discípulos se fueron"

Entonces, una mujer cananea salió

La palabra "entonces" nos alerta de una persona nueva en la historia. Su idioma puede que tenga una manera de expresar esto. Traducción Alternativa: "había una mujer cananea que salió"

una mujer cananea salió de esa región

"una mujer del grupo de personas llamado cananeos quienes vivían en esa región" (UDB). El país de Canaán ya no existía para este tiempo. Ella era parte del grupo de personas que vivía cerca de las ciudades de Tiro y Sidón.

Ten misericordia de mí

Esta frase implica que ella está pidiéndole a Jesús que sane a su hija. Traducción Alternativa: "Ten misericordia y sana a mi hija"

Hijo de David

Jesús no era literalmente el hijo de David, así que esto puede ser traducido como "Descendiente de David" (UDB). Sin embargo, "Hijo de David" es también un título para el Mesías, y la mujer puede que haya estado llamando a Jesús por este título.

mi hija está siendo bien atormentada por un demonio

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alternativa: "un demonio está atormentando mucho a mi hija"

respondió palabra alguna

Aquí, "palabra" se refiere a lo que una persona dice. Traducción Alternativa: "nada dijo"

Matthew 15:24

Yo no fui enviado a nadie

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alternativa: "Dios no me envió hacia alguien"

a las ovejas perdidas de la casa de Israel

Esta es una metáfora comparando a la nación entera de Israel con ovejas que se han desviado de su rebaño. Vea cómo se tradujo esto en 10:5

ella se acercó

"la mujer cananea se acercó"

se postró a los pies de Él

Esto demuestra que la mujer está humillando ante Jesús.

No es correcto tomar el pan de los hijos y tirárselo a los perritos

Jesús le responde a la mujer con un proverbio. El significado básico es que no es correcto tomar lo que se supone le pertenece a los judíos y dárselo a los no judíos.

perritos

Aquí, use palabras para perros de cualquier tamaño que las personas mantienen como mascotas.

el pan de los hijos

Aquí, "pan" se refiere a la comida en general. Traducción Alterna: "la comida de los hijos"

los perritos

Los judíos consideraban a los perros como animales impuros. Aquí ellos son usados como una imagen para los no judíos.

Matthew 15:27

incluso los perritos comen las migajas que caen de la mesa de sus amos

La mujer responde usando el mismo simbolismo que Jesús usó en el proverbio que él acaba de hablar. Ella quiere decir que los no judíos deberían poder tener una pequeña cantidad de las cosas que los judíos lanzan.

perritos

Aquí, use palabras para perros de cualquier tamaño que las personas mantienen como mascotas. Traduzca esto como lo hizo en 15:26

Te será hecho

Esto puede ser expresado de forma activa. Traducción Alterna: "Yo lo haré"

su hija fue sanada

Esto puede ser expresado en una forma activa/ Traducción Alterna: "Jesús sanó a su hija" o "su hija se puso bien"

en esa hora

Esto es una figura idiomática. Traducción Alterna: "exactamente en ese momento" o "inmediatamente"

Matthew 15:29

Información General:

Estos versículos dan información de trasfondo acerca del milagro que Jesús está a punto de hacer de alimentar a cuatro mil personas. .

cojos, ciegos, mudos y gente lisiada

"aquellos quienes no podían caminar, aquellos quienes no podían ver, aquellos quienes no podían hablar y aquellos cuyos brazos o piernas no funcionaban"

Ellos los presentaron a los pies de Jesús

Aquí, "pies" significa que ellos colocaron a los enfermos frente a Jesús. Traducción Alterna: "Las multitudes traían a las personas enfermas a donde Jesús"

los lisiados sanados

Esto puede ser expresado de forma activa. Traducción Alterna: "los lisiados se sanaron"

los lisiados...los cojos...los ciegos

Estos adjetivos nominales pueden ser expresados como adjetivos. Traducción Alterna: "las personas lisiadas...las personas cojas...las personas ciegas"

Matthew 15:32

Oración de Enlace

Esto comienza el relato de Jesús alimentando a las cuatro mil personas con con siete hogazas de pan y algunos peces pequeños.

desfallezcan en el camino

"porque puede que se desmayen en el camino"

¿Dónde podremos conseguir suficientes panes para alimentar a una multitud tan grande en un lugar desierto como éste?

Los discípulos usan una pregunta para expresar que no hay lugar dónde obtener comida para la multitud.
Traducción Alterna: "No hay un lugar cercano donde podamos obtener comida para una multitud tan grande"

Siete, y varios peces pequeños

La información sobrentendida puede ser hecha clara.
Traducción Alterna: "Siete hogazas de pan y algunos peces pequeños"

sentarse en el suelo

Use la palabra de su idioma para referirse a cómo las personas comen comúnmente cuando no hay mesa, ya sea sentándose o recostándose.

Matthew 15:36

Él tomó

"Jesús sostuvo en sus manos." Él no se los robó.

los partió

"Él desgarró las hogazas"

se los entregó

"dio el pan y el pescado"

ellos recogieron

"los discípulos recogieron" o "algunas personas recogieron"

Aquellos que comieron

'Las personas que comieron"

cuatro mil hombres

"4,000 hombres"

la región

"el área"

Chapter 16

Matthew 16:1

Información General

Esto comienza el encuentro entre Jesús con los fariseos y saduceos,

Lo probaron

Aquí, "probaron" es usado en un sentido negativo. Traducción Alterna: "Lo retaron" o "querían ponerle un trampa" (¿"querían entraparlo"?)

Cuando es de tarde

"Cuando el sol se está poniendo"

Estará despejado

Esto significa claro, calmado, un clima agradable.

porque el cielo está rojo

Mientras el sol se ponía, los judíos sabían que si el color del cielo cambiaba a rojo era una señal de que el siguiente día estaría claro y calmado.

Matthew 16:3

Oración de Enlace

Jesús continúa su respuesta a los fariseos y saduceos.

en la mañana

"cuando el sol está subiendo"

mal tiempo

"clima nublado y tempestuoso"

rojo y amenazador

"rojo y nublado"

Ustedes saben cómo interpretar la apariencia del cielo

"Ustedes saben cómo mirar al cielo y entender qué tipo de clima tendrán"

pero no pueden interpretar las señales de los tiempos

"pero no saben cómo mirar lo que está pasando ahora mismo y entender lo que significa"

Una generación maligna y adúltera

Aquí, "adúltera" es una metáfora para las personas que no son fieles a Dios. Traducción Alterna: "generación infiel" o "generación impía." Vea cómo tradujo esto en 12:38

busca una señal

Esta petición enfurece a Jesús debido a la actitud incrédula de los líderes religiosos acerca de Jesús. Él ya había hecho muchos milagros, pero ellos todavía no creían en Él. Vea cómo usted tradujo esto en 12:38.

ninguna señal le será dada

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alterna: "Dios no dará una señal." Vea cómo usted tradujo esto en 12:38.

excepto la señal de Jonás

"excepto la misma señal que Dios le dio a Jonás, el profeta." Vea cómo usted tradujo esto en 12:38.

Matthew 16:5

Oración de Enlace

Aquí la escena se cambia a un tiempo más tarde. Jesús usa una oportunidad para advertirle a Sus discípulos acerca de los fariseos y saduceos.

el otro lado

Usted puede hacer clara la información sobrentendida. Traducción Alterna: "el otro lado del lago" o "el otro lado del Mar de Galilea"

la levadura de los fariseos y saduceos

Aquí, "levadura" es una metáfora para referirse a las ideas malignas y enseñanzas equivocadas. Tradúzcalo aquí como "levadura" y no explique su significado en su traducción. El significado será hecho claro en 16:12.

razonaron entre ellos

"discutieron entre ellos"

Ustedes de poca fe

"Ustedes quienes tienen tan poca fe." Jesús está regañando a las personas porque ellos tienen poca fe en Dios. Vea cómo usted tradujo esto en 6:30.

¿por qué razonan...no han llevado pan?

Jesús usa una pregunta para reprender a Sus discípulos por no entender lo que Él acaba de decir. Traducción Alternativa: "Estoy decepcionado de que ustedes piensen que fue porque se les olvidó traer pan que Yo hablé acerca de la levadura de los fariseos y saduceos."

Matthew 16:9

Oración de Enlace

Jesús continúa advirtiéndole a Sus discípulos acerca de los fariseos y saduceos.

¿Todavía no perciben ni recuerdan... ustedes reunieron?

Jesús usa una pregunta para regañar a Sus discípulos. Traducción Alternativa: "¡Ciertamente recuerdan... ustedes reunieron!"

cinco mil... cuatro mil

"5,000... 4,000"

¿Ni los siete panes... ustedes recolectaron?

"¿Tampoco recuerdan los siete panes... recolectaron?" Jesús usa una pregunta para regañar a Sus discípulos. Traducción Alternativa: "Ciertamente ustedes también recuerdan los siete panes... recolectaron!"

Matthew 16:11

Oración de Enlace

Jesús continúa advirtiéndole a Sus discípulos acerca de los fariseos y saduceos.

¿Cómo es que ustedes no entienden que Yo no estaba hablándoles acerca del pan?

Jesús usa esta pregunta para reprender a los discípulos. Traducción Alternativa: "Debieron haber entendido que en realidad Yo no estaba hablando acerca del pan"

la levadura de los fariseos y saduceos

Aquí, "levadura" es una metáfora para referirse a las ideas malignas y enseñanzas equivocadas. Tradúzcalo aquí como "levadura" y no explique su significado en su traducción. El significado será hecho claro en 16:12.

ellos

Esto se refiere a los discípulos

Matthew 16:13

Oración de Enlace

Aquí al escena se cambia a un tiempo más tarde. Jesús le pregunta a Sus discípulos si ellos entienden quién es Él.

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal o para introducir persona nueva.

el Hijo del Hombre

Jesús se está refiriendo a sí mismo.

el Hijo del Dios viviente

Este es un título importante para Jesús que muestra Su relación hacia Dios.

del Dios viviente

Aquí, "viviente" contrasta el Dios de Israel con todos los falsos dioses e ídolos que las personas adoraban. Sólo el Dios de Israel está vivo y tiene poder para accionar.

Matthew 16:17

carne y sangre no te revelaron

Aquí, "carne y sangre" se refiere a un ser humano. Traducción Alternativa: "un humano no te reveló"

esto

Aquí, "esto" se refiere a la declaración de Pedro de que Jesús es el Cristo y el Hijo del Dios viviente.

sino Mi Padre quien está en el cielo

La información sobrentendida puede ser hecha clara.
Traducción Alternativa: "sino que fue Mi Padre que está en el cielo Quien te reveló esto a ti"

Mi Padre

Este es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

También te digo

Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dirá.

tú eres Pedro

El nombre de Pedro significa "roca."

sobre esta roca Yo construiré Mi iglesia

Esta es una metáfora que significa que Pedro sería el líder de la comunidad de personas quienes creen en Jesús.

las puertas del Hades no prevalecerán contra ella

Aquí, "Hades" es hablado como si fuese una ciudad rodeada de muros con puertas que mantienen a las personas muertas adentro y a las demás personas afuera. Aquí, "Hades" representa la muerte y sus "puertas" representan su poder. Posibles significados son 1) "los poderes de la muerte no vencerán a Mi iglesia" o 2) "Mi iglesia romperá el poder de la muerte de la misma manera que un ejército invade una ciudad."

Matthew 16:19

las llaves del reino del cielo

Aquí, "llaves" representa a Jesús dándole autoridad a Pedro. Esto no hace a Pedro el dueño del reino, sino que Él le da autoridad para decidir quién entrará en el reino de Dios.

del reino del cielo

Esto se refiere al gobierno de Dios como rey. La frase "reino del cielo" es usada solamente en el libro de Mateo. Si es posible, use "cielo" en su traducción.

llaves

objeto utilizado para ponerle o quitarle el seguro a las puertas

ates en la tierra será atada en el cielo...sueltes en la tierra será soltada en el cielo

Esta metáfora significa que Dios en el cielo aprobará lo que Pedro permita o prohíba en la tierra.

será atada...sera soltada

Esto puede ser expresado en una forma activa.
Traducción Alternativa: "Dios atará...Dios soltará"

Matthew 16:21

Oración de Enlace

Jesús predice Su muerte y comienza a decirle a Sus discípulos lo que costará seguirle a Él.

Desde es tiempo

Después que Jesús le ordenó a Sus discípulos no decirle a alguien que Él era el Cristo, Él comenzó a compartirles lo que tenía que suceder en Jerusalén.

sufrir muchas cosas a manos de los ancianos y los principales sacerdotes y escribas

Aquí, "manos" se refiere a poder. Traducción Alternativa: "donde los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas Le causarían sufrimiento"

ser asesinado

Esto puede ser traducido en una forma activa.
Traducción Alternativa: "ellos Lo matarán"

ser levantado de nuevo a la vida en el tercer día

Esto puede ser traducido en una forma activa.
Traducción Alternativa: "en el tercer día, Dios haría que Él viviera otra vez"

tercer día

Que esto esté lejos de Ti

Esto es una figura idiomática que significa "que esto nunca ocurra." Traducción Alternativa: "No" o "Nunca" o "Que Dios prohíba esto"

¡Apártate de Mí, Satanás! Eres una piedra de tropiezo para Mí

Jesús quiere decir que Pedro está actuando como Satanás porque Pedro está intentando prevenir que Jesús cumpla lo que Dios Le envió que hiciera. "¡Apártate de Mí, porque estás actuando como Satanás! Eres una piedra de tropiezo para Mí" o "¡Apártate de Mí, Satanás! Te llamo Satanás porque eres una piedra de tropiezo para Mí"

Apártate de Mí

"Aléjate de Mí"

Matthew 16:24

seguirme

Aquí, seguir a Jesús representa ser uno de Sus discípulos. Traducción Alternativa: "ser Mí discípulo" o "ser uno de Mis discípulos."

tiene que negarse a sí mismo

"no puede rendirse a sus propios deseos" o "tiene que renunciar a sus propios deseos"

tomar su cruz y seguirme

"cargar su cruz y seguirme." La cruz representa sufrimiento y muerte. Tomar la cruz representa estar dispuesto a sufrir y morir. Traducción Alternativa: "tiene que obedecerme incluso hasta el punto de sufrir y morir"

y seguirme

Aquí, seguir a Jesús representa obedecerlo. Traducción Alternativa: "y obedecerme"

Porque quien quiera

"Porque cualquiera que quiera"

la perderá

Esto no significa que la persona necesariamente debe morir. Es una metáfora que significa que la persona considerará más importante obedecer a Jesús que su propia vida.

por Mi causa

"porque confía en Mí" o "por Mi cuenta" o "a causa de Mí"

la encontrará

Esta metáfora significa que la persona experimentará una vida espiritual con Dios. Traducción Alternativa: "encontrará vida verdadera"

Porque, ¿qué le aprovecha a una persona... su vida?

Jesús usa una pregunta para enseñarle a Sus discípulos. Traducción Alternativa: "No le aprovecha a una persona... su vida"

si gana el mundo entero

Jesús usa una hipérbole para enfatizar que nada en el mundo es tan valioso como tener verdadera vida en Dios. Traducción Alternativa: "si gana todo en el mundo"

¿Qué puede dar una persona a cambio de su vida?

Jesús usa una pregunta para enseñarle a Sus discípulos. Traducción Alternativa: "No hay nada que una persona pueda dar para recuperar su vida"

Matthew 16:27

el Hijo del Hombre... Su Padre... ENTONCES ÉL

Aquí, Jesús se refiere a sí mismo en tercera persona. Traducción Alternativa: "Yo, el Hijo del Hombre... Mi Padre... ENTONCES YO"

en la gloria de Su Padre

"teniendo la misma gloria que Su Padre"

con Sus ángeles

"y los ángeles estarán con Él." Si usted traduce ;a primera parte de la oración con Jesús hablando en primera persona, usted puede traducir esto como "y los ángeles de Mi Padre estarán conmigo."

Su Padre

Este es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y el Hijo del Hombre, Jesús.

De verdad les digo

"Yo les digo la verdad." Esta frase añade énfasis a lo que próximo que dice Jesús.

no van a probar la muerte

hasta que vean

Aquí, "probar" significa experimentar. Traducción
Alternativa: "no experimentarán la muerte" o "no morirán"

Jesús está hablando acerca de los discípulos.
Traducción Alternativa: "hasta que ustedes vean"

hasta que vean al Hijo del Hombre viniendo en Su reino.

Aquí, "reino" se refiere al Hijo del Hombre gobernando
como rey. Traducción Alternativa: "hasta que vean al Hijo
del Hombre viniendo para gobernar como rey"

Chapter 17

Matthew 17:1

Información General:

Esto comienza el relato de la transfiguración de Jesús.

Él se transfiguró

Esto puede ser traducido en una forma activa.

Traducción Alternativa: "Dios cambió completamente la apariencia de Jesús."

vestiduras

"ropa"

Su rostro brilló como el sol y Sus vestiduras se volvieron tan brillantes como la luz.

Estas expresiones son similares que enfatizan cuán brillante se volvió la apariencia de Jesús.

Matthew 17:3

He aquí

Esta frase nos alerta a prestar atención a la información sorprendente que le sigue.

con ellos

Esto se refiere a Pedro, Jacobo (Santiago) y Juan.

con Él

"con Jesús"

contestó y le dijo

"dijo" Pedro no está respondiendo una pregunta.

es bueno que estemos aquí

No está claro si "estemos" se refiere solo a Pedro, Jacobo y Juan o si se refiere a todos allí incluyendo a Jesús, Elías y Moisés. Si es posible, traduzca esto para que ambas opciones sean posibles.

refugios

Posibles significados son 1) lugares para que las personas vengas a adorar 2) lugares temporeros para que las personas duerman.

Matthew 17:5

he aquí

Esto le alerta al lector a prestar atención a la información sorprendente que le sigue.

los ensombreció

"vino sobre ellos" (UDB)

había una voz saliendo de la nube

Aquí, "voz" se refiere a Dios hablando. Traducción Alternativa: "Dios les habló a ellos desde la nube."

los discípulos lo oyeron

"los discípulos escucharon a Dios hablar"

cayeron sobre sus rostros

"cayeron al suelo"

Matthew 17:9

Oración de enlace:

Los siguientes eventos ocurren inmediatamente después de que los tres discípulos presencian (¿son testigos de?) la transfiguración de Jesús.

Mientras bajaban

"Mientras Jesús y los discípulos bajaban"

el Hijo del Hombre

Jesús está hablando acerca de sí mismo.

¿Por qué entonces los escribas dicen que Elías debe venir primero?

Los discípulos se están refiriendo a creer que Elías regresará a la vida y regresará al pueblo de Israel antes de que el Mesías regrese.

Matthew 17:11

restaurará todas las cosas

"pondrá las cosas en orden" o "preparará al pueblo para recibir al Mesías"

Pero les digo

Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

Ellos... su

Todas las ocurrencias de estas palabras pueden significar 1) los líderes judíos o 2) todo el pueblo judío

el Hijo del Hombre también sufrirá en sus manos

Aquí, "manos" se refiere a poder. Traducción Alterna: "ellos harán que el Hijo del Hombre sufra"

Hijo del Hombre

Jesús se está refiriendo a sí mismo.

Matthew 17:14

Oración de enlace:

Esto comienza el relato de Jesús curando a un muchacho que tenía un espíritu maligno. Estos eventos ocurrieron inmediatamente después que Jesús y Sus discípulos bajaron de la montaña.

ten piedad de mi hijo

Está implicado que el hombre quería que Jesús curara a su hijo. Traducción Alterna: "ten misericordia de mi hijo y sánale"

es epiléptico

Esto significa que él a veces perdía la conciencia y se movía descontroladamente.

Matthew 17:17

Generación incrédula y corrupta, ¿cuánto...

"Esta generación no cree en Dios y no sabe lo que es correcto o equivocado. ¿Cuánto..."

¿cuánto más Me tendré que quedar con ustedes? ¿Cuánto más debo Yo soportarles?

Estas preguntas muestran que Jesús no está contento con la gente. Traducción Alterna: "¡Estoy cansado de estar con ustedes! ¡Estoy cansado de su incredulidad y corrupción!"

El muchacho fue curado

Esto puede ser traducido en una forma activa. Traducción Alterna: "el muchacho se puso bien"

desde esa hora

Esta es una figura idiomática. Traducción Alterna: "inmediatamente" o "en ese momento"

Matthew 17:19

nosotros

Aquí, "nosotros" se refiere a los que están hablando, pero no a los que están oyendo.

¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?

"¿Por qué nosotros no pudimos hacer que el demonio saliera del muchacho?"

Porque Yo de cierto les digo

"Les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

si tuvieran fe aunque fuera tan pequeña como un grano de mostaza

Jesús compara el tamaño de una semilla de mostaza con la cantidad de fe necesaria para hacer un milagro. Una semilla de mostaza es bien pequeña, pero crece y se convierte en una planta grande. Jesús quiere decir que sólo se requiere una cantidad pequeña de fe para hacer un milagro grande.

Nada será imposible para ustedes

Esto puede ser expresado en una forma positiva. Traducción Alterna: "ustedes podrán hacer cualquier cosa"

Matthew 17:22

Oración de Enlace

Aquí, la escena se cambia momentáneamente y Jesús predice Su muerte y resurrección por segunda vez.

ellos se quedaron

"Jesús y Sus discípulos se quedaron"

El Hijo del Hombre será entregado

Esto puede ser expresado en una forma activa.
Traducción Alterna: "Alguien entregará al Hijo del Hombre"

el Hijo del Hombre...él...lo

Jesús se está refiriendo a sí mismo en tercera persona.
entregado

"dado"

en las manos del pueblo

Aquí, "manos" se refiere al poder o control. Traducción Alterna: "al control del pueblo" o "al pueblo"

tercer día

Él se levantará

Esto puede ser traducido en una forma activa.
Traducción Alterna: "Dios Lo levantará" o "Él regresará a la vida otra vez"

Matthew 17:24

Oración de Enlace

Aquí, la escena se cambia otra vez a un tiempo después cuando Jesús le enseña a Pedro acerca de pagar el impuesto del templo.

Cuando llegaron

"Cuando Jesús y Sus discípulos llegaron"

el impuesto del templo

Este era un impuesto que los hombres judíos pagaban para apoyar el templo en Jerusalén.

¿Qué opinas, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quiénes ellos reciben impuesto o tributo? ¿De sus súbditos o de extranjeros?

Jesús hace estas preguntas para enseñarle a Simón, no para obtener información para Sí mismo. Traducción Alterna: "Escucha, Simón. Nosotros sabemos que cuando los reyes recogen impuestos, ellos los recogen de extranjeros en lugar de sus propios ciudadanos"

reyes de la tierra

Esto se refiere a los líderes en general.

súbditos

personas bajo un gobernante o rey

Matthew 17:26

Oración de Enlace

Jesús continúa enseñándole a Pedro acerca de pagar el impuesto del templo.

Información General

Este es el final de la parte de la historia que empezó en 13:54, donde el escritor cuenta la continua oposición al ministerio y enseñanzas de Jesús acerca del reino del cielo.

Cuando Pedro dijo: "De los extranjeros"

Si usted tradujo las preguntas de Jesús como declaraciones en 17:24, usted puede que necesite dar una respuesta alternativa aquí. Traducción Alterna: Cuando Pedro dijo: "Sí, eso es correcto. Los reyes recolectan los impuestos de los extranjeros" También puede expresarlo como una cita indirecta. Traducción Alterna: "Después que Pedro estuvo de acuerdo con Jesús"

De los extranjeros

En tiempos modernos los líderes usualmente le exigen impuestos a sus propios ciudadanos, pero en tiempos antiguos a menudo los líderes le exigían impuestos al pueblo que ellos habían conquistado, en lugar de sus propios ciudadanos.

súbditos

personas bajo un gobernante o rey

Pero para que no le causemos a los cobradores de impuestos pecar, ve

"Pero no queremos que los cobradores de impuestos se enojen. Así que, ve"

arroja un gancho

Los pescadores amarraban ganchos (anzuelos) a la punta de un hilo y luego lo lanzaban en el agua para atrapar un pescado.

la boca

"la boca del pescado"

una moneda del salario de cuatro días

Una sola moneda de plata cuyo valor era el salario de cuatro de días.

Tómala

"Toma la moneda"

por Mí y por ti

Aquí, "por ti" se refiere a Pedro. Cada hombre tenía que pagar la mitad de una moneda. Así que una moneda sería suficiente para pagar los impuestos de Jesús y Pedro.

Chapter 18

Matthew 18:1

Información General:

Este es el comienzo de una nueva parte de la historia que llega hasta Mateo 18:34, donde Jesús enseña acerca de la vida en el reino del cielo. Aquí, Jesús usa a un niño pequeño para enseñarle a Sus discípulos.

¿Quién es el mayor...

"¿Quién es el más importante..." o "¿Quién de entre nosotros será el más importante..." (UDB)

De verdad les digo

"Les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

a menos que tú te arrepientas...de ninguna manera entrarás

Esto puede ser expresado en una forma positiva.
Traducción Alterna: "tienes que cambiar...para entrar"

conviertas como los niños pequeños

Jesús usa un símil para enseñarle a los discípulos que ellos no deberían preocuparse por quién es más importante. Ellos deberían preocuparse en volverse humilde como un niño.

entrarás al reino del cielo

La frase "reino del cielo" se refiere al gobierno de Dios como rey. Esta frase es usada solamente en el libro de Mateo. Si es posible, mantenga "cielo" en su traducción.
Traducción Alterna: "entrarán en el reino de Dios" o "le pertenecerán a nuestro Dios del cielo cuando Él establezca Su gobierno en la tierra"

Matthew 18:4

Oración de Enlace

Jesús continúa enseñándole a los discípulos que ellos necesitan ser humildes como un niño si quieres ser importantes en el reino de Dios.

es el más grande

"es el más importante" o "será el más importante"

en el reino de los cielos

La frase "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios como rey. Esta frase es usada solamente en el libro de Mateo. Si es posible, mantenga "cielo" en su traducción. Traducción Alterna: "en el reino de Dios" o "cuando nuestro Dios que está en el cielo establezca Su gobierno en la tierra"

en Mi nombre

Aquí, "mi nombre" se refiere al persona entera.
Traducción Alterna: "a causa de Mí" o "porque es Mi discípulos"

a Mí me recibe

Jesús quiere decir que es como recibirlo a Él
Traducción Alterna: "es como si Me recibiera a Mí" y "es como si me estuviese recibiendo a Mí"

una gran piedra de molino fuera atada a su cuello, y que el fuera lanzado a las profundidades de la mar.

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "si alguien pone una piedra grande de molino alrededor de su cuello lo lanzará en el mar profundo"

piedra de molino

Esta es una piedra grande, pesada y circular usada para moler el grano de trigo y convertirlo en harina.
Traducción Alterna: "una piedra pesada"

Matthew 18:7

Oración de Enlace

Jesús continúa usando a un niño pequeño para enseñarle a los discípulos y advierte en contra de las consecuencias terribles de causar que los niños pequen.

del mundo

Aquí, "mundo" se refiere a las personas. Traducción Alterna: "las personas del mundo"

por los tiempos de tropiezo

Aquí, "tropiezo" es una metáfora para pecar.
Traducción Alterna: "por las cosas que causan que las personas pequen"

que esos tiempos vengan

"que esas cosas vengan para causarle a las personas que pequen"

la persona por medio de quien esos tiempos vienen

"cualquier persona que causa que otros pequen"

Si tu mano o tu pie te hace tropezar, córtalo y tíralo lejos de ti

Aquí, Jesús usa una hipérbole para enfatizar cuán serio es Él. Jesús quiere decir que una persona tiene que hacer lo que sea necesario para quitar de él lo que le causa que peque.

ti.. tu

Todas las ocurrencias de estas palabras son singular, pero Jesús le está hablando a todas las personas en general. Puede que sea más natural en su idioma traducirlo como plural: "ustedes", "su"

a la vida

"a la vida eterna"

que ser tirado al fuego eterno teniendo las dos manos o los dos pies

Esto puede ser traducido en una forma activa. Traducción Alterna: "que tener ambas manos y pies cuando Dios te arroje al fuego eterno"

Matthew 18:9

Si tu ojo te hace tropezar, arráncalo y tíralo lejos de ti

Aquí, Jesús usa una hipérbole para enfatizar cuán serio es Él. Jesús quiere decir que una persona tiene que hacer lo que sea necesario para quitar de él lo que le causa que peque.

te hace tropezar

Aquí, "tropezar" es una metáfora para pecar. Traducción Alterna: "causa que peques"

ti... tu

Todas las ocurrencias de estas palabras son singular, pero Jesús le está hablando a todas las personas en general. Puede que sea más natural en su idioma traducirlo como plural: "ustedes", "su"

a la vida

"a la vida eterna"

que ser tirado en el fuego eterno teniendo ambos ojos

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alterna: "que tener ambos ojos cuando Dios te arroje al fuego eterno"

Matthew 18:10

Miren que

"Tengan cuidado de que" o "Asegúrense de que"

no desprecien a ninguno de estos pequeños

"no consideren que estos pequeños no son importantes." Esto puede ser expresado en una forma positiva. Traducción Alterna: "muéstrenle respeto a estos pequeños"

Porque Yo les digo

Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

que en el cielo, Sus ángeles siempre miran la cara de Mi Padre quien está en los cielos

Los maestros judíos enseñaron que solo los ángeles más importantes podían en la presencia de Dios. Jesús quiere decir que los ángeles más importantes le hablan a Dios acerca de estos pequeños.

siempre miran la cara de Mi Padre

Esta es una figura idiomática que significa que ellos están en la presencia de Dios. Traducción Alterna: "siempre están cerca de Mi Padre" o "siempre están en la presencia de Mi Padre"

Mi Padre

Este es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

Matthew 18:12

Oración de Enlace

Jesús continúa usando a un niño pequeño para enseñarle a los discípulos y dice una parábola para explicar el cuidado de Dios hacia las personas.

¿Qué tú piensas?

Jesús usa esta pregunta para atraer la atención de las personas. Traducción Alterna: "Piensen en cómo las personas actúan" (Ver: | Rhetorical Question)

Si cualquier persona...que no se perdieron

Jesús usa una parábola para enseñarle a Sus discípulos.

cien... noventa y nueve

"100... 99"

¿no dejará él... se perdió?

Jesús usa una pregunta para enseñarle a Sus discípulos. Traducción Alterna: "él siempre dejará... perdió" (Ver: | Rhetorical Question)

de verdad les digo

"Les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

no es la voluntad de tu Padre que está en los cielos que uno de estos pequeños perezca.

Esto puede ser expresado de forma positiva. Traducción Alterna: "Su Padre que está en el cielo quiere que todos estos pequeños vivan."

Padre

Este es un título importante para Dios.

Matthew 18:15

Oración de Enlace

Jesús comienza a enseñarle a Sus discípulos acerca del perdón y la reconciliación.

tu hermano

Esto se refiere a un compañero creyente en Dios, no a un hermano físico.

habrás ganado a tu hermano

"harás que tu relación con tu compañero creyente sea buena otra vez"

para que así por la boca de dos o tres testigos cada palabra pueda ser verificada

Aquí, "boca" y "palabra" se refiere a lo que una persona dice. Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alterna: "para que dos otros testigos puedan verificar que lo que tú dices acerca de tu compañero creyente es verdad"

por la boca de dos o tres testigos, cada palabra pueda ser verificada.

Jesús se está refiriendo a una de las leyes que Moisés le dio al pueblo.

Matthew 18:17

si él se niega a escucharlos

"si tu compañero creyente se niega a escuchar a los testigos que vinieron contigo"

a la iglesia

"a toda la comunidad de creyentes"

deja que sea para ti como un gentil y un recaudador de impuestos

"trátalo como tratarías a un gentil o a un recaudador de impuestos." Esto implica que ellos deberían removerlo de la comunidad de creyentes.

Matthew 18:18

De verdad les digo

"Les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

ates... atadas... desates... desatado

Esta metáfora significa que Dios en el cielo aprobará lo que Pedro permita o prohíba sobre la tierra. Vea cómo usted tradujo esto en 16:19.

serán atadas...será desatado

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alterna: "Dios atará... Dios desatará"

Aun más les digo

Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

si dos de ustedes	diez mil talentos
Está implicado que Jesús quiere decir "si al menos dos de ustedes" o "si dos o más de ustedes."	"10,000 talentos" o "más dinero de lo que el sirvo jamás podrá devolver"
mi Padre	su amo le ordenó que lo vendieran... y que así hiciera el pago
Este es un título importante que describe la relación entre Dios y Jesús.	Esto puede ser traducido en una forma activa. Traducción Alternativa: "el rey le ordenó a sus sirvos que vendieran al hombre... y pagara la deuda con el dinero de la venta"
dos o tres	
Está implicado que Jesús quiere decir "dos o más" o "al menos dos."	Matthew 18:26
reunidos	cayó, se postró
"se encuentran"	Esto demuestra que el siervo se acercó al rey la manera más humilde posible.
en Mi nombre	ante él
Aquí, "nombre" se refiere a una persona entera. Traducción Alternativa: "por Mi causa" o "porque son Mis discípulos"	"ante el rey"
Matthew 18:21	porque tuvo compasión
siete veces	"él sintió compasión por el siervo"
"7 veces"	lo soltó
setenta veces siete	"le dejó irse"
Posibles significados son 1) "70 veces 7"	Matthew 18:28
Matthew 18:23	Oración de Enlace
Oración de Enlace	Jesús continúa diciendo una parábola a Sus discípulos.
Jesús usa una parábola para enseñarle a Sus discípulos acerca del perdón y la reconciliación.	cien denarios
el reino de los cielos es similar	"100 denarios" o "el salario de cien días"
Esto introduce una parábola. Vea cómo se tradujo una parábola similar de introducción en 13:24.	El siervo agarró al consiervo
ajustar las cuentas con sus siervos	"El primer siervo agarró al su consiervo"
"que sus siervos le pagaran lo que ellos le debían"	agarró
un siervo fue traído	"sujetó" o "apretó"
Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alternativa: "alguien trajo a uno de los siervos del rey"	cayó
	Esto demuestra que el siervo se acercó al rey de la manera más humilde posible. Vea cómo usted tradujo estas frases en 18:26.

Matthew 18:30

Declaración de Conexión

Jesús continúa diciendo una parábola a Sus discípulos.

él fue y lo tiró en la cárcel

"el primer siervo fue y lanzó a su conservo a la prisión"

sus conservos

"otros siervos"

dijeron a su amo

"le dijeron al rey"

Matthew 18:32

Oración de Enlace

Jesús continúa diciendo una parábola a Sus discípulos.

Entonces el señor de aquel siervo

"Entonces el rey llamó al primer siervo"

me rogaste

"me suplicaste"

¿No debiste haber... de ti?

El rey esa una pregunta para regañar al primer siervo.
Traducción Alterna: "¡Debiste haber... de ti!"

Matthew 18:34

Oración de Enlace

Jesús concluye Su parábola acerca del perdón y la reconciliación.

Información General:

Este es el final de la parte de la historia que comenzó en 18:1, donde Jesús enseña acerca de la vida en el reino del cielo.

Su señor

"El rey"

lo entregó

Es más probable que el mismo rey no entregó al primer siervo a los torturadores. Traducción Alterna: "él le ordenó a sus sirvos que lo entregaran"

a los torturadores

"a aquellos que lo torturarían"

que él debía

Esto puede ser expresado en una forma activa.
Traducción Alterna: "que el primer siervo le debía al rey"

Mi Padre celestial

Este es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

con ustedes... su

Todas las ocurrencias de estas palabras son plural. Jesús está hablándole a Sus discípulos, pero esta parábola enseña una verdad general que aplica a todos los creyentes.

su hermano

"tu hermano"

con su corazón

Esta es una figura idiomática. Traducción Alterna: "sinceramente" o "completamente"

Chapter 19

Matthew 19:1

Información General:

Este es el comienzo de una parte nueva de la historia que atraviesa por 22:45, donde habla de Jesús ministrando en Judea.

Información General

Estos versos proveen una información de trasfondo de como Jesús vino a estar en Judea.

Ocurrió eso cuando

Esta frase cambia la historia de las enseñanzas de Jesús a lo que ocurrió próximamente. Traducción Alternativa: "luego" o "después".

Había terminado estas palabras:

Aquí "palabras" se refiere a lo que Jesús enseñó comenzando en el 18:1. Traducción Alternativa: "terminó de enseñar"

Salió de

"Caminó lejos de" o "se fué"

Matthew 19:3

Oración de enlace:

Jesús comienza a enseñar sobre el matrimonio y el divorcio.

vino a él

"Vino a Jesús"

probando a él, diciéndole

aquí "probó" es usado en un sentido negativo. Traducción Alternativa: "y lo retó preguntándole" ó "y quiso atraparle preguntándole a él".

¿No has leído que aquél quien los hizo desde el principio, hombre y mujer los hizo?

Jesús usa una pregunta para responder a los Fariseos. Traducción Alternativa: "Seguramente has leído que en el principio cuando Dios creó a las personas Él las hizo hombre y mujer"

Matthew 19:5

Información General:

En el verso 5, Jesús cita desde Génesis para enseñar que un esposo y esposa no deberían divorciarse.

Y aquél que los hizo también dijo: ¿Por esta razón.....carne?

Esto es una continuación de la pregunta que Jesús usa para responder a los Fariseos en 19:3. Esta cita directa puede establecerse como una cita indirecta. Traducción Alternativa: "Y seguramente ustedes saben que Dios también dijo que esta es la razón....carne"

Por esta razón

Esta es una parte, de la cita, de la historia de Génesis sobre Adán y Eva. En ese contexto la razón que un hombre dejará a su padre y su madre es porque Dios creó una mujer para ser la compañía del hombre.

se unirá a su esposa

"estar cerca de su esposa" o "vivir con su esposa".

y los dos serán una carne

Esto es una metáfora que enfatiza la unidad de un esposo y una esposa. Traducción Alternativa: "y ellos serán como una persona"

Así que ellos ya no son dos, sino una carne

esto es una metáfora que enfatiza la unidad de un esposo y una esposa. Traducción alternativa: "Así que un esposo y esposa ya no son como dos personas, pero ellos son como una persona"

Matthew 19:7

Ellos le dijeron

"Los Fariseos le dijeron a Jesús".

Nos ordena

"a nosotros Judíos nos ordena"

certificado de divorcio

Esto es un documento que legalmente termina el matrimonio.

por la dureza de su corazón

La frase "dureza de corazón" es una figura idiomática que significa "testarudo". Traducción Alternativa: "Porque ustedes son testarudos"

Por su dureza...les permitió...sus esposas

Aquí "les" y "sus" son plural. Jesús está hablando a los Fariseos, pero Moisés dió esta ordenanza muchos años antes para sus ancestros. Las órdenes de Moisés aplicó a todos los hombres Judíos en general.

desde el principio

Aquí "principio" se refiere cuando Dios primeramente creó el hombre y la mujer.

Yo les digo

Esto añade énfasis para lo que Jesús dice próximamente.

y se casa con otra

Puedes aclarar la información entendida. Traducción Alternativa: "y se casa con otra mujer"

y el hombre que se casa con una mujer divorciada comete adulterio.

Muchos textos preliminares o anteriores no incluyen estas palabras.

Matthew 19:10

quienes les está permitido

Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alternativa: "Quién Dios permitió" ó "quien Dios le permite"

Porque hay eunucos quienes fueron también nacidos del vientre de su madre

Puedes hacer explícita la información implícita. Traducción Alternativa: "Porque hay diferentes razones por la que hombres no se casan. Por instancia, hay hombres quienes han nacido eunucos"

Y hay eunucos quienes fueron eunucos hechos por hombres.

Esto puede declararse en forma activa. Traducción Alternativa: "Y hay hombres donde otros hombres han sido hechos eunucos"

eunucos que se hicieron eunucos asímismos.

Posibles significados son: 1) "hombres que se han hecho eunucos asímismos al remover sus partes privadas" ó 2) "hombres que deciden permanecer sin casarse y estar sexualmente puro."

por el amor del reino de los cielos.

Aquí "reino de los cielos" se refiere al reinado de Dios como rey. Esta frase es encontrada solo en el libro de Mateo. Si es posible, Mantén "cielos" en traducción. Traducción Alternativa: "para que así puedan servir mejor a nuestro Dios en los cielos"

recibir esta enseñanza

"aceptar esta enseñanza....acéptala"

Matthew 19:13

Oración de enlace:

Jesús recibe y bendice a los niños.

unos pequeños niños fueron traídos a él.

Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alternativa: "algunas personas trajeron niños a Jesús"

permitir

"permitan"

no les prohíban venir a mí.

"no los detengan a ellos de venir hacia mí"

por que a tales les pertenece el reino de los cielos.

Aquí "reino de los cielos" se refiere al reinado de Dios como rey. Esta frase es encontrada solo en el libro de Mateo. Si es posible, mantén "cielos" en su traducción. Traducción Alternativa: "por cuanto nuestro Dios en los cielos establece su reinado en la tierra, él será rey sobre tales como éstos" o "porque Dios permitirá a tales en su reino".

pertenece a tales o ellos.

"pertenece a aquéllos que son como niños". Esto es una símil que significa que aquéllos que son humildes como niños entrarán al reino de Dios.

Matthew 19:16

Oración de enlace:

Aquí la escena cambia a un tiempo diferente cuando Jesús explica lo que le costará a un hombre rico para seguirlo a él.

entonces

La palabra "entonces" nos alerta a una nueva persona en la historia. Tu lenguaje puede tener una manera o modo de hacer esto.

buena cosa

Esto significa una cosa que le place a Dios.

¿Porqué me preguntas sobre qué es bueno?

Jesús usa una pregunta a responder a el hombre. Traducción Alterna: "Ustedes no deberían preguntarme sobre qué es bueno"

sólo uno es bueno

"Dios solamente es completamente bueno"

para entrar a la vida.

"para recibir vida eterna"

Matthew 19:18

Ama a tu prójimo

El pueblo Judío creyó que sus vecinos son solo aquéllos que son Judíos. Jesús irá a extender esa definición para incluir a todas las personas.

Matthew 19:20

si tú deseas

"Si tú quieres"

a los pobres

Éste adjetivo nominal puede declararse como un adjetivo. Traducción Alterna:

Tendrás tesoros en el cielo

La frase "tesoro en los cielos" es una metáfora que se refiere a una recompensa de Dios. Traducción Alterna: "Dios te recompensará en los cielos"

Matthew 19:23

Oración de Enlace

Jesús le explica a Sus discípulos las recompensas de dar posesiones materiales y las relaciones de seguirlo.

A la verdad les digo

"Les digo la verdad." Esta frase añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

entre al reino de los cielos

Aquí, "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios como rey. Esta frase se encuentra solamente en el libro de Mateo. Si es posible, mantenga "cielo" en su traducción. Traducción Alterna: "accepte a Nuestro Dios que está en el cielo como su rey" o "entre al reino de Dios"

es más fácil... reino de Dios

Jesús usa una hipérbole para enfatizar que es bien difícil que las personas ricas entren en el reino de Dios.

el ojo de una aguja

un hueco en la punta de una aguja para pasar el hilo

Matthew 19:25

Ellos estaban muy asombrados

"Los discípulos estaban asombrado". Esta implicado que ellos estaban asombrados porque ellos creían que tener riquezas era prueba de que Dios aprobaba a alguien.

¿Quién entonces puede ser salvado?

Los discípulos usan una pregunta para enfatizar sus sorpresa. Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alterna: "¡Entonces no hay nadie a quien Dios guarde o salve!" o "¡Entonces no hay nadie que reciba vida eterna!"

Hemos dejado todo

"Hemos dejado todas nuestras riquezas" o " hemos rendido todas nuestras posesiones".

¿Qué entonces tendremos?

"¿Que buena cosa Dios nos dará?"

Matthew 19:28

Ciertamente le digo

"Yo les digo la verdad". Esta frase añade énfasis a lo que Jesús dice después.

en la nueva era

"en el nuevo tiempo". Esto se refiere a cuando Dios restaura todas las cosas. Traducción Alternas: "Al tiempo cuando Dios hace todas las cosas nuevas".

el Hijo del Hombre

Jesús está hablando sobre sí.

Se sienta en su trono glorioso.

Sentado en su trono representa el reinado como rey. Su trono al ser glorioso representa su reinado siendo glorioso. Traducción Alternas: "sentado como rey en su glorioso trono" o "reina glorioso como rey".

sentar sobre doce tronos

Aquí "tronos" se refiere a reinar como rey. Los discípulos no serán iguales a Jesús quien también está

en un trono. Ellos recibirán autoridad de él. Traducción Alternas: "sentado como reyes en doce tronos"

las doce tribus de Israel

Aquí "tribus" se refiere a las personas de esas tribus. Traducción Alternas: "las personas de las doce tribus de Israel"

Matthew 19:29

por causa de Mi nombre

Aquí, "nombre" se refiere a la persona. Traducción Alternas: "por causa de Mí" o "porque cree en Mí"

recibirán cien veces más

"recibirán de Dios 100 veces más de las muchas cosas buenas de las que renunciaron"

heredarán la vida eterna

Esto es una figura idiomática que significa que "Dios los bendecirá con vida eterna" o "Dios causará que ellos vivan por siempre"

Pero muchos que son primeros ahora serán últimos, y muchos que son últimos serán primeros

Jesús está comparando este tiempo con el próximo. Aquellos quienes son importantes ahora, Dios no los considerará importantes cuando Él establezca Su gobierno sobre la tierra. Aquellos quienes no parecen importantes ahora, Dios los considerará importantes cuando Él establezca Su gobierno.

Chapter 20

Matthew 20:1

Oración de Enlace

Jesús habla de una parábola acerca de un dueño de tierras que contrata trabajadores para ilustrar cómo Dios recompensará a aquellos que pertenecen al reino del cielo.

Porque el reino de los cielos es como

Este es el inicio de una parábola. Ver cómo se tradujo esto en la intrucción a la parábola en 13:24.

Después de acordar

"Después que el dueño de tierras había acordado"

un denario

"el salario de un día"

los envió a su viña.

"él los envió a trabajar a su viñedo"

Matthew 20:3

Oración de Enlace

Jesús continúa diciendo una parábola.

Volvió a salir

"El dueño de tierras salió otra vez"

la hora tercera

La hora tercera es alrededor de las nueve de la mañana.

desocupados en el mercado

"en el mercado sin hacer nada" o "en el mercado sin trabajo que hacer"

mercado

un área grande al aire libre donde las personas compran y venden comida y otros artículos

Matthew 20:5

Aclaración:

Jesús continúa diciendo una parábola.

De nuevo salió

"Otra vez, el dueño de tierras salió"

la hora sexta

La hora sexta es por la tarde más o menos. La hora novena en alrededor de las tres de la tarde.

hizo lo mismo

Esto significa que el dueño de tierras fue al mercado y contrató trabajadores.

la hora undécima

Esto es alrededor de las cinco de la tarde.

desocupados

"sin hacer nada" o "sin tener trabajo que hacer"

Matthew 20:8

Oración de Enlace

Jesús sigue contando una parábola.

comenzando desde el último hasta el primero

Puede hacerse clara la información sobrentendida. Traducción Alternativa: "comienza con los trabajadores que contraté último, luego págale a los trabajadores que contraté primero"

que habían sido contratados

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alternativa: "a quienes el dueño de tierras contrató"

un denario

"el salario de un día"

Matthew 20:11

Oración de Enlace

Jesús sigue diciendo una parábola.

Cuando recibieron

"Cuando los trabajadores que habían trabajado por más tiempo recibieron"

dueño de tierras

"dueño del viñedo"

tú los has hecho iguales a nosotros

"tú le has pagado a ellos la misma cantidad de dinero que nos pagaste a nosotros"

que hemos soportado la carga del día y el calor que quemamos

La frase "soportado la carga del día" es una expresión idiomática que significa que ellos trabajaron muy duro. Traducción Alternativa: "que hemos trabajado duro todo el día en el sol caliente"

Matthew 20:13

Oración de Enlace

Jesús sigue diciendo una parábola.

a uno de ellos

"a uno de los trabajadores que había trabajado por más tiempo"

Amigo

Use una palabra que un hombre pueda usar para dirigirse a otro hombre a quien él esté regañando amablemente.

¿Acaso no acordamos un denario?

El dueño de tierras usa una pregunta para regañar a los trabajadores que se estaban quejando. Traducción Alternativa: "Ya hemos acordado que yo les daría a ustedes un denario"

un denario

"el salario de un día"

Matthew 20:15

Oración de Enlace

Jesús concluye Su parábola acerca del dueño de tierras que contrata trabajadores.

¿No es legítimo que haga lo que quiero con mis pertenencias?

El dueño de tierras usa una pregunta para regañar a los trabajadores que se están quejando. Traducción Alternativa: "Puedo hacer lo que yo quiera con mis propias posesiones"

¿O acaso tienes envidia porque yo soy generoso?

El dueño de tierras usa una pregunta para regañar a los trabajadores que se estaban quejando. Traducción Alternativa: "No estés celoso porque yo soy generoso con otras personas."

, y los primeros serán últimos

Jesús está comparando esta época con la próxima. Aquellos quienes son importantes ahora, Dios no los considerará importantes cuando Él establezca Su gobierno en la tierra. Aquellos quienes parecen no importantes ahora, Dios los considerará importantes cuando Él establezca Su gobierno. Ver cómo se tradujo una declaración similar en 19:29.

Así que

Aquí, la parábola ha terminado y Jesús es quien está hablando. Traducción Alternativa: Luego, Jesús dijo: "Así que los últimos serán primeros"

Matthew 20:17

Aclaración

Jesús predice Su muerte y resurrección por tercera vez mientras Él y Sus discípulos viajan a Jerusalén.

subiremos a Jerusalén

Jerusalén estaba en la cima de una colina, así que las personas tenían que viajar para llegar allí.

Vean, subiremos

Jesús usa la palabra "Vean" para decirle a Sus discípulos que ellos tienen que prestar atención a lo que Él está a punto de decirle a ellos.

subiremos

Aquí, "subiremos" se refiere a Jesús y los discípulos.

el Hijo del Hombre será entregado

Esto puede ser expresado en una forma activa.
Traducción Alternativa: "alguien entregará al Hijo del Hombre"

Hijo del Hombre... Lo...Le

Jesús se está refiriendo a Sí mismo en tercera persona.
Si es necesario, estos se pueden traducir en primera persona.

Ellos Lo condenarán a muerte

Los sacerdotes principales y escribas Le condenarán y entregarán a los gentiles, y los gentiles se burlarán de Jesús.

Le den latigazos

"golpearle con látigos"

tercer día

será levantado

Esto puede ser expresado en una forma activa.
Traducción Alternativa: "Dios Lo levantará a Él"

Matthew 20:20

Oración de Enlace

En respuesta a la pregunta que hace la madre de dos de los discípulos, Jesús Le enseña a Sus discípulos acerca de la autoridad y servicio a otros en el reino del cielo.

los hijos de Zebedeo

Esto se refiere a Santiago y Juan.

a Tu derecha... Tu izquierda

Esto se refiere a tener posiciones de poder, autoridad y honor.

en Tu reino

Aquí, "reino" se refiere a Jesús gobernando como rey.
Traducción Alternativa: "cuando Tú sea rey"

Matthew 20:22

Ustedes no saben

Aquí "ustedes" es plural y se refiere a la madre y a los hijos

Son ustedes capaces

Aquí "ustedes" es plural, pero Jesús sólo está hablando de los dos hijos.

Tomar la copa que estoy por tomar.

Esto es una figura idiomática que significa experimentar sufrimiento. Traducción Alternativa: "Pasen por el sufrimiento que yo estoy a punto de pasar"

Ellos dijeron

"Los hijos de Zebedeo dijeron" o "Jacobo y Juan dijeron"

Mi copa ustedes beberán

Esto es una figura idiomática que significa experimentar sufrimiento. Traducción Alternativa: "Ustedes sufrirán como yo sufrí".

Mano derecha...mano izquierdo

Esto se refiere a tener posiciones de poder, autoridad y honor. Véase cómo usted tradujo esto en 20:20.

es para aquéllos a quienes ha sido preparado por mi Padre.

Esto puede declararse en una forma activa. Traducción Alternativa: "Mi padre ha preparado esos lugares, y él se los dará a aquéllos que Él escoja".

Mi Padre

Esto es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

escucharon esto

"Escucharon lo que Jacobo y Juan le habían preguntado a Jesús"

ellos estaban muy enojados con los dos hermanos

Si es necesario, puedes hacer explícito el porqué los diez discípulos estaban enojados. Traducción Alternativa: "Ellos estaban muy enojados con los dos hermanos"

porque cada uno de ellos querían sentarse en los lugares de honor al lado de Jesús".

Matthew 20:25

Oración de Enlace

Jesús termina de enseñarle a Sus discípulos acerca de la autoridad y servicio a otros.

los llamó

"llamó a los doce discípulos"

los gobernantes de los Gentiles los someten

"los reyes gentiles gobiernan forzosamente sobre su pueblo"

sus hombres importantes

"los hombres importantes entre los gentiles"

ejercen autoridad sobre ellos

"tienen control sobre el pueblo"

el que quiera

"el que desee"

ser primero

"ser importante"

el Hijo del Hombre... Su vida

Jesús está hablando acerca de sí mismo en tercera persona. Si es necesario, se puede traducir esto en primera persona.

no vino a ser servido

Esto puede ser expresado en una forma activa.

Traducción Alternativa: "no vino para que otras personas Le sirvieran a Él" o "no vine para que otras personas Me sirvieran a Mí"

sino a servir

Se puede hacer clara la información sobrentendida. Traducción Alternativa: "sino para servir a otras personas"

a dar su vida

Esta es una expresión idiomática. Traducción Alternativa: "a morir"

en rescate por muchos

La palabra "rescate" usualmente se refiere a liberar a alguien de la prisión o esclavitud. Aquí, esto es una metáfora de Jesús salvando a las personas del castigo de Dios por sus pecados.

por muchos

Se puede hacer clara la información sobrentendida. Traducción Alternativa: "por muchas personas"

Matthew 20:29

Oración de Enlace

Esto comienza a contar acerca de Jesús sanando a dos hombres ciegos.

Mientras salían

Esto se refiere a los discípulos y Jesús.

Le siguió

"siguieron a Jesús"

dos ciegos estaban sentados

Esto, a veces es traducido como "he aquí, habían dos hombres sentados". El escritor nos está alertando de nuevas personas en la historia. Puede que su idioma tenga una manera de hacer esto.

Cuando oyeron

"Cuando los dos hombres ciegos escucharon"

pasaba por allí

"estaba caminando cerca de ellos"

Hijo de David

Jesús no era el hijo literal de David, así que esto puede ser traducido como "Descendiente del Rey David" (UDB). Sin embargo, "Hijo de David" es también un título para el Mesías y los hombres probablemente estaban llamando a Jesús por este título.

Matthew 20:32

los llamó

"llamó a los hombres ciegos"

quieren

"desean"

que nuestros ojos sean abiertos

La frase "nuestros ojos sean abiertos" es una expresión idiomática que significa el poder ver otra vez. Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alterna: "queremos que nos hagas capaz de ver otra vez" o "queremos poder ver" (Ver: y

movido a compasión

"teniendo compasión" o "sintiendo compasión por ellos"

Chapter 21

Matthew 21:1

Oración de Enlace

Esto comienza a contar acerca de la entrada de Jesús a Jerusalén. Aquí, Él le da instrucciones a Sus discípulos acerca de lo que harán.

Betfagé

Esta es una aldea cerca de Jerusalén.

un asna atada

Se puede expresar esto en una forma activa.

Traducción Alternativa: "un asna que alguien había atado"

atada allí

Puede hacerse explícito cómo el burro está atado.

Traducción Alternativa: "atada a un poste" o "atada allí a un árbol"

pollino

"un asno macho joven"

Matthew 21:4

Información General

Aquí, el autor cita al profeta Zacarías para demostrar que Jesús cumple la profecía de montar un asno para entrar a Jerusalén.

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal. Aquí, Mateo explica cómo las acciones de Jesús cumplen la Escritura.

ha venido a ser que lo que fue dicho por el profeta se cumplirá

Esto puede ser expresado en una forma activa.

Traducción Alternativa: "esto ocurrió para que Jesús cumpliera lo que Dios habló por medio del profeta hace tiempo atrás"

por el profeta

Puede ser hecho explícito que el profeta habló esto.

Traducción Alternativa: "a través del profeta Zacarías"

LA HIJA DE SION

La "hija" de una ciudad se refiere a las personas de la ciudad. Traducción Alternativa: "pueblo de Sion" o "las personas que viven en Sion"

SION

Este es otro nombre para Jerusalén.

UN POLLINO, HIJO DE ASNA

Aquí "pollino" y "asna" se refiere al mismo animal, no dos animales aparte.

pollino

un asno macho joven

Matthew 21:6

mantos

Esto era ropa o chamarras largas.

la multitud tendieron sus mantos en el camino, y otros cortaban ramas de los árboles y las tendían en el camino

Estas son maneras de mostrarle honor a Jesús mientras está entrando a Jerusalén.

Matthew 21:9

HOSANNA

Esta palabra significa "sálvanos", pero también puede significar "¡gloria Dios!"

HIJO DE DAVID

Jesús no era literalmente el hijo de David, así que esto puede ser traducido como "descendiente del rey David" (UDB). Sin embargo, "Hijo de David" es también un título para el Mesías y probablemente la multitud estaba llamando a Jesús por este título.

EN EL NOMBRE DEL SEÑOR

Aquí, "en el nombre" significa "en el poder" o "como un representante". Traducción Alternativa: "en el poder del Señor" o "como el representante del Señor"

HOSANNA EN LAS ALTURAS

Aquí, "alturas" se refiere a Dios, quien gobierna desde el cielo más alto. Traducción Alternativa: "Gloria a Dios, quien está en el cielo más alto" (UDB) o "¡La gloria sea a Dios!"

toda la ciudad se agitó

Aquí, "ciudad" se refiere a las personas que viven allí. Traducción Alternativa: "muchas personas de toda la ciudad estaban agitadas" (UDB)

"agitó"

"alborotó"

Matthew 21:12

Oración de Enlace

Esto comienza a contar acerca de la entrada de Jesús al templo.

Información General

En el versículo 13, Jesús cita al profeta Isaías para regañar a los vendedores y los que cambiaban dinero.

Jesús entró al templo

Jesús no entró al templo como tal, Él entró al patio que estaba alrededor del templo.

los que compraban y vendían

Los comerciantes estaban vendiendo animales y otros artículos que los viajeros compraban para ofrecer sacrificios apropiados en el templo.

Él les dijo

"Jesús le dijo a aquellos quienes estaban cambiando dinero y comprando y vendiendo cosas"

Escrito está

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alternativa: "Hace tiempo atrás los profetas escribieron" o "Hace tiempo atrás Dios dijo"

MI CASA SERÁ LLAMADA

Esto puede ser expresado en una forma activa. Traducción Alternativa: "Mi casa será"

MI CASA

Aquí, "Mi" se refiere a Dios y "casa" se refiere al templo.

CASA DE ORACIÓN

Esta es una expresión idiomática. Traducción Alternativa: "un lugar donde la gente ora"

CUEVA DE LADRONES

Jesús usa una metáfora para regañar a las personas por comprar y vender artículos en el templo. Traducción Alternativa: "como un lugar donde los ladrones se esconden"

los ciegos y los cojos

Estos adjetivos nominales pueden ser expresados como adjetivos. Traducción Alternativa: "aquellos quienes estaban ciegos y aquellos quienes están cojos"

cojos

los que tienen un pie lastimado o una pierna que hace que el caminar sea difícil

Matthew 21:15

Información General

En el versículo 16, Jesús cita los Salmos para justificar cómo las personas Le habían respondido a Él.

las maravillas

"las cosas maravillosas" o "los milagros". Esto se refiere a Jesús sanando a las personas ciegas y cojas en 21:12.

Hosanna

Esta palabra significa "sálvanos", pero también significa "¡gloria a Dios!". Ver cómo se tradujo esto en 21:9.

Hijo de David

Jesús no era literalmente el hijo de David, así que esto puede ser traducido como "descendiente del rey David" (UDB). Sin embargo, "Hijo de David" es también un título para el Mesías y probablemente la multitud estaba llamando a Jesús por este título. Ver cómo se tradujo esto en 21:9.

ellos fueron movidos por resentimiento

Se implica que ellos estaban enojados porque ellos no creían que Jesús era el Cristo y ellos no querían que otras personas Le alabaran. Traducción Alterna: "ellos se enojaron mucho porque las personas Lo estaban alabando"

¿Escuchas lo que está diciendo esta gente?

Los sacerdotes principales y escribas hicieron esta pregunta para regañar a Jesús porque ellos estaban enojados con Él. Traducción Alterna: "¡No deberías permitirle a la gente que diga estas cosas acerca de Ti!"

¿Pero nunca han leído... ALABANZA?

Jesús hace esta pregunta para recordarle a los sacerdotes principales y escribas lo que ellos han estudiado en las Escrituras. Traducción Alterna: "Sí, los escucho, pero deberían recordar lo que ustedes leyeron en las Escrituras...ALABANZA"

DE LA BOCA DE LOS PEQUEÑOS Y DE LOS NIÑOS DE PECHO HAS PERFECCIONADO ALABANZA

Esta frase "de la boca" se refiere al habla. Traducción Alterna: "Tú has causado que niños pequeños e infantes lactando digan una alabanza perfecta"

Jesús los dejó

"Jesús dejó a los sacerdotes principales y escribas"

Matthew 21:18

Oración de Enlace

Jesús usa un árbol de higuera para enseñarle a Sus discípulos acerca de la fe y la oración.

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal. Aquí, Mateo explica que Jesús tiene hambre y que es por eso que Él se detiene en un árbol de higuera.

secó

"murió"

Matthew 21:20

¿Cómo es que esa higuera se secó inmediatamente?

Los discípulos usan una pregunta para enfatizar cuán sorprendidos ellos están. Traducción Alterna: "Estamos asombrados que el árbol de higuera se haya secado tan rápidamente!"

Verdaderamente Yo les digo

"Yo les digo la verdad." Esta frase añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

si ustedes tienen fe y no dudan

Jesús expresa la misma idea tanto positiva como negativamente para enfatizar que esta fe tiene que ser genuina. Traducción Alterna: "si ustedes creen verdaderamente"

secó inmediatamente

"se secó y murió"

le dirán a este monte, 'Quítate y arrójate al mar'

Esta cita directa se puede traducir como una cita indirecta. También puede ser expresada en una forma activa. Traducción Alterna: "incluso serán capaces de decirle a esta montaña que se levante y se arroje al mar"

será hecho

Esto puede ser expresado de forma activa. Traducción Alterna: "ocurrirá" o "pasará"

Matthew 21:23

Oración de Enlace

Esto comienza a narrar acerca de los líderes religiosos cuestionando la autoridad de Jesús.

fue al templo

Se implica que Jesús no entró al templo como tal. Él entró al patio que estaba alrededor del templo.

estas cosas

Esto se refiere a Jesús enseñando y sanando en el templo. Probablemente también se refiera a Jesús

sacando a los compradores y vendedores el día anterior.

Matthew 21:25

Oración de Enlace

Jesús continúa respondiéndole a los líderes religiosos.

¿de dónde proviene

"¿de dónde Él obtuvo esa autoridad?"

"Si nosotros decimos, 'del cielo', Él nos dirá, '¿Por qué no creyeron en él?"

Esto tiene citas dentro de una cita. Puede traducir las citas directas como citas indirectas. Traducción Alterna: "Si decimos que creemos que Juan recibe su autoridad del cielo, entonces Jesús nos preguntará por qué no le creímos a Juan"

del cielo

Aquí, "cielo" se refiere a Dios. Traducción Alterna: "de Dios en el cielo"

¿Por qué no creyeron en él?"

Los líderes religiosos sabían que Jesús los regañaría con una pregunta retórica. Traducción Alterna: "Debieron creer en Juan el Bautista"

Pero si decimos, 'de los hombres'

Esta es una cita dentro de una cita. Puede traducir la cita directa como una cita indirecta. Traducción Alterna: "Pero si nosotros decimos que creemos que Juan recibió su autoridad de los hombres"

tememos a la multitud

"tememos de lo que la multitud piense o incluso nos haga a nosotros"

ellos ven a Juan como un profeta

"ellos creen que Juan es un profeta"

Matthew 21:28

Oración de Enlace

Jesús cuenta una parábola acerca de dos hijos para regañar a los líderes religiosos e ilustrar su incredulidad.

Pero, ¿qué piensan?

Jesús usa una pregunta para retar a los líderes religiosos a que piensen profundamente en la parábola que Él les dirá. Traducción Alterna: "Díganme lo que piensan acerca de lo que estoy a punto de decirles."

cambio de opinión

Esto se refiere al hijo reconsiderando sus pensamientos como si él hubiese tenido varios pensamientos para escoger.

Matthew 21:31

Ellos dijeron

"Los sacerdotes principales y ancianos dijeron"

Jesús les dijo

Jesús dijo a los sacerdotes principales y ancianos"

Ciertamente Yo les digo

"Yo les digo la verdad." Esta frase añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

los cobradores de impuestos y las prostitutas entrarán al reino de Dios primero que ustedes

Aquí, "reino de Dios" se refiere al gobierno de Dios como rey. Traducción Alterna: "cuando Dios establezca Su gobierno en la tierra, Él acordará bendecir a los cobradores de impuestos y prostitutas gobernándoles a ellos antes de Él acordar hacerlo por ustedes"

primero que ustedes

Posibles significados son 1) Dios aceptará a los cobradores de impuestos y prostitutas más rápido de lo que Él aceptará a los líderes religiosos judíos, o 2) Dios aceptará a los cobradores de impuestos y prostitutas en lugar de los líderes religiosos judíos.

Juan vino a ustedes

Aquí "ustedes" se refiere a todo el pueblo de Israel, no solamente a los líderes religiosos. Traducción Alterna: "Juan vino al pueblo de Israel"

en el camino de justicia

Esta es una expresión idiomática que significa que Juan le demostró al pueblo la manera correcta de vivir.

Traducción Alternativa: "y les dijo la manera en que Dios quiere que ustedes vivan"

ustedes no le creyeron

Aquí "ustedes" se refiere a los líderes religiosos.

Matthew 21:33

Oración de Enlace

Para regañar a los líderes religiosos e ilustrar su incredulidad, Jesús cuenta una parábola acerca de los siervos rebeldes.

una persona con una gran extensión de tierra (un dueño de terrenos)

"una persona que era dueño de una porción de propiedad"

un seto

"un muro" o "una valla" o "una cerca"

cavó en ella un lagar

"cavó un hoyo en el viñedo para presionar las uvas"

la arrendó a unos cultivadores de uvas

"puso cultivadores de uvas a cargo del viñedo." El dueño aún era propietario del viñedo.

cultivadores de uvas

Estas eran personas que sabían cómo cuidar las viñas (viñedos) y las uvas.

Matthew 21:35

Oración de Enlace

Jesús continúa contando una parábola.

sus sirvientes

"los sirvientes del dueño de terrenos"

Matthew 21:38

Oración de Enlace

Jesús continúa contando una parábola.

Matthew 21:40

Ahora

La palabra "ahora" no significa "en este momento," pero es usado para enfocar la atención en el punto importante que sigue.

La gente le decía

Mateo no deja claro quién le contestó a Jesús. Si se necesita especificar una audiencia se puede traducir como "Las personas le decían a Jesús".

Matthew 21:42

Oración de Enlace

Aquí Jesús comienza a explicar la parábola de los siervos rebeldes.

Información General

Jesús cita al profeta Isaías para demostrar que Dios honrará a Quien los líderes religiosos rechazan.

Jesús les dijo

No está claro a quién Jesús le hace la pregunta que le sigue. Si necesita especificar el "les", use la misma audiencia que usó en 21:40.

"Acaso ustedes nunca han leído... OJOS?"

Jesús usa una pregunta para hacer que Su audiencia piense profundamente en lo que esta escritura significa. Traducción Alternativa: "Piensen en lo que ustedes han leído... OJOS"

LA PIEDRA QUE LOS CONSTRUCTORES RECHAZARON, SE HA CONVERTIDO EN LA PIEDRA ANGULAR

Jesús está citando los Salmos. Esta es una metáfora que significa que los líderes religiosos, como los constructores, rechazarán a Jesús, pero Dios Lo hará el más importante en Su reino, así como lo es la piedra angular de un edificio.

ESTO FUE DEL SEÑOR

"EL SEÑOR HA CAUSADO ESTE GRAN CAMBIO"

ES MARAVILLOSO PARA NUESTROS OJOS

Aquí "para nuestros ojos" se refiere a la vista.
Traducción Alterna: "ES MARAVILLOSO VERLO"

Matthew 21:43

les digo

Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dirá.

les

Jesús le está hablando a los líderes religiosos y también al pueblo judío en general.

El reino de Dios le será quitado y será dado a una nación que cultive sus frutos

Aquí, "reino de Dios" se refiere al gobierno de Dios como rey. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Dios los rechazará a ustedes, al pueblo judío, y Él será rey de personas de otras naciones que producen fruto"

que cultive sus fruto (que produce sus frutos)

Esta es una expresión idiomática que se refiere a la obediencia. Traducción Alterna: "que obedece las ordenanzas de Dios"

Cualquiera que caiga sobre esta piedra será roto en pedazos

Aquí, "esta piedra" es la misma piedra que en 21:42. Esta es una metáfora que significa que Cristo destruirá a cualquiera que se rebele contra Él. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "La piedra partirá en pedazos a cualquiera que caiga sobre ella"

Pero cualquiera sobre quien caiga la piedra será aplastado

Esto básicamente significa lo mismo que la oración anterior. Es una metáfora que significa que Cristo tendrá el juicio final y destruirá a todos los que se rebelen contra Él.

Matthew 21:45

Oración de Enlace

Los líderes religiosos reaccionan a la parábola que Jesús contó.

estas parábolas

"las parábolas de Jesús"

Chapter 22

Matthew 22:1

Oración de Enlace

Para regañar a los líderes religiosos e ilustrar su incredulidad, Jesús cuenta una parábola acerca de una fiesta de bodas.

a ellos

"a las personas"

El reino del cielo es como

Este es el comienzo de una parábola. Ver cómo se tradujo esto en 13:24.

aquellos que estaban invitados

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "las personas que el rey había invitado"

Matthew 22:4

Oración de Enlace

Jesús sigue contando una parábola.

sirvientes, diciendo: 'Diles a los que han sido invitados

Esta cita directa puede ser expresada como una cita indirecta. Esto también puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "sirvientes, ordenándoles que le dijeran a aquellos quienes él había invitado"

Mi buey y terneros gordos han sido matados

Se implica que los animales están cocidos y listos para comerse. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Mis sirvientes han matado y cocido a mi buey y terneros gordos"

Mi buey y terneros gordos

"Mi mejor buey y terneros para comer"

Matthew 22:5

Oración de Enlace

Jesús sigue contando una parábola.

Pero aquellas personas no tomaron con seriedad su invitación.

"Pero las personas que el rey invitó ignoraron la invitación"

mataron a esos asesinos

Se implica que los soldados del rey mataron a los asesinos.

Matthew 22:8

Oración de Enlace

Jesús sigue contando una parábola.

aquellos que fueron invitados

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "aquellos a quienes yo invité"

los cruces de caminos

"donde las calles principales de la ciudad se cruzan." El rey está enviando a los sirvientes al lugar donde es más probable que encuentren personas.

ambos malos y buenos

"tanto las personas buenas como las personas malas"

Así que el salón de bodas estaba lleno de invitados

Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción Alternativa: "Así que los invitados llenaron el salón de bodas"

salón

una habitación grande

Matthew 22:11

Oración de Enlace

Jesús sigue contando una parábola.

¿cómo entraste aquí sin ropa de bodas?

El rey usa una pregunta para regañar al invitado. Traducción Alternativa: "no estás visitando ropa adecuada para una boda. No deberías estar aquí"

el hombre se quedó sin poder hablar.

"el hombre se quedó en silencio"

Matthew 22:13

Oración de Enlace

Jesús termina Su parábola acerca de la fiesta de bodas.

Aten a este hombre de manos y pies

"Átenlo de tal manera que no pueda mover sus manos o pies"

en las tinieblas de afuera

Esta expresión se refiere al destino eterno de aquellos quienes rechazan a Dios. Traducción Alternativa: "el lugar oscuro lejos de Dios." Ver cómo se tradujo esto en 8:11.

lloro y el crujir de dientes

Esto representa tristeza y sufrimiento extremo. Ver cómo se tradujo esto en 8:11.

Porque muchas personas son llamadas, pero pocas son escogidas

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Porque Dios invita a muchas personas, pero Él solo escoge a algunas"

Porque

Esto marca una transición. Jesús termina la parábola y ahora explicará el significado de la parábola.

Matthew 22:15

Oración de Enlace

Esto comienza una narración acerca de los líderes religiosos tratando de enredar a Jesús con varias preguntas difíciles. Aquí, los fariseos le preguntan acerca de pagar los impuestos al César.

cómo ellos podían atrapar a Jesús en su propia conversación

"cómo ellos podían causar que Jesús dijera algo equivocado para entonces poder arrestarlo"

sus discípulos... Herodianos

Los discípulos de los fariseos apoyaban el pagar impuestos solo a las autoridades judías y los

Herodianos apoyaban el pagar impuestos a las autoridades romanas. Se implica que los fariseos creían que sin importar lo que Jesús respondiera Él iba a ofender a uno de estos grupos.

Herodianos

Estos eran funcionarios de gobierno y seguidores del rey judío Herodes. Este rey era amigo de las autoridades romanas.

no muestras parcialidad entre las personas

"no das honor especial a ciertas personas solamente" o "no consideras a algunas personas más importantes que otras"

pagar impuestos al César

Las personas no pagaban los impuestos directamente al César, sino a uno de sus cobradores de impuestos. Traducción Alternativa: "pagar los impuestos que el César exige"

Matthew 22:18

¿Por qué me están probando, hipócritas?

Jesús usa una pregunta para regañar a aquellos quienes estaban tratando de enredarlo. Traducción Alternativa: "¡No me prueben, hipócritas!" o "¡Sé que ustedes hipócritas solo están tratando de probarme!"

denario

Esta era una moneda romana y su valor era equivalente al salario de un día.

Matthew 22:20

a ellos

Aquí, "ellos" se refiere a los herodianos y a los discípulos de los fariseos.

¿De quién es esta imagen y nombre?

Jesús usa una pregunta para que las personas piensen profundamente acerca de lo que Él está diciendo. Traducción Alternativa: "Díganme de quién es esta imagen y nombre que ven en esta moneda"

Del César

Puede hacerse clara la información que se sobrentiende en la respuesta de ellos. Traducción

Alternativa: "La moneda tiene la imagen y el nombre del César"

cosas que son del César

"cosas que le pertenecen al César"

cosas que son de Dios

"cosas que le pertenecen a Dios"

Matthew 22:23

Oración de Enlace

Los saduceos intentaron enredar a Jesús haciéndole una pregunta difícil acerca del matrimonio y la resurrección de los muertos.

Maestro, Moisés dijo: 'Si un hombre muere

Los líderes religiosos le preguntaron a Jesús acerca de lo que Moisés había escrito en las Escrituras. Si su idioma no le permite usar citas dentro de otra cita, esto puede ser expresado como una cita indirecta: "Maestro, Moisés dijo que si un hombre muere..."

su hermano...su esposa...su hermano.

Aquí, "su" se refiere al hombre muerto.

Matthew 22:25

Oración de Enlace

Los saduceos continúan haciéndole una pregunta a Jesús.

primero...segundo...tercero...séptimo

Después de todos

"Después que cada hermano había muerto"

Ahora,

Aquí, los saduceos cambian de la historia acerca de los siete hermanos a la pregunta que en realidad quieren hacerle.

en la resurrección

"cuando las personas muertas vuelvan a la vida"

Matthew 22:29

Ustedes están equivocados

Se implica que lo que Jesús quiere decir es que ellos están equivocados acerca de lo piensan acerca de la resurrección. Traducción Alternativa: "Ustedes están equivocados acerca de la resurrección"

el poder de Dios

"lo que Dios es capaz de hacer"

en la resurrección

"cuando las personas muertas regresen a la vida"

no se casarán

"las personas no se casarán"

ni se darán en matrimonio

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "tampoco las personas darán a sus hijos en matrimonio"

Matthew 22:31

Información General

En 22:32, Jesús cita del Éxodo para probar que las personas vivirán de nuevo después que mueran.

¿no han leído lo que...JACOB.?

Jesús hace esta pregunta para recordarle a los líderes religiosos lo que ellos ya saben de la Escritura. Traducción Alternativa: "Sé que ustedes lo han leído, pero parece que no entienden lo que...Jacob"

lo que les fue dicho a ustedes por Dios

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "lo que Dios le habló a ustedes"

por Dios, diciendo: 'YO SOY... JACOB.?'

Puede traducir esta cita directa como una cita indirecta. Traducción Alternativa: "por Dios, Quien le dijo a Moisés que Él es el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob"

de los muertos, sino de los vivos

Estos adjetivos nominales pueden ser expresados como adjetivos. Traducción Alternativa: "de las personas muertas, sino que Él es el Dios de las personas vivas"

Matthew 22:34

Oración de Enlace

Un fariseo que era un experto en la ley intentar enredar a Jesús haciéndole una pregunta difícil acerca del mandamiento más grande.

intérprete de la ley

"un experto en la ley." Este es un fariseo que tenía una habilidad especial en entender la ley de Moisés.

Matthew 22:37

Información General

Jesús cita un versículo de Deuteronomio como el mandamiento más grande.

CON TODO TU CORAZÓN Y CON TODA TU ALMA Y CON TODA TU MENTE

Estas tres frases significan básicamente lo mismo. Quieren decir que una persona tiene que amar a Dios con todo su ser y con completa devoción.

el gran y primer mandamiento

Aquí "gran" y "primer" significan lo mismo. Enfatizan que este es el mandamiento más importante.

Matthew 22:39

Información General

Jesús cita un versículo de Levítico como el segundo mandamiento más grande.

l segundo mandamiento es parecido

Posibles significados son: 1) "Y hay otro mandamiento que es el próximo en importancia" o 2) "Y hay un segundo mandamiento que es igual de importante." De cualquier manera, Jesús quiere decir que estos dos mandamientos son más importantes que cualquier otro mandamiento.

segundo mandamiento

parecido

Esto quiere decir que es como el mandamiento en 22:37.

TU VECINO

Aquí, "vecino" significa más que aquellos que viven cerca. Jesús quiere decir que una persona tiene que amar a todas las personas.

De estos dos mandamientos depende toda la ley y los profetas

Aquí, "toda la ley y los profetas" se refiere a todas las Escrituras. Traducción Alternativa: "Todo lo que Moisés y los profetas escribieron en las Escrituras está basado en estos dos mandamientos"

Matthew 22:41

Oración de Enlace

Jesús le hace a los fariseos una pregunta difícil para detener sus intentos de enredarlo a Él.

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal. Aquí, Mateo comienza a contar una parte nueva de la historia cuando Jesús le hace una pregunta a los líderes religiosos.

Hijo... Hijo de David

En estas dos veces que se menciona "Hijo" quiere decir "descendiente".

Matthew 22:43

Información General:

Jesús cita de los Salmos para demostrar que el Cristo es más que solo "el Hijo de David".

¿Cómo entonces es que lo llama Señor

Jesús usa una pregunta para hacer que los líderes religiosos piensen profundamente en el Salmo que Él está a punto de citar. Traducción Alternativa: "Entonces díganme por qué David en el Espíritu lo llama Señor"

David en el Espíritu

"David, a quien el Espíritu Santo está inspirando." Esto quiere decir que el Espíritu Santo está influenciando lo que David dice.

lo llama

Aquí "lo" se refiere al Cristo, Quien también es el descendiente de David.

EL SEÑOR DIJO

Aquí "SEÑOR" se refiere a Dios el Padre.

A MI SEÑOR

Aquí "SEÑOR" se refiere al Cristo. También, "MI" se refiere a David. Esto quiere decir que el Cristo es superior a David.

A MI MANO DERECHA

Aquí "MI" se refiere a Dios el Padre. El término "MANO DERECHA" normalmente es usado para indicar un lugar de honor.

HASTA QUE PONGA TUS ENEMIGOS A TU ESTRADO

Esta es una expresión idiomática. Traducción Alternativa: "HASTA QUE YO CONQUISTE A TUS ENEMIGOS" o "HASTA QUE YO HAGA QUE TUS ENEMIGOS SE INCLINEN ANTE TI"

Matthew 22:45

Oración de Enlace

Este es el fin de la narración acerca de los líderes religiosos intentando enredar a Jesús con varias preguntas difíciles.

Información General

Este es el final de la parte de la historia que comenzó en 19:1, que habla acerca de Jesús ministrando en Judea.

'Señor', ¿cómo es Él hijo de David?

Jesús usa una pregunta para hacer que los líderes religiosos piensen profundamente en lo que Él está diciendo. Traducción Alternativa "David lo llama 'SEÑOR', para que el Cristo sea más que solo un descendiente de David"

Si David entonces llama al Cristo

David se refiere a Jesús como "Señor" porque Jesús no era el único descendiente de David, sino que también Él era superior a David.

contestarle palabra alguna

Aquí "palabra" se refiere a lo que la gente dice. Traducción Alternativa: "a constestarle algo" o "a contestarle"

más preguntas

Se implica que nadie le hizo el tipo de preguntas que eran para hacerle decir algo equivocado para que así los líderes religiosos pudieran arrestarlo.

Chapter 23

Matthew 23:1

Información General

Este es el comienzo de una nueva parte de la historia que llega hasta Mateo 25:44, donde Jesús enseña acerca de la salvación y el juicio final. Aquí, Él comienza advertirle a las personas acerca de los escribas y fariseos.

se sientan en la silla de Moisés

Aquí "sientan" representa la autoridad para gobernar y hacer juicios. Traducción Alterna: "tener autoridad como Moisés la tenía" o "tener autoridad para decir lo que la ley de Moisés significa"

cualquier cosa

"todo"

Matthew 23:4

ellos atan cargas pesadas que son difíciles de cargar, y entonces ellos las ponen en los hombros de las personas

Aquí "cargas" son todas las reglas que los líderes religiosos crearon. Traducción Alternas: "ellos les hacen obedecer reglas que son difíciles de seguir"

ellos mismos no moverían un dedo para cargarlas

Aquí "moverían un dedo" es una metáfora para dar ayuda. Traducción Alterna: "ellos no darán la más mínima ayuda"

Todos sus actos los hacen para ser vistos por las personas

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Ellos hacen todos sus actos para que las personas puedan ver lo que hacen"

Pues ellos hacen sus filacterias anchas y ellos agrandan los bordes de sus vestiduras

Estas son cosas que los fariseos hacen para aparentar que ellos honran Dios más que otras personas.

filacterias

pequeñas cajas de cuero que contienen papel con Escrituras escritas en ellos.

ellos agrandan los bordes de sus vestiduras

Los fariseos ponían borlas largas en la parte de abajo de sus vestiduras para mostrar devoción a Dios.

Matthew 23:6

Oración de Enlace

Jesús sigue hablándole a las multitudes y a los discípulos acerca de los fariseos.

mejores lugares... mejores asientos

Ambos eran lugares donde las personas más importantes se sentaban.

mercados

áreas grandes al aire libre donde las personas compran y venden artículos

ser llamados 'Rabí' por la gente

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "para que las personas los llamen Rabí"

Matthew 23:8

Pero ustedes no deben ser llamados 'Rabí'

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Pero no pueden permitir que ninguna persona los llame Rabí"

ustedes

Todas las ocurrencias de "ustedes" se refieren a todos los seguidores de Jesús.

ustedes son hermanos

Aquí "hermanos" significa "compañero creyente"

no llamen a ningún hombre en la tierra su padre

"no digan que cualquier hombre en la tierra es su padre"

ustedes solo tienen un Padre

"Padre" es un título importante para Dios.

Tampoco pueden ser llamados

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "También, no permitan que ninguna persona les llame"

ustedes tienen un solo maestro, el Cristo

Cuando Jesús dice "el Cristo", Él está hablando de sí mismo en tercera persona. Traducción Alternativa: "Yo, el Cristo, Soy el único maestro de ustedes"

Matthew 23:11

aquel que es más grande entre ustedes

"la persona que es más importante entre ustedes"

entre ustedes

Aquí "ustedes" se refiere a los seguidores de Jesús.

se exalta a sí mismo

"diga que es el más importante"

será humillado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios lo humillará"

será exaltado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios lo hará importante" o "Dios le honrará"

Matthew 23:13

Oración de Enlace

Jesús comienza a regañar a los líderes religiosos por causa de la hipocresía de ellos.

Pobre de ustedes

"¡Cuán terrible será para ustedes..." Ver cómo se tradujo esto en 11:20.

Ustedes cierran el reino del cielo en contra de las personas

Aquí "reino del cielo" se refiere al gobierno de Dios como rey. Esta frase se encuentra solamente en el libro de Mateo. Si es posible, mantenga "cielo" en la traducción. Traducción Alternativa: "Ustedes evitan que las

personas acepten a Dios, Quien está en el cielo, como su rey"

ustedes no entran

"ustedes no aceptan a Dios como su rey"

tampoco ustedes permiten a aquellos que están a punto de entrar, hacerlo

"ni tampoco permiten que aquellas personas que quieren aceptar a Dios como su rey Lo acepten"

ustedes que van por mar y tierra

Esta es una expresión idiomática que significa que ellos van a lugares lejanos. Traducción Alternativa: "ustedes viajan largas distancias"

para convertir a uno

"para hacer que una persona acepte su religión"

hijo del infierno

Aquí "hijo del" es una expresión idiomática que significa "uno que le pertenece a". Traducción Alternativa: "persona que pertenece al infierno" o "persona que debería ir al infierno"

despojan a las viudas

"despojar" significa tomar a la fuerza algo. Traducción Alternativa: "le roban todo a las mujeres que no tienen un hombre que las proteja"

Matthew 23:16

guías ciegos... tontos ciegos

Los líderes religiosos estaban ciegos espiritualmente. Aunque ellos se consideraban maestros, ellos no podían entender la verdad de Dios. Ver cómo se tradujo "guías ciegos" en 15:12.

por el templo, no es nada

"por el templo no tiene que mantener su juramento"

está atado a su juramento

El "está atado a su juramento" se refiere a que tiene que hacer lo que dijo que haría en tal juramento. Se habla de un juramento como si la persona estuviese atada al juramento mismo. Traducción Alternativa: "tiene que hacer lo que prometió que haría"

¿qué es más importante, el oro, o el templo que ha dedicado el oro a Dios?

Jesús usa esta pregunta para regañar a los fariseos porque ellos estaban tratando al oro como si fuese más importante que el templo. Traducción Alterna: "¡El templo que ha dedicado el oro a Dios es más importante que el mismo oro!"

el templo que ha dedicado el oro a Dios

"el templo, el cual hace que el oro le pertenezca solamente Dios"

Matthew 23:18

Y

La información que se sobrentiende puede aclararse. Traducción Alterna: "Y ustedes también dicen"

no es nada

"no tiene que hacer lo que ha jurado hacer" o "no tiene que mantener su juramento"

la ofrenda

Esto es un anima o grano que una persona ofrecería a Dios poniéndolo en el altar de Dios.

se ata a su juramento

"se ata a su juramento" se refiere a que tiene que hacer lo que dijo que haría en ese juramento. Se habla de un juramento como si la persona estuviese atada al juramento mismo. Traducción Alterna: "tiene que hacer lo que prometió que haría"

personas ciegas

Los líderes judíos estaban ciegos espiritualmente. Aunque ellos se consideraban maestros, no podían entender la verdad de Dios.

¿qué es más grande, la ofrenda o el altar que dedica la ofrenda a Dios?

Jesús usa esta pregunta para regañar a los fariseos por tratar a la ofrenda como si fuese más importante que el altar. Traducción Alterna: "¡El altar que hace a la ofrenda santa es más grande que la ofrenda!"

el altar que dedica la ofrenda a Dios?

"el altar, el cual hace que la ofrenda sea especial para Dios"

Matthew 23:20

todas las cosas que están en él.

"por todas las ofrendas que las personas han puesto sobre él"

por quien habita en él... por Él que se sienta en él.

Ambas veces se refiere a Dios el Padre.

Matthew 23:23

Pobre de ustedes

"¡Cuán terrible será para ustedes!" Ver cómo se tradujo esto en 11:20.

menta, eneldo y comino

Estas son varias hojas y semillas que las personas usaban para hacer que la comida supiera bien.

ustedes han dejado de hacer

"ustedes no ha obedecido"

los asuntos de más peso

"los asuntos más importantes"

Pero éstas debiste haber hecho

"Ustedes han jurado haber obedecido ésta leyes más importantes"

sin dejar de hacer las otras

Esto puede ser expresado en forma positiva. Traducción Alterna: "obedeciendo también las leyes menos importantes"

Ustedes guías ciegos

Jesús usa esta metáfora para describir a los fariseos. Jesús quiere decir que los fariseos no entendían los mandamientos de Dios o cómo agradarle a Él. Por lo tanto, ellos no le podían enseñar a otro cómo agradar a Dios. Ver cómo se tradujo esta metáfora en 15:12.

ustedes que pero tragan un camello

Ser cuidadoso de seguir las leyes menos importantes e ignorar las leyes más importantes es tan tonto como ser cuidadoso de no comer el animal impuro más pequeño, pero sí comer carne del animal impuro más grande, ya sea a propósito o sin saberlo. Traducción Alternativa: "ustedes son tan tontos como una persona que cuele un mosquito que cae en su bebida, pero se traga un camello"

cuele un mosquito

Esto significa el echar un líquido en una tela para remover un mosquito de una bebida.

mosquito

un insecto volador pequeño

Matthew 23:25

Pobre de ustedes

"¡Cuán terrible será para ustedes!" Ver cómo se tradujo esto en 11:20.

Pues ustedes limpian por fuera el vaso y el plato, pero por dentro están llenos de extorsión y excesos

excesos*

están llenos de extorsión y excesos

excesos (satisfacción) - "ellos quieren lo que los demás tienen y actúan de acuerdo a sus propios intereses"

Ustedes Fariseos ciegos

Los fariseos estaban ciegos espiritualmente. Aunque ellos se consideraban maestros, ellos no podían entender la verdad de Dios.

limpien primero la parte de adentro del vaso y del plato, para que lo de afuera sea limpiado también

Esta es una metáfora que significa que si ellos son puros en su interior, luego el resultado es que serán puros en el exterior también.

Matthew 23:27

ustedes son como tumbas blanqueadas

Este es un símil que significa que los escribas y fariseos pueden aparentar ser puros por fuera, pero son malvados en el interior.

tumbas blanqueadas

"tumbas que alguien ha pintado de blanco." Los judíos pintaban las tumbas de blanco para que las personas pudieran verlas fácilmente y evitaran tocarlas. El tocar una tumba haría a la persona ceremonialmente impura.

Matthew 23:29

de los justos

Este adjetivo nominal puede ser expresado como un adjetivo. Traducción Alternativa: "de las personas justas"

en los tiempos de nuestros padres

"en los tiempos de nuestros antepasados"

nosotros no habiéramos sido participantes con ellos

"nosotros no nos hubiésemos unido a ellos"

en derramar la sangre de

Aquí "sangre" se refiere a la vida. El derramar sangre significa el matar. Traducción Alternativa: "matar" o "asesinar"

ustedes son hijos

Aquí "hijos" significa "descendientes".

Matthew 23:32

Ustedes también llenan la cuota de los pecados de sus padre

Jesús usa esto como una metáfora queriendo decir que los fariseos completarían el comportamiento malvado de sus antepasados cuando ellos mataron a los profetas. Traducción Alternativa: "Ustedes terminarán los pecados que sus ancestros comenzaron"

Ustedes serpientes, descendencia de víboras

Las serpientes y víboras son la misma cosa. Ellas son peligrosas y con frecuencia son usadas como símbolos

de maldad. Traducción Alterna: "Ustedes son tan malos, peligrosos y venenosos como lo son las culebras"

Ciertamente Yo les digo a ustedes

descendencia de víboras,

"Yo les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

Aquí "descendencia" significa "tener la característica de". Ver cómo se tradujo una frase similar en 3:7.

Matthew 23:37

¿cómo van a escapar al juicio del infierno?

Oración de Enlace

Jesús usa esta pregunta como un regaño. Traducción Alterna: "¡de ninguna manera ustedes se escaparán del juicio del infierno!

Jesús se lamenta por el pueblo de Jerusalén porque ellos rechazan a cada mensajero que Dios les envía a ellos.

Matthew 23:34

Jerusalén, Jerusalén,

Yo les envió

Jesús le habla al pueblo de Jerusalén como si ellos fuesen la ciudad misma.

"Yo les enviaré." Aquí "Yo" se refiere a Jesús.

aquellos que son enviados a ustedes

sobre ustedes vendrá toda la sangre de los justos derramada en tierra

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "aquellos a quienes Dios les envía a ustedes"

La frase "sobre ustedes vendrá" es una expresión idiomática que significa el "recibir castigo". Y "sangre" se refiere a la vida de una persona. El derramar sangre significa matar. Traducción Alterna: "Dios los castigará a ustedes por los asesinatos de todas las personas justas"

tus hijos

Jesús está hablando de Jerusalén como si fuese una mujer y el pueblo sus hijos. Traducción Alterna: "tu pueblo" o "tus habitantes"

desde la sangre... hasta la sangre

como las gallinas reúne a sus pollitos bajo sus alas

La palabra "sangre" se refiere a la vida de una persona. Aquí significa "derramamiento de sangre" o "asesinato". Traducción Alterna: "desde el asesinato...hasta el asesinato"

Este es un símil que enfatiza el amor de Jesús por el pueblo y cómo Él quería cuidar de ellos.

gallinas

Abel...Zacarías

una gallina hembra. Se puede traducir refiriéndose a cualquier ave que proteja a sus crías bajo sus alas.

Abel fue la primera víctima de un asesinato, y Zacarías probablemente se consideró el último en ser asesinado por los judíos en el templo. Estos dos hombres representan todos los asesinatos de las personas justas.

tu casa es dejada a ustedes abandonada

"Dios dejará tu casa, y estará vacía. "

Zacarías

tu casa

Este Zacarías no era el padre de Juan el Bautista.

Posibles significados son: 1) "la ciudad de Jerusalén" o 2) "el templo"

a quienes ustedes mataron

Yo les digo

Jesús no quiere decir que las personas a quienes Él les está hablando literalmente mataron a Zacarías. Él quiere decir que los ancestros de ellos lo hicieron.

Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dirá.

Bendito el que viene en nombre del Señor

Aquí "en el nombre" significa "en el poder" o "como representante". Traducción Alternativa: "Aquel que viene

en el poder del Señor es bendecido" o "Aquel que viene como el representante del Señor será bendecido" Ver cómo se tradujo esto en 21:9.

Chapter 24

Matthew 24:1

Oración de Enlace

Jesús comienza a describir eventos que ocurrirán antes de que Él venga otra vez durante el fin de los tiempos.

del templo

Se implica que Jesús no estaba en el templo en sí. Él estaba en el patio que estaba alrededor del templo.

¿Ustedes no ven todas estas cosas?

Jesús usa una pregunta para hacer que los discípulos piensen profundamente acerca de lo que Él les dirá a ellos. Traducción Alterna: "Déjenme decirles algo acerca de estos edificios."

Verdaderamente Yo les digo a ustedes

"Yo les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

ni una piedra quedará sobre otra que no sea derribada

Se implica que los soldados enemigos derribarán las piedras. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "cuando los soldados enemigos vengan, ellos derribarán cada piedra en estos edificios"

Matthew 24:3

¿Cuál será la señal de tu venida y del fin del mundo?

Aquí "tu venida" se refiere a cuando Jesús venga en poder, estableciendo el reino de Dios sobre la tierra y trayendo un fin a este tiempo.

Tengan cuidado que nadie los engañe

"Tengan cuidado de creerle a cualquiera que les mienta a ustedes acerca de estas cosas"

muchos vendrán en mi nombre

Aquí "nombre" se refiere a "en la autoridad" o "como el representatnte" de alguien. Traducción Alterna: "muchos clamarán que ellos han venido como Mi representante" o "muchos dirán que hablan por Mí"

Matthew 24:6

Veán que no se atribulen

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "No permitan que estas cosas los atribulen"

Porque nación se levantará contra nación, y reino contra reino

Ambas frases significan la misma cosa. Jesús está enfatizando que las personas de todos los lugares se pelearán entre ellos.

el principio de los dolores de parto

Esto se refiere a los dolores que una mujer siente antes de dar a luz a un niño. Esta metáfora quiere decir que estas guerras, hambrunas y terremotos son solo el comienzo de los eventos que guiarán al final de los tiempos.

Matthew 24:9

los entregarán a ustedes para tribulación y los matarán

"las personas los entregarán a ustedes a las autoridades, quienes los harán sufrir y los matarán."

Serán odiados por todas las naciones

Aquí "naciones" se refiere a los habitantes de las naciones. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Personas de todas las naciones los odiarán a ustedes"

por mi nombre

Aquí "nombre" se refiere a la persona como tal. Traducción Alterna: "porque ustedes creen en Mí"

se levantarán

"vendrán"

Matthew 24:12

la iniquidad se multiplicará

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "las personas pecarán más y más"

el frío crecerá en el amor de muchos

Posibles significados son: 1) "muchas personas no amarán a otros" o 2) "muchas personas no amarán a Dios"

aquel que resista

"cualquiera que se mantega fiel"

hasta el final

No está claro si el "final" se refiere a cuando una persona muere o cuando la persecución termine o el final de los tiempos cuando Dios se muestre a Sí mismo para ser rey. El punto principal es que ellos resistan el tiempo que sea necesario.

será salvo

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Dios salvará a esa persona"

Este evangelio del reino será predicado

Aquí "reino" se refiere al gobierno de Dios como rey. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Las personas hablarán este mensaje acerca del gobierno de Dios"

todas las naciones

Aquí "naciones" se refiere a "personas". Traducción Alterna: "todas las personas de todos los lugares"

entonces el fin

"el fin del mundo" o "el fin de los tiempos"

Matthew 24:15

la ABOMINACIÓN DE LA DESOLACIÓN

"el desvergonzado (¿"inmoral" de acuerdo al contexto?) quien ensucia las cosas de Dios"

de la que habló el profeta Daniel

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "acerca de la cual Daniel el profeta escribió"

(el que lea entienda)

Este no es Jesús hablando. Mateo añade esto para atraer la atención del lector.

Dejen que aquél que se encuentre en el techo de su casa

Los techos de las casas donde Jesús vivía eran planos, y las personas podían pararse encima de ellos.

Matthew 24:19

aquellas que están con niños

Esta es una manera amable de decir "mujeres embarazadas." (Ver: | Euphemism)

en aquellos días

"en ese tiempo"

que su huida no ocurra

"que no tengan que huir" o "que no tengan que correr lejos"

invierno

"la estación fría"

A menos que aquellos días sean acortados, ninguna carne será salva

Esto puede ser expresado en forma positiva y activa. Traducción Alterna: "Si Dios no acorta el tiempo de sufrimiento, todos morirán" (Ver: | Double Negatives y | Active or Passive)

carne

"personas." Aquí, "carne" es una manera poética de decir "todas las personas". (Ver: | Synecdoche)

aquellos días serán acortados

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Dios acortará el tiempo de sufrimiento" (Ver: | Active or Passive)

Matthew 24:23

Oración de Enlace

Jesús continúa hablándole a Sus discípulos.

no lo creas

"no crean las cosas falsas que ellos les han dicho a ustedes"

para engañar

Esta es una expresión idiomática. Traducción Alternativa: "para causar que las personas desobedezcan a Dios"

engañar, si fuera posible, aún a los elegidos

Esto se puede traducir como una oración aparte. Traducción Alternativa: "engañar. Si es posible, ellos incluso causarán que los elegidos desobedezcan a Dios."

Matthew 24:26

si te dicen, 'Mira, el Cristo está en el desierto,'

Esto puede ser expresado como una cita indirecta. Traducción Alternativa: "si alguien les dice a ustedes que el Cristo está en el desierto"

O, 'Mira, Él está en los cuartos de adentro,'

Esto puede ser expresado como una cita indirecta. Traducción Alternativa: "O, si alguien les dice a ustedes que el Cristo está en la habitación de adentro"

en los cuartos de adentro

"en una habitación secreta" (UDB) o "en lugares secretos"

como el relámpago brilla...así será la venida

Esto significa que el Hijo del Hombre vendrá bien rápido y Él será visto fácilmente.

del Hijo del Hombre

Jesús está hablando acerca de Sí mismo en tercera persona.

Donde quiera que haya un animal muerto, allí los buitres se reunirán

Esto es probablemente un proverbio que una persona del tiempo de Jesús entendería. Posibles significados son: 1) cuando el Hijo del Hombre venga, todos Le verán y sabrán que Él ha venido, o 2) donde sea que las personas muertas espiritualmente estén, los falsos profetas estarán allí para decirles mentiras.

buitres

pájaros que se comen los cuerpos muertos o a las criaturas muriéndose

Matthew 24:29

inmediatamente

"rápidamente"

la tribulación de esos días

"ese tiempo de sufrimiento"

el sol se oscurecerá

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios oscurecerá el sol"

los poderes de los cielos se sacudirán

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios sacudirá las cosas en el cielo y debajo del cielo"

Matthew 24:30

Hijo del Hombre...Él...sus

Jesús está hablando acerca de sí mismo en tercera persona.

todas las tribus

Aquí "tribus" se refiere a personas. Traducción Alternativa: "todas las personas de las tribus" o "todas las personas"

Él enviará sus ángeles con un gran sonido de trompeta

"Cuando la trompeta suene, Él enviará a Sus ángeles" o "Cuando un ángel suene la trompeta, Él enviará Sus ángeles"

ellos reunirán

"Sus ángeles reunirán"

sus elegidos

Estas son las personas a quienes el Hijo del Hombre ha escogido.

desde los cuatro vientos, de un extremo del cielo al otro

Ambas frases significan la misma cosa, son expresiones idiomáticas que significan "de todos lados." Traducción Alternativa: "de todas partes del mundo"

Matthew 24:32

Él está cerca

Jesús está hablando acerca de Sí mismo en tercera persona. Traducción Alterna: "el tiempo para que Yo venga está cerca"

cerca de las puertas

Jesús usa la imagen de un rey o un oficial importante acercándose a las puertas de una ciudad amurallada. Es una metáfora que quiere decir que el tiempo para que Jesús venga está cercano.

Matthew 24:34

Verdaderamente Yo les digo

"Yo les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

esta generación no pasará

Aquí "pasará" es una manera amable de referirse a la muerte. Traducción Alterna: "las personas que viven hoy no todas morirán"

hasta que todas estas cosas hayan ocurrido

"hasta que Dios cause que todas estas cosas ocurran"

El cielo y la tierra pasarán

"El cielo y la tierra no existirán"

mis palabras nunca pasarán

Aquí "palabras" se refiere a lo que Jesús ha dicho. Traducción Alterna: "lo que Yo digo será siempre cierto"

Matthew 24:36

ese día y hora

Aquí "día" y "hora" se refiere al tiempo exacto en que el Hijo del Hombre regresará.

tampoco el Hijo

"no incluso el Hijo"

Hijo

Este es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

Padre

Este es un título importante para Dios.

Matthew 24:37

Como fueron los días de Noé, así será la venida del Hijo del Hombre

"En el tiempo cuando el Hijo del Hombre venga, será como en los tiempos de Noé."

Hijo del Hombre

Jesús está hablando acerca de sí mismo en tercera persona.

en el arca, y no supieron nada

Esto puede traducirse como una oración separada. Traducción Alterna: "el arca. Y el pueblo no se dieron que cuenta que algo estaba ocurriendo"

lejos- así será la venida del Hijo del Hombre

Esto puede traducido como una oración separada. Traducción Alterna: "lejos. Así será cuando el Hijo del Hombre venga."

Matthew 24:40

Oración de Enlace

Jesús comienza a decirle a Sus discípulos que estén listos para Su regreso.

Entonces

Este es "cuando el Hijo del Hombre venga".

uno será tomado y uno será dejado atrás

Posibles significados son 1) el Hijo del Hombre se llevará uno al cielo y dejará al otro en la tierra para castigo o 2) los ángeles se llevarán a uno para castigo y dejará a otra para bendecirlo.

molino

una herramienta para moler

Por lo tanto

"A cause de lo que Yo les he dicho a ustedes"

estén en su guardia

"presten atención" ("estén alertas")

Matthew 24:43

si el amo de la casa...entrara en su casa

Jesús usa una parábola de un amo y sus sirvientes para ilustrar que Sus discípulos deberían prepararse para Su regreso.

el ladrón

Jesús está diciendo que Él vendrá cuando las personas no estén esperándolo, no que Él vendrá para robar.

él estaría en guardia

"él hubiese guardado su casa"

y no permitiría que entrara en su casa

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "y él no le hubiese permitido a alguien entrar a su casa y robar cosas"

el Hijo del Hombre

Jesús está hablando acerca de sí mismo en tercera persona.

Matthew 24:45

Oración de Enlace:

Jesús continúa Su proverbio de un amo y sus sirvientes para ilustrar que Sus discípulos deberían prepararse para Su regreso.

Así que, ¿quién es el fiel, sirviente sabio, a quién su amo...momento correcto?

Jesús usa esta pregunta para hacer que Sus discípulos piensen. Traducción Alternativa: "Así que, ¿quién es el sirviente fiel y sabio? Es a quien su amo...momento correcto" o "Sean como el sirviente fiel y sabio, a quien su amo...momento correcto"

servirles la comida

"darle su comida a las personas en la casa del amo"

Verdaderamente Yo les digo

"Yo les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

Matthew 24:48

Oración de Enlace

Jesús termina Su proverbio de un amo y sus sirvientes para ilustrar que Sus discípulos deberían prepararse para Su regreso.

dice en su corazón

Aquí, "corazón" se refiere a la mente. Traducción: "piense en su mente"

Mi amo se ha retrasado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Mi amo se está tardando en regresar" o "Mi amo no regresará por un buen rato"

un día que el sirviente no espera, y a una hora que él no sabe

Ambas expresiones significan la misma cosa. Enfatizan que el amo vendrá cuando el sirviente no lo esté esperando.

hará su destino

"lo tratará"

lo cortará en dos

Esta es una expresión idiomática que significa el hacer que una persona sufra terriblemente.

habrá llanto y crujir de dientes

Esto representa extrema tristeza y sufrimiento. Ver cómo se tradujo esto en 8:11.

Chapter 25

Matthew 25:1

Oración de Enlace

Jesús cuenta una parábola acerca de unas vírgenes sabias y otras ingenuas para ilustrar que Sus discípulos deberían prepararse para Su regreso.

el reino de los cielos es como

Aquí "reino de los cielos" se refiere al gobierno de Dios como rey. La frase "reino de los cielos" es usada solamente en Mateo. Si es posible, use "cielo" en su traducción. Traducción Alternativa: "cuando nuestro Dios en el cielo se aparezca para ser rey, será como" Ver cómo se tradujo esto en 13:24

lámparas

Esto pudo haber sido: 1) lámparas o 2) antorchas que se hacen poniendo tela alrededor de la punta de un rama y mojando la tela con aceite.

Cinco de ellas

"Cinco de las vírgenes"

no tomaron ningún aceite con ellas

"tenían con ellas solamente el aceite que estaba en sus lámparas"

Matthew 25:5

Mientras el novio estuvo retrasado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "mientras el novio se estaba tardando mucho tiempo en llegar"

a todas ellas les dio sueño

"a todas las diez vírgenes les dio sueño"

hubo un clamor

"alguien gritó"

Matthew 25:7

Oración de Enlace

Jesús continúa diciendo una parábola.

arreglaron sus lámparas

"ajustaron sus lámparas para que pudieran alumbrar brillantemente"

Las necias le dijeron a las sabias

Estos adjetivos nominales pueden ser expresados como adjetivos. Traducción Alternativa: "Las vírgenes necias le dijeron a las vírgenes sabias"

nuestras lámparas se les está acabando

Traducción Alternativa: "el fuego en nuestras lámparas está a punto de apagarse"

Matthew 25:10

Oración de enlace:

Jesús concluye la parábola acerca de las diez vírgenes.

ellas se fueron

"las cinco vírgenes tontas se fueron lejos"

a comprar

La información que se entiende puede ser declarada claramente. Traducción Alternativa: "a comprar más aceite"

aquellas quienes estaban listas

Estas son las vírgenes que tenían aceite extra.

la puerta fue cerrada

Esto puede ser una declaración en forma activa. Traducción Alternativa: "los sirvientes cerraron la puerta"

ábrenos

Esta información sobrentendida puede ser declarada explícitamente. Traducción Alternativa: "abre la puerta por nosotras para que podamos entrar"

Verdaderamente les digo a ustedes

"les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que el maestro va a decir.

yo nos las conozco

"No sé quiénes son ustedes." Esto es el final de la parábola.

no saben el día ni la hora

Aquí, "día" y "hora" se refiere a un tiempo exacto. La información sobreentendida puede ser declarada explícitamente. Traducción Alterna:

Matthew 25:14

Oración de Enlace

Jesús cuenta una parábola acerca de sirvientes fieles e infieles para ilustrar que Sus discípulos deben permanecer fieles durante Su ausencia y se preparen para Su regreso.

Es como

"el reino del cielo es como" (Ver: 13:24)

estaba a punto de ir

"estaba listo para irse" o "se iba a ir pronto"

les entregó a ellos sus riquezas

"los puso a cargo de su riqueza"

su riqueza

"su propiedad"

cinco talentos

Un "talento" tenía el valor del salario de veinte años

de acuerdo a su habilidad (de acuerdo a su propia capacidad)

La información implícita puede ser expresada de forma explícita. Traducción Alterna: "de acuerdo a la habilidad de cada sirviente para manejar riquezas"

produjo otros cinco talentos

"y de sus inversiones, ganó otros cinco talentos"

Matthew 25:17

Oración de enlace:

Jesús continúa diciendo la parábola acerca de los sirvientes y los talentos.

hizo otros dos

"ganó otros dos talentos"

Matthew 25:19

Oración de Enlace

Jesús continúa narrando la parábola acerca de los sirvientes y los talentos.

Ahora,

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal. Aquí Jesús comienza a decir una parte nueva de la historia.

Yo hice cinco talentos más

"he ganado cinco talentos más"

talentos

Un "talento" tenía el valor del salario de veinte años

Bien hecho

"Has hecho bien" o "Has hecho lo correcto." Puede que su cultura tenga una expresión que un amo (o alguien de autoridad) pueda usar para demostrar que aprueba lo que su sirviente (o alguien bajo su cargo) ha hecho.

Entra en el gozo de tu señor

La frase "Entra en el gozo" es una expresión idiomática. También, el amo está hablando acerca de sí mismo en tercera persona. Traducción Alterna: "Ven y sé feliz conmigo"

Matthew 25:22

Oración de Enlace

Jesús continúa narrando la parábola acerca de los sirvientes y los talentos.

yo hice dos talentos más

"he ganado dos talentos más"

Bien hecho

"Has hecho bien" o "Has hecho lo correcto." Puede que su cultura tenga una expresión que un amo (o alguien de autoridad) pueda usar para demostrar que aprueba

lo que su sirviente (o alguien bajo su cargo) ha hecho.
Ver cómo se tradujo esto en 25:19.

Entra en el gozo de tu señor

La frase "Entra en el gozo" es una expresión idiomática. También, el amo está hablando acerca de sí mismo en tercera persona. Ver cómo se tradujo esto en 25:19.

Matthew 25:24

Oración de enlace:

Jesús continúa diciendo la parábola acerca de los sirvientes y los talentos.

Usted siega en donde no siembra, y cosecha en donde no esparce.

Estas dos declaraciones significan lo mismo. Se refieren a un agricultor que junta el cultivo que no le pertenece. El sirviente usa esta metáfora para acusar al amo de ser un hombre de negocios despiadado.

esparce

En aquellos días, a menudo lanzaban cantidades de semillas alrededor en lugar de plantarlas en líneas.

Vea, aquí tiene lo que le pertenece

"Mira, aquí está lo que es suyo.

Matthew 25:26

Oración de Enlace

Jesús continúa narrando la parábola acerca de los sirvientes y los talentos.

"Tú malvado y vago sirviente

"Eres un sirviente malvado que no quiere trabajar"

yo siego donde no sembré y cosecho donde no esparcí

Estas dos expresiones significan la misma cosa. Se refieren a un agricultor que recoge cosechas que no le pertenecen a él. El sirviente usa esta metáfora para acusar a su amo de ser un hombre de negocios despiadado. Ver cómo se tradujo esto en 25:24.

recibido mi dinero

Traducción Alternativa: "recibido mi propio dinero"

intereses

pago de un banquero por el uso temporal del dinero del amo

Matthew 25:28

Oración de Enlace

Jesús concluye la parábola acerca de los sirvientes y los talentos.

quítente el talento

El amo está hablándole a los otros sirvientes.

talento

Un "talento" tenía el valor del salario de veinte años

el que posee

Se refiere a la persona que posee algo también lo usará sabiamente. Traducción Alternativa: "quien usa bien lo que tiene"

más se le entregará

esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios le dará más" o "Yo le daré más"

aún más abundantemente

"incluso mucho más"

Pero aquellos quienes no poseen nada

Se refiere a la persona que posee algo pero que no lo usa sabiamente. Traducción Alternativa: "pero cualquier persona que no use bien lo que tiene"

les será quitado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios le quitará" o "Yo le quitaré"

a las tinieblas de afuera, donde será el lloro y rechinar de dientes.

"afuera en la oscuridad donde solo hay llanto y rechinar de dientes"

Matthew 25:31

Oración de Enlace

Jesús comienza a decirle a Sus discípulos cómo Él juzgará a las personas cuando Él regrese en el tiempo final.

el Hijo del Hombre

Jesús está hablando acerca de Sí mismo en tercera persona.

Delante de Él estarán reunidas todas las naciones

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Él reunirá a todas las naciones delante de Él"

Delante de Él

"Frente a Él"

todas la naciones

Aquí "naciones" se refiere a las personas. Traducción Alterna: "todas las personas de cada país"

como un pastor separa sus ovejas de las cabras

Jesús usa un símil para describir cómo Él separará a las personas.

Él pondrá las ovejas a Su mano derecha, pero las cabras a Su izquierda

Esta es una metáfora que significa que el Hijo del Hombre separará a todas las personas. Él pondrá a las personas justas en Su lado derecho y pondrá a los pecadores en Su lado izquierdo.

Matthew 25:34

el Rey...su mano derecha

Aquí, "el Rey" es otro título para el Hijo del Hombre. Jesús se estaba refiriendo a Sí mismo en tercera persona. Traducción Alterna: "Yo, el Rey,...mi mano derecha"

Vengan, ustedes quienes han sido bendecidos por mi Padre

Esto puede ser declarado en forma activa. Traducción Alterna: "Venga, ustedes a quienes mi Padre ha bendecido"

mi Padre

Este es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

hereden el reino preparado para ustedes

Esto puede ser declarado en una forma activa.

Traducción Alterna: "hereden el reino que Dios ha preparado para ustedes"

desde la fundación del mundo

"desde que Él primero creó el mundo"

Matthew 25:37

el justo

Esto puede ser declarado como un adjetivo. Traducción Alterna: "las personas justas"

o sediento... o desnudo

La información sobrentendida puede ser declarada claramente. Traducción Alterna: "¿o cuándo Te vimos sediento... o cuándo Te vimos desnudo?"

el Rey

Este es otro título para el Hijo del Hombre. Jesús está hablando acerca de sí mismo en tercera persona.

le dirá a ellos

"dirá a aquellos en su mano derecha"

Verdaderamente les digo

"Yo les digo la verdad." Esto enfatiza lo próximo que el Rey dice.

uno de los menos

"uno de los menos importantes"

mis hermanos aquí

Aquí, "hermanos" se refiere a cualquiera, hombre o mujer, quien obedece al Rey. Traducción Alterna: "mis hermanos y hermanas aquí"

ustedes lo hicieron para Mí

"Yo considero que ustedes lo hicieron para Mí"

Matthew 25:41

Entonces Él

"Entonces el Rey." Jesús está hablando acerca de sí mismo en tercera persona.

ustedes malditos

"ustedes a quienes Dios ha maldito"

el eterno fuego que ha sido preparado

Esto puede ser declarado en forma activa. Traducción Alterna: "el fuego eterno que Dios ha preparado"

sus ángeles

sus ayudantes

desnudo, pero no me vistieron

La palabra "yo estaba" precediendo "desnudo" son entendidas. Traducción Alterna: "Yo estaba desnudo, pero ustedes no me dieron ropas"

enfermo y en prisión

Las palabras "Yo estaba" precediendo "enfermo" son entendidas. Traducción Alterna: "Yo estaba enferma y en prisión"

Matthew 25:44

Oración de enlace:

Jesús termina diciéndole a sus discípulos cómo Él juzgará a las personas cuando Él regrese al final de los tiempos.

Información General

Este es el final de la parte de la historia que comenzó en 23:1, en donde Jesús enseña sobre la salvación y el juicio final.

Ellos también contestarán

"aquellos en su izquierda también contestarán"

por uno de estos menores

"por uno de los menos importantes de mi pueblo"

no lo hicieron por Mí

"Yo considero que ustedes no lo hicieron por Mí" o "Verdaderamente fui a quien no ayudaron"

estos irán al eterno castigo

"El Rey enviará a éstos a un lugar en donde ellos recibirán un castigo que nunca termina"

pero los justos a la vida eterna

La información entendida puede ser hecha clara. Traducción alterna: "pero el Rey enviará a los justos a un lugar donde vivirán por siempre con Dios"

los justos

El adjetivo nominativo puede ser dicho como un adjetivo. Traducción Alterna: "la gente justa"

Chapter 26

Matthew 26:1

Información General

Este es el comienzo de una nueva parte de la historia que habla sobre la crucifixión, muerte, y resurrección de Jesús. Aquí Él le dice a Sus discípulos cómo Él sufrirá y morirá.

ocurrió eso cuando

Esta frase mueve la historia desde Jesús enseñando hasta lo que ocurrió luego. Traducción alterna: "Entonces" o "Después"

todas estas palabras

Esto se refiere a todo lo que Jesús enseñó comenzando en 24:3.

el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado

Esto puede ser declarado en forma activa. Traducción Alterna: "algunos hombres entregarán al Hijo del Hombre a otras personas quienes lo crucificarán"

el Hijo del Hombre

Jesús está hablando acerca de sí mismo en tercera persona.

Matthew 26:3

Oración de enlace:

Estos versículos dan información de trasfondo acerca del plan de los líderes judíos para arrestar y matar a Jesús.

fueron reunidos

Esto puede ser declarado en forma activa. Traducción Alterna: "se juntaron" o "se reunieron"

Jesús sigilosamente

"Jesús secretamente"

no durante el banquete

Lo que los líderes no querían hacer durante el banquete puede ser dicho más claro. Traducción

Alterna: "No deberíamos matar a Jesús durante el banquete"

el banquete

Este es el banquete anual de la Pascua.

Matthew 26:6

Oración de enlace:

Esto comienza la historia de una mujer derramando un aceite costoso sobre Jesús antes de Su muerte.

Ahora

Esta palabra es usada para marcar un receso en la historia principal. Aquí, Mateo comienza a decir una nueva parte de la historia

Simón el leproso

Es sugerido que este es un hombre a quien Jesús había sanado de leprosidad.

él se estaba reclinando

"Jesús sentado en su lado." Usted puede usar la palabra de su idioma para la posición que las personas usualmente están cuando comen.

una mujer llegó a donde él

"una mujer llegó a donde Jesús"

vasija de alabastro

Este es un contenedor costoso hecho de piedra suave.

ungüento/bálsamo

aceite que tiene un olor agradable

ella lo derramó sobre Su cabeza

La mujer hace esto para honrar a Jesús.

¿Cuál es la razón para este desperdicio?

Los discípulos hacen esta pregunta a causa de su ira por las acciones de la mujer. Traducción Alterna: "¡Esta mujer ha hecho algo malo desperdiciado su bálsamo!"

Esto pudo haber sido vendido por una gran cantidad y dada

Matthew 26:14

Esto puede ser declarado en forma activa. Traducción Alternativa: "Ella pudo haber vendido esto por una gran cantidad de dinero y dado el dinero"

Oración de enlace:

Judas Iscariote se pone de acuerdo en ayudar a los líderes judíos a arrestar y matar a Jesús.

a el pobre

a entregártelo

Aquí, "el pobre" puede ser declarado como un adjetivo. Traducción Alternativa: "a las personas pobres"

"a traerte a Jesús" o "ayudarte a arrestar a Jesús"

Matthew 26:10

treinta piezas de plata

¿Por qué están molestando a esta mujer?

Ya que estas palabras son las mismas que aquellas en un profecía del Viejo Testamento, mantenga esta forma en lugar de cambiarla al dinero moderno.

Jesús hace a esta pregunta como regaño a Sus discípulos. Traducción Alternativa: "¡No deberían molestar a esta mujer!"

treinta piezas

¿Por qué están

"30 piezas"

Todas las ocurrencias de "están" son plural y se refiere a los discípulos.

entregárselo a ustedes

al pobre

"ayudar a los sacerdotes principales a arrestar a Jesús"

Esto puede ser traducido como un adjetivo. Traducción Alternativa: "personas pobres"

Matthew 26:17

Oración de enlace:

Matthew 26:12

Esto comienza en Jesús celebrando la Pascua con Sus discípulos.

bálsamo

Ahora

Esto es aceite que tiene un olor agradable. Vea cómo usted tradujo esto en 26:6.

Esta palabra es usada aquí para marcar un receso en la historia principal. Aquí, Mateo comienza a decir una nueva parte de la historia.

Verdaderamente les digo

Él dijo: "Vayan a la ciudad a donde cierto hombre y díganle a él: 'El Maestro dice: 'Mi tiempo está en mano. Yo guardaré la Pascua en tu casa con Mis discípulos.'"

"Yo les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que dice Jesús.

cuando sea que este evangelio se predique

Esto tiene citas dentro de las citas. Usted puede traducir algunas de las citas directas como citas indirectas.

Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción Alternativa: "cuando sea que las personas prediquen este evangelio"

Traducción Alternativa: "Él le dijo a Sus discípulos que fueran a la ciudad hasta donde cierto hombre y le dijera que el Maestro le dice a él: 'Mi tiempo está en mano. Yo guardaré la Pascua en tu casa con Mis discípulos' o 'Él le dijo a Sus discípulos que fueran a la ciudad hasta donde cierto hombre y le dijeran que el tiempo del Maestro estaba en mano y que Él iba a guardar la Pascua con Sus discípulos en la casa de ese hombre'"

lo que esta mujer ha hecho también será hablado en memoria de ella

Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción Alternativa: "ellos recordarán lo que esta mujer ha hecho y le hablarán a otros acerca de ella"

Mi tiempo

Posibles significados son 1) "El tiempo de que yo les hablé" (UDB) o "El tiempo que Dios ha separado para Mí"

está en mano

Posibles significados son 1) "está cerca"

guardar la Pascua

"comer la cena de la Pascua" o "celebrar la Pascua comiendo una cena especial"

Matthew 26:20

Él se sentó a comer

Use la palabra para la posición en la que las personas usualmente están cuando ellos comen.

Verdaderamente les digo

"Les digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

Señor, ¿seguramente yo no?

"Seguramente no soy yo, ¿lo soy Señor?" Posibles significados son: 1) esto es una pregunta retórica ya que los apóstoles estaban seguros que ellos no traicionarían a Jesús. Traducción Alternativa: "Señor, ¡yo nunca lo traicionaré!" o 2) esta fue una pregunta sincera ya que la declaración de Jesús probablemente los molestó y confundió.

Matthew 26:23

El Hijo del Hombre

Jesús está hablando de sí mismo en tercera persona.

irá

Aquí, "irá" es una manera amable de referirse a morir. Traducción Alternativa: "irá a Su muerte" o "morirá"

tal como está escrito acerca de Él

Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción Alternativa: "tal como los profetas escribieron acerca de Él en las Escrituras"

ese hombre por el cual el hijo del Hombre es traicionado

Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción alternativa: "el hombre quien traiciona al Hijo del Hombre"

¿Soy yo, Rabí?

"Rabí, ¿yo soy quien Te traicionará?" Judas puede que esté usando una pregunta retórica para negar que él es quien traicionará a Jesús. Traducción Alternativa: "Rabí, seguramente yo no soy quien Te traicionará"

Tú mismo lo has dicho

Esto es una figura idiomática que Jesús usa para querer decir "sí" sin ser completamente claro acerca de lo que significa. Traducción Alternativa: "Tú lo estás diciendo" o "Tú lo estás admitiendo"

Matthew 26:26

Oración de enlace:

Jesús instituye la Cena del Señor mientras celebra la Pascua con Sus discípulos.

tomó...bendijo...partió

Traduzca esto como lo hizo en 14:19

Matthew 26:27

Él agarró

Traduzca "agarró" como lo hizo en 14:19

una copa

Aquí, "copa" se refiere a la copa y el vino en ella.

se la dio a ellos

"se la dio a Sus discípulos"

tómenla

"tomen el vino de esta copa"

porque esta es Mi sangre

"porque este vino es mi sangre"

sangre del pacto

"sangre que demuestra que el pacto está en efecto" o "sangre que hace el pacto posible"

es derramado

Esto puede ser declarado en forma activa. Traducción Alternativa: "pronto fluiré de mi cuerpo" o "fluiré de mis heridas cuando muera"

Yo les digo a ustedes

Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

fruto del vino

Esto es una figura idiomática. Traducción alternativa: "vino"

en el reino de mi Padre

Aquí, "reino" se refiere al gobierno de Dios como Rey. Traducción Alternativa: "cuando mi Padre establezca Su gobierno en la tierra"

mi Padre

Este es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

Matthew 26:30

Oración de enlace:

Jesús continúa enseñándole a Sus discípulos mientras caminaban hacia el Monte de los Olivos.

Información General:

En el versículo 31, Jesús cita al profeta Zacarías para mostrar que para cumplir Su profecía, todos los discípulos lo dejarán a Él.

himno

una canción para alabar a Dios

alejarse

"Me dejarán"

porque está escrito

Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción Alternativa: "porque el profeta Zacarías escribió hace tiempo en las Escrituras"

YO GOLPEARÉ

Aquí, "Yo" se refiere a Dios. Se sugiere que Dios causará o permitirá que las personas lastimen y maten a Jesús.

AL PASTOR...OVEJAS DEL REBAÑO

Estas son metáforas que se refieren a Jesús y a Sus discípulos.

LAS OVEJAS DEL REBAÑO SERÁN DISPERSADAS

Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción Alternativa: "ellos golpearán a todas las ovejas del rebaño" (UDB) o "las ovejas del rebaño correrán en todas las direcciones"

después de que Yo sea levantado

Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción Alternativa: "después que Dios me levante"

Matthew 26:33

alejarse

Traduzca esto como lo hizo en 26:30

Verdaderamente les digo

"Yo te digo la verdad." Esto añade énfasis a lo próximo que Jesús dice.

antes de que el gallo cante

Los gallos cantan cuando el sol sale. Traducción Alternativa: "antes de que el sol salga"

gallo

un ave que clama fuertemente cuando el sol sale

cante

Este es el sonido que el gallo hace.

tú me negarás tres veces

"tú dirás tres veces que no eres mi seguidor"

Matthew 26:36

Oración de enlace:

Esto comienza a contar cuando Jesús estaba orando en el Getsemaní.

y comenzó a estar angustiado

"y comenzó a sentirse bien triste"

Mi alma esta profundamente triste

Aquí, " alma" se refiere a la totalidad de la persona .
Traducción alterna: "Yo estoy bien triste"

aun hasta la muerte

Esto es una expresión. Traducción alterna "Siento como si pudiera morir."

Matthew 26:39

cayó sobre su rostro

Él puso su rostro a propósito sobre tierra para orar.
(Ver: figs idioms)

Mi Padre

Este es un título importante para Dios que muestra la relación entre Dios y Jesús.

deja que esta copa pase de Mí

Aquí, "copa" es una metonimia que representa la copa y lo que contiene. El contenido de la copa es una metáfora para el sufrimiento que Jesús tendría que enfrentar. Jesús le está preguntando al Padre que si es posible para Él no tener que sufrir y morir en la forma que Jesús sabe que lo haría en Jerusalén.

mas, no como Yo quiera, sino como Tu quieras

Esto puede ser expresado como una oración completa.
Traducción Alterna: "Pero no hagas lo que Yo quiero sino lo que Tu quieres"

Él le dijo a Pedro: "¿Qué? ¿No pudieron vigilar..."

Jesús le está hablando a Pedro, pero el "pudieron" está en plural refiriéndose a Pedro, Santiago y Juan.

No entren en tentación

Aquí, el sustantivo "tentación" puede ser declarado como verbo. Traducción Alterna: "nadie los tiene a pecar"

El espíritu está ciertamente dispuesto, pero la carne es débil

Aquí, "espíritu" es una metonimia que se refiere a los deseos de una persona. Y "carne" se refiere al humano en su totalidad. Jesús quiere decir que ellos pueden que tengan el deseo de hacer lo que Dios quiere, pero como humanos son débiles y fallarán.

Matthew 26:42

Él se fue

"Jesús se fue"

una segunda vez...tercera vez

Mi Padre

Este es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

si esto no puede pasar a menos que lo tome

Esto puede ser declarado de forma positiva. Traducción Alterna: "si Yo tengo que tomarlo"

si esto

Aquí, "esto" se refiere a la copa y al contenido dentro de ella. (Ver: 26:39)

a menos que lo tome

"a menos que Yo tome de ella" o "a menos que Yo tome de esta copa de sufrimiento"

Tu voluntad será hecha

Esto puede ser traducido de forma activa. Traducción Alterna: "que lo que Tú quieres ocurra"

sus ojos estaban pesados

Esto es una metonimia. Traducción Alterna: "ellos tenían mucho sueño"

Matthew 26:45

¿Todavía están durmiendo y tomando su descanso?

Jesús usa una pregunta para regañar a los discípulos por irse a dormir. Traducción Alterna: "¡Estoy decepcionado porque todavía están durmiendo y descansando!"

la hora está en mano

Esto es una figura idiomática. Traducción Alternativa: "el tiempo ha llegado"

y el Hijo del Hombre está siendo traicionado

Esto puede ser declarado de forma activa. Traducción Alternativa: "y alguien está traicionando al Hijo del Hombre"

Matthew 26:47

Oración de enlace:

Esto comienza a contar cuando Judas traicionó a Jesús y los líderes religiosos lo arrestaron a Él.

Mientras Él aun estaba hablando

"Mientras Jesús aun estaba hablando"

palos

grandes pedazos de madera dura para golpear a las personas.

Ahora...agárrenlo

Aquí, "ahora" es usado para marcar una pausa en la historia principal. Aquí, Mateo dice información de trasfondo acerca de Judas y la señal que él usó para traicionar a Jesús.

diciendo: "A quien yo bese, Ese es. Agárrenlo."

Esta cita directa puede ser declarada como una cita indirecta. Traducción Alternativa: "diciendo que a quien él besara era al que tenían que agarrar"

a quien yo bese

"Al que yo bese" o "El hombre a quien yo bese" (UDB)

bese

Esta era una manera respetuosa de saludar al maestro de uno.

Matthew 26:49

él subió a donde Jesús

"Judas subió a donde Jesús"

Lo besó

"Lo saludó con un beso"

Ellos vinieron

Aquí, "ellos" se refiere a las personas con palos y espadas que vinieron con Judas y los líderes religiosos.

pusieron las manos sobre Jesús y lo agarraron

"atraparon a Jesús y Lo arrestaron"

Matthew 26:51

Miren

Aquí, la palabra "miren" nos alerta para que prestemos atención a la sorprendente información que le sigue.

quien tome la espada

La información sobrentendida puede ser declarada explícitamente. Traducción Alternativa: "quien levante una espada para matar a otros"

perecerán por la espada

"morirán por medio de la espada" o "es con la espada que alguien los matará"

¿Piensas que Yo no puedo llamar...ángeles?

Jesús usa una pregunta para recordarle a la persona con la espada que Jesús podría detener a aquellos quienes lo estaban arrestando. Traducción Alternativa: "Seguramente tú sabes que Yo podría llamar...ángeles"

Piensas

Aquí, "piensas" se refiere a las personas con la espada.

mi Padre

Este es un título importante para Dios que describe la relación entre Dios y Jesús.

más de doce legiones de ángeles

La palabra "legión" es un término militar que se refiere a un grupo de alrededor de 6,000 soldados. Jesús quiere decir que Dios enviaría suficientes ángeles para detener fácilmente a aquellos quienes estaban arrestando a Jesús. El número exacto de ángeles no es

importante. Traducción Alterna: "más de doce grupos grandes de ángeles"

patio del sacerdote principal

Pero, ¿cómo entonces las Escrituras se cumplirían? Esto tiene que suceder.

Un área abierta cerca de la casa del sacerdote principal.

Jesús usa una pregunta para explicar por qué Él está permitiendo que estas personas Lo arrestaran. Esto puede ser declarado de forma activa. Traducción Alterna: "Pero si Yo hago eso, no pudiese cumplir lo que Dios dijo en las Escrituras que tenía que suceder."

Entró

"Pedró entró"

Matthew 26:55

Matthew 26:59

¿Han venido con espadas y palos para agarrarme como a un ladrón?

para que ellos

Aquí, "ellos" se refiere a los sacerdotes principales y a los miembros del concilio.

Jesús está usando esta pregunta para señalar las malas acciones de aquellos arrestándolo. Traducción Alterna: "Ustedes saben que Yo no soy un ladrón, así que está mal de ustedes que vengan a donde Mí trayendo espadas y palos"

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal. Aquí, Mateo comienza a decir una nueva parte de la historia.

palos

pueda ponerlo a muerte

"pueda tener una razón para ejecutarlo"

Grandes pedazos de madera dura para golpear a las personas.

dos se acercaron/vinieron dos

en el templo

"dos hombres se acercaron" (UDB) o "dos testigos se acercaron"

Sugiere que Jesús no estaba en el templo en sí. Él estaba en el patio alrededor del templo.

Este hombre dijo: 'Yo Puedo destruir...días'

los escritos de los profetas puedan ser cumplidos

Si su idioma no permite citar entre citas, usted puede describirla como una sola cita. Traducción Alterna:

Esto puede ser declarado de forma activa. Traducción Alterna: "Yo cumplierse todo lo que los profetas escribieron en las Escrituras"

"Este hombre dijo que puede destruir...días"

Lo dejaron

Este hombre dijo

"Este hombre, Jesús, dijo"

Si su idioma tiene una palabra que signifique que ellos Lo dejaron cuando ellos debieron permanecer con Él, úsela aquí.

Matthew 26:62

¿Qué es lo que ellos están testificando en contra Tuya?

Matthew 26:57

El sacerdote principal no le está preguntando a Jesús información acerca de lo que los testigos dijeron. Él está preguntándole a Jesús para probar que lo que los testigos dijeron está mal. Traducción Alterna: "¿Cuál es Tu respuesta a lo que los testigos están testificando en contra Tuya?"

Oración de enlace:

Esto comienza a contrar el juicio de Jesús ante el concilio de los líderes religiosos.

Pedro Lo siguió

Hijo de Dios

"Pedro siguió a Jesús"

Este es un título importante que describe la relación entre Cristo y Dios.

el Dios viviente

Aquí, "viviente" contrasta al Dios de Israel con todos los falsos ídolos y dioses que las personas adoraban. Sólo el Dios de Israel está vivo y tiene poder para actuar. Vea cómo tradujo esto en 16:13.

Tú mismo lo has dicho

Esto es una figura idiomática que Jesús usa para querer decir "sí" sin ser completamente claro acerca de lo que Él en realidad quiere decir. Traducción Alterna: "Tú lo estás diciendo" o "Tú lo estás admitiendo"

Pero Yo te digo, de ahora en adelante ustedes

Aquí, "ustedes" es plural. Jesús está hablándole a los sacerdotes principales y a las otras personas allí.

de ahora en adelante ustedes verán al Hijo del Hombre

Posibles significados son 1) la frase "de ahora en adelante" es una figura idiomática que significa que ellos verán al Hijo del Hombre en Su poder en algún momento en el futuro o 2) la frase "de ahora en" significa que desde el juicio de Jesús en adelante, Jesús estará mostrándose a Sí mismo como el Mesías quien es poderoso y victorioso.

el Hijo del Hombre

Jesús está hablando acerca de Sí mismo en tercera persona.

a la mano derecha de Poder

Aquí, "Poder" se refiere a Dios. Traducción Alterna: "a la mano derecha del Todopoderoso Dios"

venir en las nubes del cielo

"montado en las nubes del cielo hacia la tierra"

Matthew 26:65

el sacerdote principal rasgó sus ropas

Rasgar las ropas era una señal de enojo y tristeza.

Él ha hablado blasfemia

Al llamar esto blasfemia, es sugerido que el sacerdote principal entendió que Jesús estaba afirmando ser el hijo de Dios.

¿Por qué aun necesitamos testigos?

El sacerdote principal usa esta pregunta para enfatizar que Él y los miembros del concilio no necesitan escuchar a cualquier otro testigo. Traducción Alterna: "¡No necesitamos escuchar a más ningún testigo!"

ahora ustedes han escuchado

Aquí, "ustedes" está en plural y se refiere los miembros del concilio.

Matthew 26:67

Entonces ellos

Posibles significados son: 1)"Entonces algunos de los hombres" o 2)"Entonces los soldados."

escupió en su rostro

Esto se hace como un insulto.

profetizanos

Aquí "Profetizanos" significa hablarnos por medio del poder de Dios. Y no significa decirnos que pasará en el futuro.

tu Cristo

Aquellos que golpeaban a Jesús, realmente no creían que él era el Cristo. Ellos le decía así para burlarse de él.

Matthew 26:69

Información General

Estos eventos ocurrieron al mismo tiempo que estaban enjuiciando a Jesús ante los líderes religiosos.

Oración de enlace:

Aquí se registra como Pedro niega tres veces que conoce a Jesús, de acuerdo a como Jesús dijo que pasaría.

ahora

Esta palabra es utilizada para hacer un alto en la historia principal. Aquí Mateo comienza a narrar una nueva parte de la historia.

Yo no sé de que estas hablando

Pedro entendió lo que la sirvienta le decía. El utilizó estas palabras para negar que él había estado con Jesús.

Matthew 26:71

Cuando él

"Cuando Pedro"

puerta

Abertura en una pared que está alrededor del patio

él volvió a negarlo y jurando, "Yo no conozco a ese hombre."

él volvió a negarlo y dijo, "Juro que yo no conozco a ese hombre."

Matthew 26:73

uno de ellos

"uno de aquellos que estuvo con Jesús"

de la forma que tu hablas nos dice

Esto se puede traducir en una nueva expresión. AT: "Podemos decir que tu eres de Galilea porque tu hablas como un galileo."

maldecir

que la maldición caiga sobre él si miente

cantó el gallo

Un gallo es una ave que canta bien fuerte cerca de la salida del sol. El sonido que hace un gallo se llama "cantar". Ver como traducir esto en 26:33.

Pedro recordó las palabras que dijo Jesús, "Tu me negarás tres veces antes de que cante el gallo."

Esta expresión directa se puede establecer como una expresión indirecta. AT: "Pedro recordó que Jesús le había dicho que antes de que el gallo cantara, él negaría a Jesús tres veces."

Chapter 27

Matthew 27:1

Oración de enlace:

Esto comienza el relato del juicio de Jesús ante Pilato.

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en el historia principal. Aquí Mateo comienza a contar una nueva parte de la historia.

conspiraron contra Jesús para entregarle a la muerte

Los líderes judíos estaban planificando cómo ellos podían convencer al los líderes romanos para asesinar a Jesús.

le entregaron

"le dieron" o "lo tomaron"

Matthew 27:3

Oración de Enlace

El autor se ha dejado de contar la historia del juicio de Jesús para él poder contar la historia de cómo Juda se suicidó.

Información General

Este evento ocurrió después del juicio de Jesús frente al comité de los líderes religiosos judíos, pero no sabemos si ocurrió antes o durante el juicio de Jesús ante Pilato.

Entonces cuando Judas

Si su idioma tiene una manera de mostrar que una nueva historia está comenzando, puede que tenga que usarla aquí.

que Jesús fue condenado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "que los líderes judíos habían condenado a Jesús"

las treinta monedas de plata

Este era el dinero que los sacerdotes principales le habían dado a Judas por traicionar a Jesús. Ver cómo se tradujo esto en 26:14.

sangre inocente

Esta es una expresión idiomática para referirse a la muerte de una persona inocente. Traducción Alterna: "una persona que no merece morir"

¿Qué es eso para nosotros?

Los líderes judíos usaron esta pregunta para enfatizar que ellos no le importaba lo que Judas dijera. Traducción Alterna: "Ese no es nuestro problema" o "Ese es tu problema"

tiró las piezas de plata en el templo

Posibles significados son: 1) él lanzó las piezas de plata mientras estaba en el patio del templo, o 2) él estaba parado en el patio del templo y lanzó las piezas de plata dentro del templo.

Matthew 27:6

No es legal poner esto

"Nuestras leyes no nos permiten poner esto"

poner esto

"poner esta plata"

el tesoro

Este es el lugar donde ellos guardaban el dinero que ellos usaban para proveer para las cosas que se necesitaran para el templo y los sacerdotes.

precio de sangre

Esta es una expresión idiomática que significa "dinero pagado a una persona que ayudó a matar a alguien". Traducción Alterna: "dinero pagado para que un hombre muriera"

Campo del Alfarero

Este era un campo que fue comprado para enterrar a extraños que morían en Jerusalén.

ese campo se le conoce como

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "las personas llaman ese campo"

hasta hoy

Esto se refiere al tiempo en que Mateo estaba escribiendo este libro.

Matthew 27:9

Información General

El autor cita escritura del Viejo Testamento para mostrar que el suicidio de Judas fue un cumplimiento de profecía.

Entonces lo que fue dicho por el profeta Jeremías se cumplió

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Esto cumplió lo que el profeta Jeremías habló"

EL PRECIO FIJADO SOBRE ÉL POR LOS ISRAELITAS

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "EL PRECIO QUE LOS ISRAELITAS FIJARON SOBRE ÉL"

LOS ISRAELITAS

Esto se refiere a aquellos entre el pueblo de Israel que pagaron para matar a Jesús. Traducción Alterna: "algunos de los israelitas" o "los líderes de Israel"

ME HABÍA ORDENADO

Aquí "me" se refiere a Jeremías.

Matthew 27:11

Oración de Enlace

Esto continúa la historia del juicio de Jesús ante Pilato, el cual comenzó en 27:1.

Ahora

Si su idioma tiene una manera de continuar una historia después de una pausa de la historia principal, puede que quiera que usarla aquí.

al gobernador

"Pilato"

Tú lo dices

Esta es una expresión idiomática que Jesús usa para decir "sí" sin ser completamente claro de lo que Él

quiere decir. Traducción Alterna: "Tú lo estás diciendo" o "Tú lo estás admitiendo"

Pero cuando Él fue acusado por los jefes de los sacerdotes y los ancianos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Pero cuando los sacerdotes principales y ancianos lo acusaron"

¿No escuchas todos los cargos que están en tu contra?

Pilato hace esta pregunta porque él está sorprendido de que Jesús se quede en silencio. Traducción Alterna: "¡Estoy sorprendido de que Tú no le contestes a estas personas que Te acusan de hacer cosas malas!"

una sola palabra, así que el gobernador estaba grandemente asombrado

"una palabra; esto asombró grandemente al gobernador"

Matthew 27:15

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal para que el escritor pueda dar información para ayudar al lector a entender lo que ocurre comenzando en 27:17.

la fiesta

Esta es la fiesta para la celebración de la Pascua.

prisionero escogido por la multitud

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "prisionero a quien la multitud escogería"

ellos tenían a un prisionero muy conocido

"había un prisionero conocido"

conocido

bien conocido por hacer algo malo

Matthew 27:17

ellos se reunieron

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "la multitud se reunió"

Jesús, llamado el Cristo

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "a quien algunas personas llaman el Cristo"

ellos lo habían entregado

"los líderes judíos habían traído a Jesús donde él" Ellos habían hecho esto para que Pilato pudiera juzgar a Jesús.

Mientras él estaba sentado

"Mientras Pilato estaba sentado"

sentado en la silla del juicio

"sentado en la silla del juez." Aquí es donde un juez se sienta mientras está tomando una decisión.

he sufrido mucho

"hoy he estado muy molesto"

Matthew 27:20

Ahora...asesinaron a Jesús

Aquí "ahora" es usado para marcar una pausa en la historia principal. Mateo dice información de trasfondo acerca del por qué la multitud escogió a Barrabás.

asesinaron a Jesús

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "los soldados romanos asesinan a Jesús"

les preguntó

"le preguntó a la multitud"

Jesús llamado el Cristo

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "a quien algunas personas llamaban el Cristo"

Matthew 27:23

Él ha cometido

"Jesús ha cometido"

ellos gritaron

"la multitud gritó"

lavó sus manos frente a la multitud

Pilato hace esto como una señal de que él no es responsable por la muerte de Jesús.

la sangre

Aquí "sangre" se refiere a la muerte de una persona. Traducción Alterna: "la muerte"

vean por ustedes mismos.

"esta es la responsabilidad de ustedes"

Matthew 27:25

Que Su sangre sea sobre nosotros y nuestros hijos

Aquí "sangre" es un metónimo que se refiere a la muerte de una persona. La frase "sea sobre nosotros y nuestros hijos" es una expresión idiomática que significa que ellos aceptan la responsabilidad de lo que está ocurriendo. Traducción Alterna: "¡Sí! ¡Nosotros y nuestros descendientes seremos responsables por ejecutarlo a Él!"

Entonces él liberó a Barrabás para ellos

"Luego Pilato liberó a Barrabás hacia la multitud"

azotó a Jesús

Se implica que los soldados de Pilato azotaron a Jesús. Traducción Jesús: "Los soldados de Pilato azotaron a Jesús"

azotó

pegarle a una personas con un látigo

se los entregó para ser crucificado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "y Pilato le ordenó a sus soldados que crucificaran a Jesús"

Matthew 27:27

Oración de enlace:

Esto comienza el relato de la crucifixión y muerte de Jesús.

compañía de soldados

"grupo de soldados"

Le desnudaron

"le quitaron sus ropas" (UDB)

manto de púrpura

rojo brillante

una corona de espinas

"una corona hecha de ramas espinosas" o "una corona hecha de ramas con espinas en ellas"

en Su mano derecha un bastón

Ellos le dieron a sostener un palo a Jesús para representar un cetro que sostiene el rey. Ellos hicieron esto para burlarse de Jesús.

Viva, Rey de los Judíos

Ellos estaban diciendo esto para burlarse de Jesús. Ellos estaban llamando a Jesús "Rey de los judíos," pero ellos no creían verdaderamente que Él era un rey. Y aún así lo que ellos estaban diciendo era verdad.

Viva

"Nosotros te honrramos" o "Que vivas mucho tiempo"

Matthew 27:30

ellos escupieron sobre Él

"los soldados escupieron sobre Jesús"

Matthew 27:32

Cuando ellos salieron

Esto quiere decir que Jesús y los soldados salieron de la ciudad. Traducción Alternativa: "Cuando ellos salieron de Jerusalén"

encontraron a un hombre

"los soldados vieron a un hombre"

a quien forzaron a ir con ellos para que él pudiera cargar la cruz

"a quien los soldados forzaron para que fuera con ellos y así él pudiera cargar la cruz de Jesús"

un lugar llamado Gólgota

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "un lugar que las personas llaman Gólgota"

Le dieron a beber vino mezclado con hiel

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Le dieron vino, el cual habían mezclado con hiel"

hiel

el líquido amarillo y amargo que el cuerpo usa en la digestión

Matthew 27:35

vestiduras

Esta es la ropa que Él había tenido puesta.

colocaron la acusación en Su contra

Aquí "la acusación" se refiere a un letrado sobre el cual alguien había escrito la razón por la que ellos estaban crucificando a Jesús.

Matthew 27:38

Dos ladrones fueron crucificados con Él

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Los soldados crucificaron a dos ladrones con Jesús"

moviendo sus cabezas

Ellos hicieron esto para burlarse de Jesús.

Si eres el Hijo de Dios, baja de esa cruz

Ellos no creían que Jesús era el Hijo de Dios, así que ellos querían que Él les probara que era verdad. Traducción Alternativa: "Si eres el Hijo de Dios, pruébalo bajando de la cruz"

el Hijo de Dios

Este es un título importante que describe la relación entre el Cristo y el Hijo de Dios.

Matthew 27:41

Él salvó a otros, pero no puede salvarse a Sí mismo

Posibles significados son: 1) los líderes judíos no creían que Jesús salvó a otros o que Él pudiera salvarse a Sí mismo, o 2) ellos creían que Él había salvado a otros, pero se estaban riendo de Él porque ahora no podía salvarse a Sí mismo.

Él es el Rey de Israel

Los líderes se están burlando de Jesús. Ellos Lo llaman "Rey de Israel", pero ellos en realidad no creen que Él es rey. Traducción Alterna: "Él dice que Él es el Rey de Israel"

Matthew 27:43

Oración de enlace

Los líderes judíos continúan burlándose de Jesús.

porque Él dijo: 'Yo soy el Hijo de Dios.'

Esta es una cita dentro de una cita. Puede ser expresado como una cita indirecta. Traducción Alterna: "porque Jesús dijo que Él es el Hijo de Dios"

Hijo de Dios

Este es un título importante para Jesús que describe Su relación con Dios.

Y los ladrones que fueron crucificados con Él

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Y los ladrones que los soldados habían crucificado con Jesús" (Ver: gs_activepassive)

Matthew 27:45

Desde la hora sexta...hasta la hora novena

"desde la tarde... por tres horas" o "desde las doce del medio día... hasta alrededor de las tres de la tarde"

vino oscuridad sobre toda la tierra

La palabra "oscuridad" es un nombre abstracto. Traducción Alterna: "se puso oscuro sobre toda la tierra"

Jesús clamó

"Jesús llamó" o "Jesús gritó"

ELI, ELI, ¿LAMA SABACTANI?

Estas palabras son las que Jesús exclamó en su propio idioma. Los traductores normalmente dejaron estas tres palabras tal y como son.

Matthew 27:48

uno de ellos

Posibles significados son: 1) uno de los soldados o 2) uno de aquellos que estaba de pique y vigilaba

esponja

Este es un animal del mar que es cosechado y usado para absorber y mantener líquidos. Estos líquidos pueden ser sacados luego.

le dio

"le dio a Jesús"

entregó Su espíritu

Aquí "espíritu" se refiere a lo que le da vida a una persona. Esta frase es una manera de decir que Jesús murió. Traducción Alterna: "Él murió, dándole Su espíritu a Dios"

Matthew 27:51

Oración de Enlace

Esto comienza el relato de los eventos que ocurrieron cuando Jesús murió.

Entonces

Aquí, la palabra "entonces" nos alerta a prestar atención a la información sorprendente que sigue.

a cortina del templo se rasgó en dos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Dios causó que la cortina del templo se rasgara en dos"

Las tumbas fueron abiertas, y los cuerpos de muchos santos que habían caído en sueño fueron levantados

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios abrió las tumbas y levantó los cuerpos de muchas personas justas que habían muerto"

caído en sueño

Esta una manera amable de referirse a morir. Traducción Alternativa: "muerto"

Las tumbas fueron abiertas... aparecieron a muchos

El orden de los eventos no está claro. Después del terremoto cuando Jesús murió y las tumbas fueron abiertas 1) los santos volvieron a la vida, y después que Jesús volvió a la vida, los santos entraron a Jerusalén donde muchas personas los vieron, o 2) Jesús volvió a la vida, luego los santos regresaron a la vida y entraron en la ciudad donde muchas personas los vieron.

Matthew 27:54

Ahora

Esta palabra es usada aquí para marcar una pausa en la historia principal. Aquí, Mateo comienza a decir una nueva parte de la historia.

y aquellos que vigilaban a Jesús

"y los otros soldados que estaban vigilando a Jesús"

Hijo de Dios

Este es un título importante para Jesús que describe Su relación con Dios. (Ver:

la madre de los hijos de Zebedeo

"la madre de Santiago y Juan" (UDB) o "la esposa de Zebedeo"

Matthew 27:57

Oración de Enlace

Aquí comienza el relato del entierro de Jesús.

Arimatea

Este es el nombre de una ciudad en Israel.

Entonces Pilato ordenó que le entregaran el cuerpo a él

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Luego Pilato ordenó a los soldados que le dieran el cuerpo de Jesús a José"

Matthew 27:59

lino

una ropa fina y costosa

que él la había cortado en la roca

Se implica que José tenía trabajadores que cortaron la tumba en la roca.

Entonces él rodó una roca grande

Es muy probable que José tenía personas allí para ayudarlo a rodar la roca.

Matthew 27:62

la Preparación

Este es el día que las personas preparaban todo para el día de reposo.

se reunieron con Pilato

"se encontraron con Pilato"

cuando ese engañador estaba vivo

"cuando Jesús, el engañador, estaba vivo"

Él dijo: 'Después de tres días yo resucitaré.'

Esta es una cita dentro de una cita. Puede ser expresado como una cita indirecta. Traducción Alternativa: "Él dijo que después de tres días Él se levantaría otra vez"

ordene que la tumba sea asegurada

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "ordénele a sus soldados que vigilen la tumba"

el tercer día

robarlo

"robar Su cuerpo"

decirle a las personas: 'Él ha resucitado de la muerte'

Matthew 27:65

Esta es una cita dentro de una cita. Puede ser expresada como una cita indirecta. Traducción Alterna: "le digan a las personas que Él ha resucitado de la muerte"

una guardia

Esto consistía de cuatro a dieciséis soldados romanos.

y el último engaño sea peor que el primero

sellando la piedra

La información sobreentendida puede ser expresada claramente. Traducción Alterna: "si ellos engañan a las personas diciendo eso, será peor que la manera en que Él engañó a las personas diciendo que Él era el Cristo" (UDB) (Ver: gs_ellipsis)

Posibles significados son: 1) ellos pusieron una cuerda alrededor de la piedra y la fijaron al muro de piedra en cualquiera de los lados de la entrada de la tumba o 2) ellos pusieron sellos entre la piedra y el muro.

colocando una guardia

"colocando a un guardia" "diciéndole a los soldados que se quedaran donde ellos pudieran evitar que las personas alteraran la tumba."

Chapter 28

Matthew 28:1

Oración de Enlace

Aquí comienza el relato de la resurrección de Jesús de entre los muertos.

Ya tarde, durante el día de reposo, cuando estaba empezando el amanecer del primer día de la semana

"Después que el día de reposo había terminado, mientras el sol salía en un domingo por la mañana"

la otra

"la otra mujer llamada María." Esta es María la madre de Santiago y José. (Ver: Mateo 27:54)

He aquí

Aquí la frase "he aquí" nos alerta a prestar atención a la información sorpresiva que sigue. Su idioma puede que tenga una manera de hacer esto.

hubo un gran terremoto, porque un Ángel del Señor descendió...y movió la piedra

Posibles significados son: 1) el terremoto ocurrió porque el ángel bajó y movió la piedra (ULB) o 2) todos estos eventos ocurrieron al mismo tiempo (UDB).

terremoto

una sacudida de la tierra momentánea y violenta

Matthew 28:3

Su apariencia

"La apariencia del ángel"

era como relámpago

Esto es un símil que enfatiza cuán brillante era la apariencia del ángel. Traducción Alterna: "era brillante como un relámpago"

su vestido blanco como la nieve

Esto es un símil que enfatiza cuán brillante y blancas eran las vestiduras del ángel. Traducción Alterna: "su ropa era muy blanca como la nieve"

y se quedaron como hombres muertos

Esto es un símil que quiere decir que los soldados se cayeron y no se movieron. Traducción Alterna: "se cayeron al suelo y se quedaron allí como hombres muertos" (Ver:

Matthew 28:5

las mujeres

"María Magdalena y la otra mujer llamada María"

quien ha sido crucificado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "a Quien las personas y los soldados crucificaron" o "a Quien ellos crucificaron"

Él ha resucitado de entre los muertos

La frase "de entre los muertos" se refiere al lugar donde los espíritus de aquellos quienes habían muerto iban. Traducción Alterna: "pero Él ha regresado a la vida"

díganle a sus discípulos: 'Él ha resucitado de entre los muertos. Vean, Él va frente a ustedes a Galilea. Allí ustedes lo verán.'

Esta es una cita dentro de otra cita. Puede ser expresada como una cita indirecta. Traducción Alterna: "díganle a Sus discípulos que Él ha resucitado de la muerte y que Jesús va frente a ustedes a Galilea donde ustedes Lo verán"

va frente a ustedes... ustedes lo verán

Aquí "ustedes" se refiere a las mujeres y los discípulos.

yo se los he dicho

Aquí se refiere a las mujeres.

Matthew 28:8

las mujeres

"María Magdalena y la otra mujer llamada María"

De repente

La palabra "de repente" aquí nos alerta a prestar atención a la información sorpresiva que sigue. Su idioma puede que tenga una manera de hacer eso.

Saludos

Esta es una manera común de saludar, como "Hola" en español.

abrazaron sus pies

"se arrodillaron y abrazaron Sus pies"

Mis hermanos

Esto se refiere a los discípulos de Jesús.

Matthew 28:11

Oración de Enlace

Aquí comienza el relato de la reacción de los líderes judíos cuando escucharon de la resurrección de Jesús.

las mujeres

Aquí se refiere a María Magdalena y a la otra María.

he aquí

Esto marca el comienzo de otro pequeño evento en la historia general. Puede que involucre a más personas que en los eventos anteriores. Su idioma puede que tenga una manera de hacer eso.

discutieron lo que había acontecido

"decidieron un plan entre ellos." Los sacerdotes y ancianos decidieron darle dinero a los soldados.

Díganle a otros, 'los discípulos de Jesús...mientras nosotros dormíamos.'

Si su idioma no le permite citas dentro de otras citas, puede que tenga que traducirlo como una sola cita. Traducción Alternativa: "Díganle a otros que los discípulos de Jesús vinieron...mientras nosotros dormíamos."

Matthew 28:14

Si este reporte llega al gobernador

"Si el gobernador escucha que ustedes estaban dormidos cuando los discípulos de Jesús tomaron Su cuerpo"

al gobernador

"Pilato" (27:1)

nosotros le convenceremos y le evitaremos dificultades a ustedes

"no se preocupen. Nosotros hablaremos con él para que no los castigue a ustedes."

hicieron como le habían instruido

Esto puede ser traducido en forma activa. Traducción Alternativa: "hicieron lo que los sacerdotes les dijeron que hicieran"

Este reporte se divulgó extensamente entre los judíos y continúa hasta hoy

"Muchos judíos escucharon este reporte y continuaron diciéndole a otra acerca de eso hasta hoy"

hasta hoy

Esto se refiere al tiempo en que Mateo escribió el libro.

Matthew 28:16

Oración de enlace:

Esto comienza el relato de Jesús reuniéndose con Sus discípulos después de Su resurrección.

le adoraron, pero algunos dudaron

Los posibles significados son: 1) todos ellos adoraron a Jesús incluso aunque algunos de ellos dudaron, o 2) algunos de ellos adoraron a Jesús, pero otros no lo adoraron porque ellos dudaban.

pero algunos dudaron

Puede expresarse explícitamente qué fue lo que los discípulos dudaron. Traducción alternativa: "algunos dudaron que Él era realmente Jesús y que Él había vuelto a vivir"

Matthew 28:18

Toda autoridad me ha sido dada a Mí

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Mi Padre Me ha dado a Mí toda la autoridad"

en el cielo y en la tierra

Aquí "cielo" y "tierra" son usados juntos para referirse a todas las personas y todas las cosas en el cielo y la tierra.

de todas las naciones

Matthew 28:20

Aquí "naciones" se refiere a las personas. Traducción
Alternativa: de todas las personas en cada nación"

Y vean

"escuchen" o "presten atención"

en el nombre

aún hasta el fin del mundo

Aquí "nombre" se refiere a "autoridad". Traducción
Alternativa: "por la autoridad"

"hasta el final de esta era" (UDB) o "hasta el final del mundo"

Padre...Hijo

Estos son títulos importantes que describen la relación
entre Dios y Jesús.
